ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(СПбГУ)

*Хван Дарья Юрьевна*

***Образ бодхисаттвы Каннон в литературном памятнике Кондзяку моногатари сю:***

Направление: 41.03.03 «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа

(Профиль: японская филология)

Научный руководитель: старший преп. к.яп.ф., Булацев Сергей Хазбиевич

Рецензент: старший преп. к.и.н. Кикнадзе Диана Гургеновна

Санкт-Петербург

2017

**Оглавление**

Введение3

Глава 1. Литературный памятник «Кондзяку моногатари сю:» и культ бодхисаттвы Каннон в Японии7

1-1. «Кондзяку моногатари сю:» как литературный памятник.7

1-2. Культ бодхисаттвы Каннон в Японии11

Глава 2. Образ бодхисаттвы Каннон в литературном памятнике «Кондзяку моногатари сю:»24

2-1. Как Каннон проявляется в конкретных действиях 24

2-2. Кто обращается к Каннон за помощью или перед кем она являет свои чудеса43

2-3. С какими словами верующие обращаются к Каннон46

2-4. Особенности проявления религиозного культа бодхисаттвы Каннон в рассказах «Кондзяку моногатари сю:»58

Заключение62

Приложение 166

Приложение 279

Список использованной литературы103

**Введение**

*Актуальность темы исследования:*

«Кондзяку моногатари сю:» – средневековый памятник дидактических рассказов сэцува (яп. – 説話), составленный приблизительно в 1120 году – содержит яркие иллюстрации к жизни японцев в эпоху Хэйан. Так как памятник был составлен с целью пропаганды буддийского учения, пришедшего извне на японскую землю в середине VI в. н.э., автору приходилось искать точки соприкосновения между ещё не вполне понятной «новой» религией и повседневной жизнью соотечественников. Составитель «Кондзяку моногатари сю:» оперирует конкретными данными (такими, как названия провинций, уездов, чинов и должностей при императорском дворе, буддийских храмов, конкретных эпох правления того или иного императора и т.д.), комбинируя реальные факты с вымыслом, фольклорную традицию с буддийской доктриной. Таким образом, в основе сборника лежит достоверная информация о культуре, мировоззрении, быте, верованиях, социальной организации японского народа того времени. Безусловно, «Кондзяку моногатари сю:» интересен, прежде всего, с точки зрения религиозных представлений японцев в эпоху позднего Хэйан. В сборнике одновременно повествуется о том, каким должен быть буддизм в представлении составителя и каким он на самом деле являлся в тот момент. По сравнению с более ранними произведениями сэцува, «Кондзяку моногатари сю:» может похвастаться большим разнообразием сюжетов и более качественной художественной обработкой содержания. Всё это делает «Кондзяку моногатари сю:» превосходным материалом для изучения национальных верований на стадии своего зарождения, в частности, веры в бодхисаттву Каннон (индийский эквивалент – Авалокитешвара; китайский эквивалент - Гуань-инь) – одну из самых популярных фигур японского буддизма. В традиции Большой колесницы или Махаяны, к которой принадлежит японский буддизм, очень важную роль играет понятие бодхисаттвы – существа, достигшего степени развития разума, именуемой в буддийской традиции просветлением. Бодхисаттва, в отличие от будды, отказывается от личной выгоды пребывать в состоянии нирваны (разумного небытия или бытия вне связи с кем или чем-либо во всех возможных мирах и измерениях) ради спасения всех живых существ, что означает достижение такого же состояния, в котором находится сам бодхисаттва. Большинство исследователей, как отечественных, так и зарубежных (Ю.И. Елихина, Стивен Гумп и др.), выделяют в образе бодхисаттвы Каннон сострадательное начало, поэтому зачастую именно его называют главным из бодхисаттв в буддизме Махаяны. Изучение столь важного для японцев образа бодхисаттвы Каннон, каким он предстаёт на страницах литературного памятника, несомненно, позволит дополнить уже имеющиеся в отечественном японоведении сведения о духовных основах японского народа.

*Объект исследования:*

Памятник японской литературы «Кондзяку моногатари сю:».

*Предмет исследования:*

Изображение бодхисаттвы Каннон в литературном памятнике «Кондзяку моногатари сю:»

*Цель исследования:*

Выявить основные черты образа бодхисаттвы Каннон, представленного в «Кондзяку моногатари сю:»

*Задачи исследования:*

1) Сделать общий обзор культа бодхисаттвы Каннон

2) Определить отличительные особенности данного культа в Японии.

3) Проанализировать тексты «Кондзяку моногатари сю:», посвящённые бодхисаттве Каннон.

4) Сравнить черты Каннон, которые есть в «Лотосовой Сутре» с их конкретными проявлениями, которые даются в рассказах «Кондзяку моногатари сю:»

5) По данным анализа литературных материалов дать характеристику образа бодхисаттвы Каннон, каким он проявляется на его страницах.

*Источники исследования:*

Литературный памятник «Кондзяку моногатари сю:» (яп. – 今昔物語集) в переводе на современный японский язык с комментариями (избранные рассказы) [Кондзяку, 1971; Кондзяку, 2000], тексты переводов некоторых рассказов данного сборника на английский и русский языки [Санович, 1973; Koriyama, Allen, 2015], перевод на русский язык «Сутры Лотоса», выполненный А.Н. Игнатовичем [Игнатович, 1998].

а также научная и научно-популярная литература отечественных и зарубежных исследователей, посвящённая культу бодхисаттв вообще, и бодхисаттве Каннон - в особенности, в различных странах и, прежде всего, в Японии.

*Научная новизна:*

Проблема образа Каннон в литературе сэцува, в частности в «Кондзяку моногатари сю:», мало исследована в российском и зарубежном востоковедении. Теме бодхисаттвы Каннон в «Кондзяку моногатари сю:» посвящена часть главы «Система организации материала в памятниках прозы сэцува» в исследовании Г.Г. Свиридова «Японская средневековая проза сэцува», где учёный рассуждает о культе Каннон как о религиозном и социальном феномене на примере повестей из 16-го свитка сборника. О вере в бодхисаттву Каннон и об особенностях отражения её культа в более позднем, чем «Кондзяку моногатари сю:», сборнике сэцува «Удзи сюи моногатари» (XIII век) пишет в своей диссертационной работе Д. Кикнадзе «”Удзи сюи моногатари” как источник по духовной культуре эпохи Хэйан (794 – 1185)»: поскольку между сборниками прослеживается преемственная связь, многие из представленных здесь рассказов перекликаются по своему содержанию с рассказами «Кондзяку моногатари сю:». Японский исследователь Савара Сакуми посвящает отдельную статью культу Каннон в «Кондзяку моногатари сю:» - 今昔物語における観音信仰 (Кондзяку моногатари сю: ни окэру каннон синко:), где рассматриваются характерные черты этого культа в таком виде, как они представлены в сборнике: различные формы Каннон, географические особенности культа, чудеса Каннон, социальное положение верующих в Каннон, функции Каннон, социальное значение веры в Каннон. Особенности культа Каннон на материале других литературных источников представлены в работах англоязычных авторов, в частности Марк МакУилльямс пишет о храмовых преданиях *энги* в рамках паломнического маршрута Бандо: в работе под названием «Храмовые мифы и популяризация паломничества по святым местам Каннон в Японии» (Temple Myths and the Popularization of Kannon Pilgrimage in Japan); Моника Дикс подробно останавливается на сострадательном образе Каннон на примере сказки *отогидзо:си* о девушке по имени Хатикадзуки в статье «Обнаруживая вознаграждающее сострадание Каннон в художественной прозе периода Муромати» (Revealing Kannon's crowning compassion in Muromachi Fiction). К теме преданий о Нариай Каннон, в ряду которых значится один из рассказов «Кондзяку моногатари сю:», обращается Такакура Мидзухо в работе под названием «Исследование, посвящённое чудесным преданиям о Нариай Каннон» - 成相観音霊験譚の一考察 (Нариай каннон рэйгэнтан но икко:сацу). Наше исследование призвано полнее раскрыть тему образа Каннон в жанре сэцува на примере «Кондзяку моногатари сю:», опираясь на сведения, полученные из названных выше источников.

*Структура работы:*

Работа состоит из введения, двух глав, выводов и приложений №1 и №2. В первой главе говорится о сборнике «Кондзяку моногатари сю:» как об источнике сведений о духовной культуре Японии и его отличительных особенностях, а также о культе Каннон в Японии от его зарождения и до наших дней. Во второй главе подробно рассматриваются сюжеты рассказов «Кондзяку моногатари сю:» и на их основе описывается образ бодхисаттвы Каннон, отношений к ней верующих и самого автора, специфика её культа. Далее информация обобщается и делаются соответствующие выводы. В Приложении №1 содержатся художественные переводы 8-ми избранных рассказов. В Приложении № 2 находятся названия и краткие содержания всех рассказов, которые участвовали в исследовании.

**Глава первая. Литературный памятник «Кондзяку моногатари сю:» и культ бодхисаттвы Каннон в Японии**

* 1. «Кондзяку моногатари сю:» как литературный памятник.

«Кондзяку моногатари сю:» представляет собой сборник дидактических повестей *сэцува* (яп. – 説話)[[1]](#footnote-1). Этот жанр средневековой японской литературы сформировался примерно в VIII веке. Первым, дошедшим до наших дней сборником сэцува, является «Нихон рёики» (797), который впоследствии дал начало другим произведениям, в том числе и «Кондзяку моногатари сю:». В труде Г.Г. Свиридова «Японская средневековая проза сэцува» находим следующее определение: «Термин «сэцува» означает «дидактический рассказ». Первые произведения прозы сэцува и были собраниями дидактических рассказов, созданными не без влияния китайской литературной традиции. Со временем дидактическая тенденция стала воплощаться во всё более совершенной художественной форме, и в произведениях зрелой прозы сэцува (XII – XIII вв.) открытая дидактика не превалирует» [Свиридов, 1981, с.7]. Жанр сэцува сложился под влиянием китайской литературной традиции и достиг своего расцвета в XIII веке. Нужно отметить, что именно проза сэцува содержит богатые сведения о том, каким буддизм представлялся жителям эпохи средневековья, так как авторы сэцува стремились показать достоверную картину своего времени. Так, например, они включали в свои рассказы подробные географические описания, упоминали известные достопримечательности, описывали сословные обычаи, народные предания и т.д. Это было необходимо для того, чтобы не искушённые в буддийской доктрине простые люди смогли понять и принять буддизм как неотъемлемую часть своей жизни. Затем сборники таких повестей стали использоваться в качестве материала для проповедей. Впоследствии жанр развился в полнокровное литературное явление и вошёл в историю японской литературы как яркое собрание отшлифованных буддийской идеологией бытовых сюжетов и фольклорных мотивов.

«Кондзяку моногатари сю:» был составлен примерно в 1120 году. Предполагаемым автором является Минамото-но Такакуни (яп. – 源隆国 – Д.Х.), «живший в период между 1004 и 1007 гг. в местности Удзи (окрестности Киото), где он, как рассказывает предание, приглашал к себе всех прохожих и проезжих людей и, записывая их рассказы, составил книгу. Такакуни имел звание дайнагона (крупный правительственный чиновник), и первоначальное название сборника было будто бы «Удзи-дайнагон моногатари» («Повесть о дайнагоне из Удзи»), но так как каждый рассказ сборника начинается со слов «не теперь, а в древности» (今昔, кондзяку), то и всей книге дали название «Кондзяку моногатари» [Сайт клана Хаттори. Кондзяку моногатари. Минамото-но Такакуни]. «Сборник содержит в себе «31 свиток (три из них — 8, 18, 21 — не сохранились). Памятник делится на три крупны раздела: индийский («Тэндзику», свитки 1—5), китайский («Синтан», свитки 6—10) японский («Хонтё», свитки 11—31). В свою очередь, японский раздел делится на буддийскую часть («Буппо», свитки 11—20) и «мирскую» часть («Сэдзоку», свитки 21—31) <…> Большая часть буддийских сэцува, включенных в «Кондзяку», основана на предшествующих памятниках, таких, как «Нихон рёики», «Самбо экотоба», «Нихон одзё гокуракуки», «Дайнихон хоккэ гэнки», «Дзидзо босацу рэйгэнки». Если абстрагироваться от частностей, сэцува буддийского направления, использованных в «Кондзяку» и предшествующих собраниях, можно подразделить, по мнению Уэмацу, на следующие три типа: 1) толкующие об истории храмов, монастырей и буддийских статуй; 2) толкующие о «чудесах» буддийских статуй и священных книг; 3) связанные по содержанию не только с храмами, духовенством, но и с мирянами». <…> Для сэцува «Кондзяку» в целом характерно следующее построение. Поначалу сообщается имя главного персонажа, кратко говорится о его характере и способностях, затем читатель вводится в суть происшедшего. В конце добавляется мирская молва о случившемся, авторское впечатление и сентенции. Пространные авторские сентенции ослабляют художественное впечатление от многих сборников сэцува. В «Кондзяку» же они лаконичны и главное внимание уделяется повествованию о событиях. В авторском комментарии, как правило, подчёркивается необходимость веры и почтения к Трём Сокровищам буддизма и содержится житейское предостережение — сторониться опасностей. <…> В нынешнем своём виде «Кондзяку» содержит 1040 сэцува [Свиридов, 1981, с. 49-51, 59], что делает его самым крупным сборником дидактических рассказов в Японии. Однако, «Кондзяку моногатари сю:» занимает особую позицию среди других средневековых произведений на буддийскую тематику не только из-за своих размеров, но и благодаря тому, что в нём гармонично слились воедино все предшествующие тенденции развития жанра, поставив его, таким образом, на более высокую ступень как в художественном плане, так и в плане обоснования буддийской доктрины. Имея в своей основе идеологию школы Тэндай[[2]](#footnote-2), составитель «Кондзяку моногатари сю:» не ограничился сухой проповедью буддийской морали. Ему удалось привлечь для этих целей широкий круг источников, как литературных, так и фольклорных. Именно поэтому рассказы, вошедшие в «Кондзяку моногатари сю:» нельзя однозначно трактовать как только дидактические, поскольку в равной степени в них нашли художественное отражение быт, нравы и чаяния представителей всех слоёв населения эпохи позднего Хэйан. Сплетая воедино народные верования, буддийское мировоззрение и государственную идеологию, автору сборника удалось передать общий дух того времени путём перенесения внимания на частные судьбы людей, отдельные голоса которых в конечном итоге начинают звучать в унисон, подчиняясь первоначальному замыслу, который заключается в легитимации буддизма на японской земле.

Все повести сборника подчинены общей структуре: «Благодаря существованию триады «обще — особенное — единичное» содержание каждого из рассказов имеет не просто конкретный смысл, непосредственно заложенный в тексте. Рассматриваемый на уровне категории «особенного», смысл рассказ корректируется, приобретает иную акцентировку, большую широту звучания. Окончательно же осмысление рассказа происходит на уровне категории «общего» [Свиридов, 1981, с.112].

Особенностями «Кондзяку моногатари сю:» является «японизация буддийских идей и образов, ощутимая даже в мелочах» [Свиридов, 1981, с.61], утилитарные цели – возможность использовать каждую повесть в буддийской церемонии или в проповеди народу, сказовая манера повествования, ограниченность дидактической линии и художественные достоинства, простой и лаконичный стиль, тяготение с смешанному японо-китайскому языку, что оказывало живое воздействие на читателей или слушателей того времени, отражение внутреннего беспокойства, которое ощущалось тогда в обществе и отразилось в концепции *маппо*: (яп. – 末法)[[3]](#footnote-3).

Главное достоинство «Кондзяку моногатари сю:», по мнению Г.Г. Свиридова, заключается в «органичности художественных средств, не мешающих проявлению буддийских идей» [Свиридов, 1981, с.66].

Сборник сэцува «Кондзяку моногатари сю:» является достоверным источником сведений о быте, общественных порядках, мировоззрении и религиозных верованиях японцев всех слоёв населения в эпоху позднего Хэйан. Поскольку целью составителя сборника было создание доказательной базы, которая бы укрепила авторитет буддизма среди широкого круга верующих, «Кондзяку моногатари сю:» содержит яркие и наглядные образы, связанные с буддийским вероучением. Составитель умышленно излагает буддийские сюжеты, помещая их в контекст повседневной жизни японцев того времени. Таким образом, «Кондзяку моногатари сю:», с одной стороны, является отражением популярных настроений того времени, в том числе, относящихся к религии. С другой стороны, заслужив признание, сборник затем сам стал формировать представления о буддизме среди японцев, оказав влияние на многих религиозных, общественных и литературных деятелей, на развитие всей духовной культуры Японии последующих веков.

Одной из главных тем, на которых акцентирует внимание составитель «Кондзяку моногатари сю:», является роль бодхисаттвы в жизни обычного человека и человечества в целом.

* 1. Культ бодхисаттвы Каннон в Японии.

Бодхисаттва - (санскр. - बोधिसत्त्व, bodhisattva) – «существо (санскр. sattva), стремящееся к достижению просветления (санскр. bodhi)» [Елихина, 2010, с. 18] или «тот, кто достиг просветления и способен выйти за пределы цепи перерождений в мир нирваны, однако решает остаться и помогать другим разумных существам достичь просветления» [J. M. Law, цит. по Gump, 2011, p. 3].

Практика поклонения бодхисаттвам – это то, что с самых ранних этапов развития буддизма отличало направление Махаяны или Большой Колесницы от направления Хинаяны или Малой Колесницы. Смысл существования бодхисаттвы состоял в том, что он давал обеты на благо развития всех живых существ во всех мирах и вселенных. Если будды выражали собой вселенский закон, на котором основывается мироздание по буддизму, то бодхисаттвы становились для верующего Махаяны неким ориентиром, согласно которому человек сам мог соотнести себя с неким идеалом в эволюционном плане. Так, «идеал бодхисаттвы опирается на представление, закрепленное в важнейшей идеологеме Махаяны, — «великое сострадание», сделавшей это направление самым популярным в буддийской Азии. В такой интерпретации бодхисаттвы ставятся выше Будды, так как они помогают достичь спасения всем живым существам» [Hirokawa 1990, цит. по Елихина, 2010, с. 19]. «Идеал бодхисаттвы» становится целью приверженцев Махаяны.

Среди прочих бодхисаттв, особое место составитель «Кондзяку моногатари сю:» отводит бодхисаттве Каннон, посвящая ей целый свиток. Стоит отметить, что этот бодхисаттва сыграл значительную роль не только в японском буддизме – это первенство за ним закрепилось ещё на родине, в Индии, и затем распространилось и на весь буддийский мир Махаяны. В частности, глава о Каннон, или, как её ещё называют в Японии, «Сутра Каннон» (яп. Каннон-гё:), является важнейшей составляющей «Лотосовой сутры», одного из главных текстов традиции Махаяны.

В Индии рассматриваемого бодхисаттву именовали Авалокитешварой, изначально это была исключительно мужская фигура. В самом имени бодхисаттвы заключено указание на его непростую и величественную роль. Первоначально, в санскритском термине «Avalokitesvara» заключено два корня: «avalokita» = «взгляд» и «ishvara» = «властелин». Соответственно, имя часто переводят как «владыка, который смотрит вниз», «владыка, который видит», «владыка, которого увидели», «бог взгляда» и т. п.» [Елихина, 2010, с. 20]. Подобную же трактовку имеют переводы имени на монгольский и тибетский языки. Однако при переводе на китайский язык произошло смещение акцента внимания бодхисаттвы со зрительного на слуховой, так что в китайской традиции данный бодихсаттва значится уже как Гуань-инь観音, что означает «наблюдающий за звуками» или «Гуань-ши-инь» 観世音- «наблюдающий за звуками мира» [Елихина, 2010, с. 21]. Этому есть обоснование: «Вполне возможно, что первоначальной формой названия Авалокитешвары было avalokitasvara — «наблюдающий за звуками» [Елихина, 2010, с. 20]. Как видно из иероглифической записи, первый иероглиф 観 (кит. – Guān; яп. – кан) – обозначает 1) внешний вид, взгляд 2) смотреть, осматривать, наблюдать, а также 3) опосредованное абстрактное значение – понятие, взгляд. Заключительный компонент 音 (кит. – yīn; яп. – он) однороден по семантике и несёт смысл «звук, шум, весть». Иероглиф же 世 (кит. – shì; яп. – сэ, с озвончением – дзэ) по первому своему значению есть «мир, свет, жизнь», а в буддийском понимании – «ещё одна жизнь в череде перерождений сансары». То есть, японское имя бодхисаттвы сочетает в себе как понятия зрительного, так и слухового наблюдения, которое направлено в мир земных существ, которые страдают, бесконечно перерождаясь в сансарическом мире, где они вынуждены находиться по причине своего невежества. Записанное теми же знаками, по-японски имя бодхисаттвы будет звучать как Каннон (観音) или Кандзэон (観世音). По вопросу о происхождения Авалокитешвары нет полной ясности. Одни исследователи ссылаются на индийские сутры, где сказано, будто бодхисаттва был рождён из луча, исходившего из правого глаза Будды, держа в руках лотос. Другие утверждают, что в трактатах Махаяны Авалокитешвара представлен как человеческое существо, которое, как и многие другие, усердием и чистотой помыслов достиг просветления. Третьи говорят, что Авалокитешвара – это персонификация сострадательного взора Будды Шакьямуни [Gump, 2011, p. 4]. Но все исследователи сходятся во мнении, что родиной Авалокитешвары является Индия, где он появляется либо во II в. н.э., либо в V в. н.э. Первая дата основывается на упоминании имени бодхисаттвы в письменных источниках, а именно: «в «Сукхавативьюха-сутре», «Махавасту», «Друма-киннара-раджапариприччха-сутре», «Лотосовой» и «Сердечной» сутрах. Все эти источники датируются до 300 г. н. э.» [Елихина, 2010, с. 28]. Предположение о второй дате делается некоторыми учёными на основе эпиграфических и текстовых данных (Дж. Хольт, Дж. Шопер). Так или иначе, к концу VI в. н.э. Авалокитешвара приобрёл влиятельный статус независимого буддийского божества, описания которого нередко сравнивались по способу изображения с описаниями Шивы и Вишну – центральных божеств индуизма. Его образ проник в тантрические и эзотерические формы буддизма, а функции сводились к «помощи <…> в определенных жизненных ситуациях: он помогает предотвратить различные опасности, излечивает болезни, оказывает милосердие <…> В Западной Индии он почитается как защитник от различных напастей (от внезапных происшествий в дороге: нападений львов; змей; взбесившихся слонов; от рук разбойников и грабителей; от демонов, вызывающих болезни; от пожара; помогает при переправе через реку; избавляет от неправедного суда на чужбине). Бодхисаттва становится покровителем торговцев, путешественников и паломников» [Елихина, 2010, с. 31].

Одним из главных, (если не главным), источником информации об Авалокитешваре в классических буддийских текстах является «Лотосовая сутра» (санскр. – सद्धर्मपुण्डरीकसूत्र Saddharma Puṇḍarīka Sūtra; яп. - 妙法蓮華経 Мё: хо: рэнгэ кё:). «Лотосовая Сутра» состоит из двух частей: вступительных проповедей (главы I – XIV) или основных проповедей (главы XV – XXVIII). Вступительные проповеди предшествуют тому моменту, когда Будда Шакьямуни возвестил о своём бессмертии, а основные проповеди велись уже после того, как он раскрыл свою нетленную и вечную сущность. «Лотосовая Сутра» является источником трёх основ учения Махаяны: 1) каждое существо способно стать буддой 2) Будда Шакьямуни вечен 3) бодхисаттва – это человеческое существо, осознавшее свою «природу будды» (т.е. достигшее просветления), которая проявляется в его стремлении спасти все живые существа посредством бескорыстных деяний. «Надо сказать, что своеобразным лейтмотивом Лотосовой Сутры является утверждение о наличии в живых существах "природы" будды (яп. буссё), т. е. "качеств" будды, изначально наличествующих в каждом живом существе. Эта идея - одна из центральных, выраженных в Лотосовой Сутре и, может быть, самая главная из них, поскольку как раз наличие "природы" будды в живом существе делает возможным достижения им состояния будды» [Игнатович, 1998].

О природе и функциях бодхисаттвы Каннон в «Лотосовой сутре» повествует глава XXV «[Открытые] для всех врата бодхисаттвы Постигающий Звуки Мира», которая начинается со следующих слов: «Если неисчислимые сотни, тысячи, десятки тысяч, коти[[4]](#footnote-4) живых существ подвергаются страданиям и мучениям и, услышав о бодхисаттве Постигающий Звуки Мира, все как один назовут [его] имя, то бодхисаттва Постигающий Звуки Мира тотчас же внемлет их мольбам, и все [они] обретут освобождение» [Игнатович, 1998]. Дав в начале общую характеристику бодхисаттвы, далее «Лотосовая сутра» повествует о том, как конкретно Авалокитешвара спасает живых существ: бодхисаттва способен отвлечь от человека такие внешние опасности, как огонь, вода, ветер, оружие, демонических сущностей, спасает от тюрьмы и от разбойников, отводит опасность отравиться, подвергнуться порче, а также предотвращает страшные последствия встречи с хищными и ядовитыми представителями фауны. Всё, о чём верующему нужно помнить – это имя бодхисаттвы, к которому следует обратиться в момент опасности про себя или вслух. Также подчёркивается, что нет разницы между преданным верующим, который в течение долгого времени служит бодхисаттве мыслями и действиями, и тем, кто, быть может, только раз в жизни вспомнил о его существовании и обратился к нему.

Способности Авалокитешвары даровать спасение не ограничиваются сферой физических напастей, но распространяются также на психологическую сферу. Так, в «Лотосовой Сутре» сказано, что этот бодхисаттва избавляет от чувственных желаний, гнева и излишних жалоб.

Отдельно в «Сутре» прописана способность Авалокитешвара придавать помнящим его имя бесстрашие. В той же манере подчёркивается и функция Авалокитешвары покровительствовать женщинам, которые хотят родить ребёнка, мальчика или девочку.

«Сутра» гласит, что Авалокитешвара может принимать любой облик, дабы вести проповедь во спасение всех живых существ, и облик этот в каждом конкретном случае будет максимально соответствовать времени, месту и обстоятельствам.

В Китае культ Авалокитешвары - Гуань-инь основывался на почитании «Лотосовой сутры». В Японии распространились и стали широко почитаться главным образом те формы Авалокитешвары, которые до этого существовали в Китае: «В Японии почитаются различные формы Авалокитешвары: одноликая и двурукая (тридцать три формы), одиннадцатиликая (Дзюитимэн Каннон), тысячерукая (Сэндзю Каннон), с головой лошади (Бато Каннон) и Ниоирин Каннон («размышляющий бодхисаттва») <…> Особую популярность со времени Камакуры приобретают тридцать три китайские формы Авалокитешвары [Елихина, 2010, с. 63]. Культ бодхисаттвы настолько укоренился в Японии, что Каннон стала одной из основных богинь буддийского пантеона, наряду с Дзидзо, которым поклонялись японцы. Как и в Китае, на японской земле Авалокитешвара подвергся ассимилирующему воздействию со стороны местных традиционных верований. Нередко Каннон поклонялись, словно синтоистскому божеству, и для этого её наделяли соответствующими атрибутами, например, местом обитания: «В Японии также имеется священная гора Футара, или Никко (префектура Тотиги), которая, подобно горам в Тибете и Китае, считается местом обитания Авалокитешвары» [цит. по Sadakata, Елихина, 2010, с 64]. «Немало мест почитания Каннон было основано в синто-буддийских храмовых комплексах. Включение Каннон в пантеон этих святых мест, которые также хранили в себе дух различных ками местного происхождения, внесло свой вклад в процесс отделения Каннон от изначальных буддийских представлений о ней в сознании многих японцев» [Mullins, 2008, p. 3].

Благодаря многочисленным храмам, построенным в честь Каннон, в Японии сформировалось несколько паломнических маршрутов, три из них известны под именем *хякубан Каннон фудасё* (яп. – 百番観音札所), что можно перевести как «кольцо из ста святых мест Каннон». Это маршрут Сайгоку в регионе Кансай (33 святых места), маршрут Бандо в Канто (33) и маршрут Титибу в префектуре Сайтама (34). Как отмечает Марк Мюллинс, «принадлежность храмов, включённых в данные маршруты, говорит о том, что культ Каннон не зависит от конкретных буддийских сект и направлений» [Mullins, 2008, p. 2].

О различиях в изображении Каннон и формах её культа пишет Брайан Дуглас Рупперт в исследовании, посвящённом буддийским реликвиям. Он приводит примеры наиболее популярных видов бодхисаттвы: «…одиннадцатиликая (十一面観音 Дзю:итимэн-) и тысячерукая (千手 Сэндзю-) Каннон. Существуют и другие формы, такие как Нёирин-каннон如意輪観音, которая держит в руках сокровище, исполняющее желания (например, в Исиямадэра); Сё:канно聖, которая особенно известна по мандале Утробного Мира [Womb realm mandala]; и Кудзэ или Кусэ-Каннон救世, которая ассоциируется с верой в Сётоку-тайси. В раннесредневековой Японии культ Каннон был прочно связан с культом Амида-будды, потому что тексты школы Чистой Земли часто изображали Каннон как его божество-спутника. К концу XII века упоминание о 33-х формах Каннон в «Лотосовой сутре» было соотнесено с верой в пользу от паломничества по 33-м святым местам западной Японии, где были установлены статуи Каннон. В то же самое время, усилилась народная вера в Каннон, при императорском дворе на протяжении всей эпохи продолжали верить в защитные силы Каннон и регулярно приглашали монахов помолиться за императора перед изображением Каннон в императорской резиденции. [Brian Douglas Ruppert, 1962, p.349]. При описании сложных ритуалов экзотерической школы Сингон (яп. – 真言)[[5]](#footnote-5), учёный также упоминает об особых днях почитания Каннон, так называемых *эннити*縁日: это практика поклонения Каннон 18 числа каждого месяца, а также так называемый «молебен в последний день (каждого) месяца» つごもり御念誦 или 毎月のつごもり念誦 (яп. – цугомори гонэндзю; майцуки но цугомори нэндзю) – последние три дня месяца, когда проводились специальные ритуалы и пение мантр в честь Каннон. [Brian Douglas Ruppert, 1962, p.147]. Как мы увидим далее, всё это нашло непосредственное отражение в «Кондзяку моногатари сю:».

По мере того, как культ Каннон проникал в народные массы, он оброс соответствующей мифологией, связанной с распространением амидаизма. Марк Мюллинс пишет: «Вера в Каннон распространилась и на сферы других миров. Забота об индивидуальном спасении в ином мире приобрела особенную важность с этого момента и придала новый вид культу Каннон. Развитие культа происходило на фоне распространения китайского буддийского учения о шести путях *рокудо:*六道 или шести низших форм существования / шести адских мирах, которые обрели особую значимость в школах Тэндай и Дзёдо. Каннон стали видеть не только как божество, которое способно защитить верующего от падения в один из шести адских миров, но также и как того, кто препровождал душу в рай Чистой Земли. В данном отношении, роли Амиды и Каннон начали сливаться воедино и частично совпали» [Mullins, 2008, p. 2].

Как утверждает Д. Кикнадзе, можно проследить тесную связь между культом Каннон и представлением о «конце света» в буддийском понимании – *маппо* 末法: «Согласно идее *маппо* человечество вступало в последний, самый ужасный период, когда по учению Будды в мире начались бы всякого рода беспорядки и катаклизмы», - в данном отношении культ Каннон свидетельствовал о падении нравов и интеллектуальных возможностей адептов буддизма, а следовательно, об упрощении духовной практики и сведения её к нескольким простым действиям, которые, тем не менее, гарантировали быстрый эффект. Данная тенденция проявлялась в форме «веры в бодхисаттву Каннон; практики копирования и рецитации «Лотосовой сутры» – главной сутры буддизма Махаяны, содержащей «Сутру Авалокитешвары»; почитания статуй Каннон; первого упоминания Поталака – Чистой земли Каннон и ритуала фудараку-токай; упоминания Каннон в составе триады будды Амиды во время явления умирающему райко来迎», - при этом, зачастую, верующие совершали всё вышеперечисленное без особого понимания сути происходящего [Д. Кикнадзе, 2016, с. 39 – 40].

Авалокитешвара в японском варианте, как Каннон, в отличие от индийского, чаще всего изображается женщиной. Данная трансформация произошла ещё в Китае, где культ Авалокитешвары подвергся влиянию местных народных верований. Стивен Гумп приводит две точки зрения относительно половой принадлежности бодхисаттвы. Первая исходит из того факта, что женское обличье Авалокитешвары могло прийти в Японию прямиком из Китая, и поэтому Каннон была воспринята японцами изначально как женское божество. Вторая точка зрения рассматривает превращение уже на японской земле без участия Китая. Гумп цитирует японского исследователя Накамура Кёка, которая полагает, что «после принятия буддизма, женщина стала символом безграничного буддийского сострадания, а материнская любовь была идеализирована» [Nakamura, цит. по Gump, 2011, p. 10]. Данная точка зрения предполагает, что в данном случае имеет место влияние японской традиция на буддийскую, а не наоборот, так как в классическом буддизме женщина – это, прежде всего, объект вожделения, которое является греховным по своей сути и уводит ум человека в сторону от просветления. Однако в Японии, где женщина испокон веков мыслилась как обладательница священной энергии, а также как мать и продолжательница рода, эта негативная коннотация должна была быть смягчена, и роль такого «буфера» взяла на себя Каннон. Её существование как бы говорило: теперь женщина тоже может стать Буддой. С данным превращением неотъемлемо связана и функция японской Каннон – охранять женщин во время беременности и родов. Второй точки зрения придерживается и Марк Мюллинс, который рассматривает культ бодхисаттвы Каннон с точки зрения его непосредственного соприкосновения с культом Девы Марии в Японии, который принадлежит группе японских христиан, что в период Эдо были вынуждены скрываться – *какурэ кириситан* (隠れキリシタン, «скрытые христиане», «христиане под прикрытием»). Широко известен тот факт, что японские христиане, дабы скрыть принадлежность к своей религиозной традиции, использовали статуи и изображения Каннон в качестве замены реальным изображениям Девы Марии, которые были запрещены в то время. «… Мария Каннон представляет собой обычно фигуру Коясу Каннон или Дзибо Каннон (изображения матери с ребёнком на руках), выполненную из белого или голубого фарфора и привезённую из Китая. Во времена преследования в период Эдо подпольные японские христиане не имели права держать у себя изображения христианской Девы Марии, поэтому они переложили её образ на кроткий образ буддийской Каннон и почитали её в таком виде» [Miyazaki, цит. по Mullins, 2008, p. 4].

Каннон предстаёт не только в образе матери – помимо этого, она призвана олицетворять женскую сексуальность. Сексуальную окраску образ Каннон приобрёл уже на японской земле, так как в Китае Каннон почитали исключительно в материнском ключе. Это произошло во многом благодаря реформаторской деятельности основателя школы Дзё:до-синсю монаха Синран (親鸞; 1173 – 1263): «Образ Каннон нёс в себе женские и материнские качества, но он не был окрашены в сексуальные тона. Однако, во сне монаха Синран, наряду с материнским образом Каннон, который отражается в её готовности пожертвовать собой, проявляются также и сексуальные черты образа Каннон, т.к. она становится объектом мужского вожделения. <…> Она обнаруживает качества красивой и желанной в сексуальном плане женщины, которая собирается спасти мужчину от вожделения. <…> В японском буддизме материнство тесно переплетено с сексуальностью, что отражено в образе бодхисаттвы Каннон. Женщин учили, что они от природы грешны и нечисты, но им может быть даровано спасение, если они воплотят в себе качества божественной матери и посвятят свою сексуальность мужчине. В традиции японского буддизма куртизанки, которые доставляли сексуальное удовольствие мужчинам, часто считались воплощением бодхисаттвы Каннон. Истории о превращении куртизанок в Каннон передавались из поколения в поколение благодаря фольклорной традиции или ставились на сцене театра Но, таким образом, обретая широкую популярность [Ougoshi Aiko, 1993, p.23-24].

В современной Японии фигура Каннон как сострадательного божества используется там, где это может быть уместно. Марк Мюллинс отмечает, что наряду с обыкновенной практикой поклонения Каннон развились и современные аналоги. В качестве примера можно привести такие «новые религии», как Каннон Кёдан, которая была основана Мокити Окада в 1947 году или Агон-сю (дата основания – 1978 г.) во главе с Сэйю Кирияма. Основатели подобных сект так или иначе утверждали, что имели контакт с бодхисаттвой, некоторые последователи почитали их как земные воплощения Каннон. В более обыденном смысле Каннон служит неизменным атрибутом в проведении церемоний скорби по умершим детям. Кроме того, считается, что она помогает старикам легко и безболезненно уйти из жизни. Мемориальные службы с участием образа Каннон проводятся и в честь домашних питомцев, оставивших своих хозяев. Многие памятники жертвам войн и катастроф не обходятся без изображений бодхисаттвы Каннон. Современные японцы считают, что Каннон поможет душам безвременно ушедших упокоиться с миром. [Mullins, 2008, p. 6 - 9]

Как и в Китае, главным священным текстом культа Каннон в Японии стала «Лотосовая Сутра». Почитание «Лотосовой Сутры», очень часто – прямо в связи с культом Каннон, - это ещё одна важная тема, на которой делает акцент составитель сборника «Кондзяку моногатари сю.

Практика переписывания и чтения «Лотосовой Сутры» имела ключевое значение для жителей Японии эпохи Хэйан: «“Отвлекаясь от заключенного в сутре доктринального содержания, простонародная ментальность воспринимала ее, прежде всего, как буддийскую святыню. Иметь у себя в доме сутру (быть может не всегда доступную в ее доктринальном содержании) было равносильно для мирянина обладанию священной реликвией, а переписывание сутры или донаторство на этом поприще – религиозному подвигу сродни изготовлению статуи” – пишет М. Е. Ермаков. Безусловно, это условие относилось только к образованным верующим, имевшим возможность получить достойное образование. В случае невозможности переписать сутру самостоятельно по каким-либо причинам, мирянин обычно заказывал ее копирование опытному монаху или каллиграфу. Очевидно, что в те времена переписать самостоятельно целую сутру мог не каждый, но, судя по указу правителя Тэмму (631–686), иметь алтарь и сутры дома надлежало еще в эпоху Нара (710–794). <…> Чтение сутры, безусловно, также возводится в разряд спасительных, душеполезных дел [Д. Кикнадзе, 2016, с. 58 – 59, 63].

Глава «Лотосовой сутры», специально посвящённая Каннон – Каннон-гё: 観音経 – вскоре после проникновения «Лотосовой сутры» в Японию стала почитаться как самостоятельное священное писание. Культ обрёл существующую форму на японской земле не без помощи данной сутры, и ключевым понятием здесь стало «сострадание» или, по трактовке Соэн Сяку[[6]](#footnote-6), любовь: «…любовь Каннон даруется всем, кто просит; Каннон, подобно солнцу или дождю, не обходит стороной никого. Где и когда бы ни находилось сердце, погружённое во тьму, Каннон всегда протянет руку помощи» [Shaku, цит. по Gump, 2011, p. 6]. На основе «Лотосовой сутры» были составлены многие повести сэцува, в том числе – повести «Кондзяку моногатари сю:».

Составитель «Кондзяку моногатари сю:» напрямую опирается на «Лотосовую Сутру», используя её как источник сведений о буддизме и буддийском пантеоне. Большинство авторских комментариев здесь представляет собой изложение основных положений «Лотосовой Сутры» или даже её цитирование.

Во второй главе нашего исследования мы подробно рассмотрим образ бодхисаттвы Каннон, каким он предстаёт на страницах сборника «Кондзяку моногатари сю:» и сравним его с теми характеристиками, которые даёт «Лотосовая сутра».

**Глава 2. Образ бодхисаттвы Каннон в литературном памятнике «Кондзяку моногатари сю:»**

В ходе нашего исследования мы обратились к анализу повестей «Кондзяку моногатари сю:», которые содержат в себе упоминание имени бодхисаттвы Каннон. Таковые нашлись в свитках под номерами 4 (2 упоминания), 5 (6 упоминаний), 6 (одно упоминание), 7 (3 упоминания), 11 (23 упоминания), 12 (8 упоминаний), 13 (3 упоминания), 14 (15 упоминаний), 15 (4 упоминания), 16 (286 упоминаний), 17 (одно упоминание), 19 (16 упоминаний) и 20 (5 упоминаний). Мы обратились лишь к тем повестям, которые сообщали полезную информацию для нашего исследования. Таким образом, нами было проанализировано 46 повестей, в частности, одна повесть из 11 свитка, одна повесть из 12 свитка, одна повесть из 13 свитка, одна повесть из 14 свитка, одна повесть из 15 свитка, 37 повестей из 16 свитка, 4 повести из 19 свитка и одна повесть из 20 свитка.

Структура рассказов однотипна. В начале автор даёт краткое описание местности, где произошло чудесное явление, называет имя или должность главного героя (иногда и то, и другое), описывает ситуацию, в которую он попадает и какие чудеса совершает бодхисаттва, в конце ещё раз наставляет или предостерегает читателя поучительными словами, где обычно содержится упоминание о всемогуществе будд и бодхисаттв, а также говорится о необходимость регулярно обращаться к Лотосовой сутре и молиться буддам и бодхисаттвам.

2-1. Как Каннон проявляется в конкретных действиях

Действия Каннон в рассказах можно охарактеризовать по трём параметрам:

1. Появляется Каннон в физическом облике или не появляется (т.е. действует через помощников или стечение обстоятельств)
2. Творит она по собственной воле или по просьбе самих верующих
3. Каким образом она оказывает помощь:

* Дарует материальные блага (деньги, вещи, драгоценности)
* Отводит опасность
* Устраивает счастливую судьбу героя (замужество/женитьба, сохранение честного имени, рождение детей)
* Возвращает к жизни или помогает переродиться в Чистой Земле

2-1-1. С точки зрения первого параметра, рассказы распределяются следующим образом:

Таблица 1

|  |  |
| --- | --- |
| **Как Каннон действует** | **№ рассказа** |
| *Физический облик* | |
| Молодая женщина | 16.7[[7]](#footnote-7), 16.8, 16.9, 16.10, 16.18 |
| Старуха | 16.9, 16.18 |
| Статуя | 16.2, 16.3, 16.4, 16.5, 16.7, 16.8, 16.9, 16.11, 16.12 |
| Предмет | 12.28 (могила святого), 15.16 (лотос), 16.6 (свиток Лотосовой Сутры), 16.8 (рис и шёлк), 16.10 (сундук с деньгами), 16.19 (невидимая золочёная тумбочка), 16.28 (всё, до чего дотрагивается герой получает благословение), 16.29 (труп из золота), 16.30 (рулон ткани), 16.31 (свёрток с золотом), 20.20 (портрет Каннон) |
| Грозный старик с палкой | 16.17 |
| Животное | 16.4 (мёртвый кабан), 16.6 (змея), 16.13 (коршун), 16.28 (лошадь) |
| Лекари | 16.23 |
| Голос святого | 12.28 |
| Служащие императорского дворца | 16.29 |
| *Помощники Каннон* | |
| Крабы | 16.16 |
| Демон-пастушка | 16.32 |
| Достопочтенный монах | 13.35, 16.1, 16.3, 16.7, 16.26, 16.27, 16.28, 16.30, 16.31, 16.32, 16.33, 19.11, 20.20 |
| Посланники рая | 16.36 |
| Король Дракон | 16.15 |
| *Стечение обстоятельств* | |
| 16.14, 16.15,16.20, 16.21, 16.22, 16.24, 16.25, 16.27 16.33, 16.34, 16.35, 16.37, 19.39, 19.40, 19.41 | |

(Переводы и краткое изложение указанных рассказов можно найти в приложениях 1 и 2).

Как видно из данных таблицы, Каннон принимает самые различные облики, чтобы спасти героев и наставить их на правильный путь. Однако, чаще всего, Каннон предстаёт на страницах «Кондзяку моногатари сю:» как некая неявная сила, несущая благо и спасение (всего 15 случаев). Её присутствие может проявляться в определённых ситуациях, с помощью которых Каннон устраивает своеобразную проверку: а так ли герой добродетелен на самом деле, чтобы получить помощь бодхисаттвы? И только после того, как герой проявляет доброту, смекалку, ловкость, смирение и бесстрашие, Каннон награждает его тем или иным образом.

В большинстве проанализированных нами рассказов так или иначе присутствует тема сновидений. Получение откровения во сне – один из традиционных способов общения с буддами и бодхисаттвами в японском средневековом буддизме. Так, например, согласно легенде, известный буддийский деятель, основатель школы Дзё:до-синсю, монах Синран (яп. 親鸞; годы жизни: 1173 — 1263) медитировал 100 дней, и на 95-й день во сне ему явилась Каннон и сказала следующее: «Когда верующий вступит в отношения с женским полом по причине кармы, накопленной им в прошлом, я обернусь красивой женщиной и стану ему возлюбленной. На протяжении его жизни я буду помогать ему украшать этот мир, а после смерти поведу его в Блаженные Земли» [Ougoshi Aiko, 1993, p.21] Каннон приходит героям во сне, чтобы дать знак скорого избавления от страданий, вознаградить за долгое терпение и искренние молитвы. Во снах к близким приходят и те герои, которые уже умерли, но благодаря Каннон возродились в раю. Сны играют роль посреднического пространства между миром небожителей и миром людей. Герои знают об этом, поэтому нередко молятся с целью получить откровение во время сна. Обычно во снах к героям является достопочтенный монах 堂々たる法師 (яп. – до:до:тару хо:си), 老僧 (яп. – ро:со:) или尊く気高い僧 (яп. – таттоку кэдакай со:). Он даёт некие указания к действию, иногда упрекает героев в непослушании или передаёт слова Каннон. Невозможно однозначно определить, сама Каннон предстаёт в образе достопочтенного монаха, или это только её посланец. Однако, бодхисаттва общается с верующими во снах исключительно таким образом и никаким другим (всего 13 случаев). Как видим из других рассказов, в физическом мире у Каннон не существует ограничений, и она может избирать любые формы для общения с верующими. В предметы она превращается, когда они необходимы героям или чтобы дать им знак своего присутствия. В качестве статуи предстаёт перед ними, когда раскрывает свою сущность уже после того, как помощь была совершена, но герой ещё об этом не знает. Животные сигнализируют о божественном присутствии, отводят опасность или, как и предметы, появляются по мере необходимости. Такое разнообразие форм, которые принимает Каннон в физическом мире, позволяет предположить с ещё большей уверенностью, что во снах, скорее всего, является не сама Каннон, а её посланцы – святые монахи. Было бы странно предполагать обратное: если Каннон обладает способностью принимать любой облик на физическом уровне, то ей как будто ничто не мешает делать это и во сне.

В ряде рассказов спасение героев не является в прямом смысле слова чудотворным. Некоторые случаи можно трактовать как неожиданную удачу, в других герои спасаются отнюдь не божественной силой, но хитростью или находчивостью (16.2, 19.40, 16.20). Если в других рассказах героям помогают силы извне, то в этих трёх случаях оно приходит скорее благодаря смекалке самих героев. Тем не менее, участие Каннон в судьбе героев неоспоримо как для них самих, так и для автора.

Остановимся поподробнее на конкретном примере. Главной героиней рассказа «О немой девушке, которая обрела дар речи благодаря милости Каннон из Исияма» (яп. - 唖女依石山観音助得言語 осино онна исиямано каннонно тасукэни ёритэ гэн о эру) [Кондзяку, 2000; Koriyama, Allen, 2015] становится дочь состоятельного человека. Девушка страдает от врождённого порока: она не может говорить. Когда вся семья уже не чает услышать речь девушки, одна кормилица как и прежде не теряет надежд. Она знакомит девушку с достойным женихом, слугой при дворе, однако тот вскоре замечает её недостаток и теряет к ней интерес. Девушка же не может выносить этого и решает стать монахиней. Она едет на гору Исияма в монастырь и днями и ночами молится бодхисаттве Каннон, дабы та либо исправила её недуг, либо забрала её к себе в рай Чистой Земли. Та откликается на её мольбы и посылает монаха с горы Хиэй, который не без усилий излечивает девушку с помощью магических действий. Девушка обретает дар речи, но решает посвятить свою жизнь пути Будды. Однако, знаменитый монах, вылечивший девушку, оказывается другом её отчаявшегося ухажёра, и от него тот узнаёт о том, что девушка излечилась и теперь служит монахиней на горе Исияма. После того, как девушка вновь встречается с бывшим возлюбленным, она изменяет своему решению до конца жизни оставаться монахиней и возвращается в столицу в качестве жены этого человека.

Здесь важно отметить, что Каннон присутствует как в виде статуи, перед которой три дня и три ночи молится монах, а также в виде самого святого места – горы Исияма, да и сам монах так или иначе был послан девушке благодаря преданности её молитв, то есть, Каннон здесь проявляется также в форме счастливого стечения обстоятельств. Автор обращает внимание читателя не только на то, что лекарь оказался другом возлюбленного девушки, но и на необъяснимую тягу молодого человека к религии, словно Каннон тем самым подталкивает его к обнаружению девушки в горах. Благодаря чистоте помыслов и религиозной искренности девушка в конце концов обретает заслуженное счастье, ведь не случайны слова монаха-лекаря: «Я помолюсь о твоём выздоровлении. Но помни, что благословение Каннон каждый получает по чистоте сердца своего» [Mabuchi, Kunisaki, Inagaki, 2000, с. 241]. Искренность героини звучит и в её собственных молитвах, обращённых бодхисаттве: «Я слышала, что ты, о всемилостивая Каннон, выполняешь самые невероятные желания, поэтому, ясное дело, ты превосходишь всех других будд. Пожалуйста, избави меня от этой болезни! А если грехи мои в прошлых жизнях были настолько тяжелы, что спасение моё невозможно, дай мне умереть тотчас! А затем спаси, пожалуйста, меня в следующей жизни!» [Mabuchi, Kunisaki, Inagaki, 2000, с. 241]. Молитва героини говорит нам о многом. Во-первых, даётся характеристика Каннон, как той, которая исполняет желания людей. Во-вторых, ей даётся превосходная оценка в сравнении с другими членами буддийского пантеона. В-третьих, проявляется вера в перерождение и кармическое воздаяние: девушка просит Каннон умертвить её, чтобы получить новую, счастливую судьбу. В повести присутствуют элементы сказки. Когда монах проводит очистительный ритуал, изо рта девушки вылетают различные вещи, на основании чего автор заключает, что немота героини была следствием проклятия демонов.

Таким образом, Каннон не обязательно избирает какой-то конкретный облик, чтобы выявить своё присутствие – она может это делать одновременно несколькими способами: физическое воплощение, послание во сне, счастливое стечение обстоятельств и действие через других людей. Её божественное присутствие ощущается на протяжении всего рассказа, чаще всего оно носит неявный характер и сливается со всеми событиями, людьми и предметами, которые окружают главного героя. Если Каннон и обретает конкретную манифестацию, то лишь на короткий промежуток времени.

2.1.2. Среди проанализированных нами рассказов преобладают те, в которых Каннон действует в ответ на просьбу героя (41 случай). Сюжет этих рассказов строится по единой схеме: описание проблемной ситуации – молитва верующего – (ответ Каннон во сне) – помощь – разрешение страданий – авторские рассуждения. Необходимым условием для того, чтобы действие бодхисаттвы стало возможным, является молитва героя.

Однако в пяти случаях Каннон действует сама, когда её никто об этом не просит, с целью укрепления веры (19.11, 16.11, 16.12, 16.13). Сюжеты этой группы рассказов несут сугубо дидактический характер и ещё раз обращают внимание читателя на тот факт, что Каннон проявляет себя в чудесах. Например, в рассказе «О том, как Каннон была украдена, а потом неожиданно нашлась» (яп. - 観音為人被盗後自現給 Каннон хито но тамэни нусумарэтэ нотини мидзукара гэндзитамау) автор явно размышляет, что Каннон могла подстроить свою собственную кражу, а затем специально дать знак игравшим у пруда детям, чтобы выявить своё местоположение. Однажды из одного женского монастыря была украдена статуя Каннон. Прошло некоторое количество времени, и вот как-то летом, когда мальчики-пастухи играли неподалёку на озере, туда прилетел коршун и сел на корягу, торчавшую из воды. Мальчики пытались прогнать коршуна камнями и комками земли, но у них ничего не выходило. Тогда они решили поймать его, но, приблизившись, с удивлением обнаружили, что коршун исчез, а то, что они сперва приняли за корягу, оказалось бронзовым пальцем! Мальчишки вытащили статую на берег и позвали деревенских жителей поглазеть на это чудо. Среди пришедших были и монахини, которые сразу же признали украденную статую. Услышав историю обнаружения статуи, они воскликнули: «Да это же сама Каннон обратилась в коршуна, чтобы дать о себе знать!». Статую вернули в монастырь, и она стоит там по сей день.[[8]](#footnote-8)

В отличие от других рассказов, главной героиней данного рассказа является статуя Каннон. При неизвестных обстоятельствах она оказывается в пруду, и чтобы вернуться на место в родной монастырь, она превращается в неподвижного коршуна, тем самым привлекая внимание детей к золотому пальцу, торчащему из воды. Фигура коршуна появляется в рассказе неслучайно, так как коршун является одной из 33-х манифестаций Каннон, перечисленных в «Лотосовой Сутре». Там она предстаёт в образе карура (яп. – 迦楼羅; санскр. – гаруда) – буддийского божества индийского происхождения, которое входит в свиту защитников тысячерукой Сэндзю-каннон. «Мифическая птица-человек, существо из индуистских легенд, которое было затем заимствовано в буддийский пантеон в качестве защитного божества. В Японии Гаруду изображают как огромного огнедышащего человека-орла с позолоченными крыльями и головой, украшенной магическими драгоценными камнями. Свирепая хищная птица, которую описывают иногда как орла, иногда как ястреба, а иногда как коршуна. Способен изрыгать пламя изо рта; хлопанье его крыльев звучит как раскат грома [Japanese Buddhist Statuary, Karura 迦楼羅].

Мотив «узнавания» Каннон в коршуне проявляется дважды: в удивлённых восклицаниях монахинь и в заключительных размышлениях самого автора: «Если поразмыслить, скорее всего, тот коршун на пруду был вовсе не простая птица. То была сама Каннон, обратившаяся в коршуна, чтобы дать людям знать о своём местонахождении. Как же превосходно и трогательно это происшествие! Будда то и дело творит чудеса, откликаясь на людские чаяния. Дабы явить миру очередное чудо, он даже позволяет себя украсть. Все, кто слышал об этом, должны со всей душой почитать Каннон» [Mabuchi, Kunisaki, Inagaki, 2000, с. 198]. В то же самое время, этими словами автор заставляет читателя думать, будто пропажа статуи входила в божественные планы Каннон с целью укрепления веры. Однако исходит ли эта инициатива от бодхисаттвы или от автора повести? Если не принимать во внимание фразу автора в конце, можно вполне подумать, будто статую, действительно кто-то украл, и нашлась она совершенно случайно. Коршуна же, кроме детей, никто не видел, поэтому можно предположить, что их рассказ был несколько приукрашен. Мы видим, как автор выдаёт вполне вероятную историю за невероятное происшествие с целью продемонстрировать могущество бодхисаттвы и заставить читателей поверить в чудеса.

Таким образом, Каннон предпочитает проявлять своё присутствие в двух случаях: чтобы защитить тех, кто ей преданно молится, и чтобы укрепить веру прихожан.

2.1.3 Каннон может помогать героям по-разному. В отдельных случаях её помощь сводится к разрешению материальных вопросов (16.10, 16.14, 16.15, 16.27, 16.28, 16.29, 16.30, 16.31, 16.33, 16.34, 16.37). Тема бедности немало занимала составителя сборника, так как на его страницах мы нередко встречаемся с героями, которые просят Каннон даровать им средства к существованию. «По всей видимости, взор составителя сборника был постоянно прикован к жизни низов общества, которые были вынуждены проводить свои дни в бедности. На закате эпохи Хэйан во время бурных событий, которые ознаменовывали собой окончание старой эпохи и начало новой с переходом власти от аристократии к военному сословию, представителям низших сословий не оставалось ничего иного, как уповать на вещие сны. Для обычных людей, которые не были наделены ни богатством, ни властью, вера в то, что однажды Каннон непременно придёт и совершит чудо, служила опорой и единственной надеждой» [Савара, 1970, с. 43].

Практически во всех повестях такого типа Каннон не просто оказывает материальную помощь, но и учит героев с умом использовать то малое, что им даётся, поэтому материального благополучие приходит не сразу, а через какое-то время, после того, как герой вытерпит испытание или проявит сообразительность. Богатство приходит к героям как через череду удачных встреч и событий, так и с помощью сказочных персонажей и магических предметов (преображающее кимоно, неисчерпаемый слиток золота, золотой труп).

Приведём конкретный пример. Главным героем повести «О том, как бедняк молился Каннон из Хацусэ и обрёл деньги от богатого покойника» (яп. - 仕長谷観音貧男得金死人 Хацусэ но Каннон ни цуко:мацуру мадзусики отоко га канэ но синин о уру) является бедный молодой самурай. В течение трёх лет он регулярно посещал храм Хацусэ и молился Каннон, чтобы та дала ему немного средств к пропитанию. Но все три года не было ни одного знака свыше. «Ему не снились даже сны», - говорится в тексте [Mabuchi, Kunisaki, Inagaki, 2000, с. 262]. Жена самурая попрекала его в безрассудстве: « Наверное, у нас просто нет связи с бодхисаттвой, поэтому она и не слышит твои молитвы! Сколько можно уже ходить молиться в этот храм? Всё, я больше туда ни ногой!» [[Mabuchi, Kunisaki, Inagaki, 2000, с. 263] - но даже когда жена перестала ходить в храм, бедный самурай не оставил своего занятия. И вот однажды по дороге из храма ему навстречу вышли служащие императорского дворца. Они схватили его и потащили во дворец. Там его привели в залу и показали труп мальчика лет десяти. Затем служащие заставили самурая отнести этот труп на берег реки и утопить его. Самурай попытался взвалить труп себе на спину, но тот был так тяжёл, что у него ничего не вышло. Видя, что сбежать не удастся, самурай попросил у служащих разрешения отвезти труп к себе домой, попросить помощи у жены и ночью выбросить его в реку. Служащие дали такое разрешение. Дома супруги вместе пытались поднять труп, но он всё равно казался невероятно тяжёлым. Тогда они попробовали его на ощупь – твёрдо, потыкали в него палкой – словно из металла, наконец, начали бросать в него камни, и внезапно оказалось, что труп сделан из золота! Тут супруги поняли, что Каннон сделала им огромный подарок. С тех пор они жили долго и счастливо, каждый день откалывая по кусочку золота. Став богатыми, они вскоре поступили на высокую должность во дворец и прослужили там до конца своих дней. Однако, остаётся непонятным, были ли те служащие, что заставили самурая нести труп к реке, настоящими или это Каннон превратилась в дворцовых служащих, чтобы испытать и наградить бедного самурая и его жену[[9]](#footnote-9).

Данный сюжет довольно характерен для группы рассказов такого типа. В первой части герой показан обделённым хорошей судьбой. Он беден и слаб. Им недовольна и жена, и власти. По общественным меркам он неудачник. Однако, этот неудачник всё же соблюдает буддийские предписания и в течение трёх лет регулярно молится Каннон в храме, до которого, по всей видимости, ещё приходится долго идти. Кроме того, он обладает качеством смирения, и ни разу не вступает с недовольной женой в конфронтацию, а спокойно терпит все упрёки и продолжает ходить в храм. Когда же дворцовые служащие незаслуженно арестовывают его и заставляют выполнять непосильную работу, герой и здесь не падает духом и продолжает покорно следовать уготованной ему судьбе, не пытаясь уклониться от несправедливости. В повести эти моменты являются ключевыми, так как именно благодаря своей смиренной и незлобивой натуре герой в конце концов получает золотой труп в своё распоряжение, и это становится отправной точкой его взлёта по карьерной лестнице и обретения нового социального статуса. В заключении герой предстаёт полной противоположностью себе в начале повести. Теперь он богат, наделён властью и благополучием. О присутствии Каннон здесь свидетельствуют три факта: во-первых, сам факт молитв главного героя, во-вторых, необычное поведение дворцовых служащих и, в-третьих, золотой труп как элемент сказочного вымысла. Таким образом, вырисовывается трёхчастная схема повествования: религиозная деятельность с целью получить определённый результат – неожиданная ситуация, где герой проявляет свои лучшие качества – получение желаемого. Данная схема характерна для многих повестей «Кондзяку моногатари сю:». В рассказе также мы также встречаем типичные мотивы сновидений и сомнения автора насчёт божественности происходящего.

В других случаях, Каннон отводит опасность, угрожающую жизни героя (12.28, 16.1, 16.2, 16.3, 16.4, 16.5, 16.6, 16.20, 16.21, 16.24, 16.25, 16.26, 16.39, 19.40, 19.41). Чаще всего, герой чудесным образом выходит невредимым из опасной ситуации, а затем оказывается, что Каннон приняла удар на себя. В повестях данной группы проявляется жертвенная природа бодхисаттвы, который даёт обет помогать всем живым существам до скончания времён (т.е. до тех пор, пока все они не достигнут просветления). Тело бодхисаттвы нетленно и вечно, и поэтому он может жертвовать им сколько угодно раз, не опасаясь смерти. Практически во всех рассказах этой группы имеется мотив «узнавания» Каннон через повреждённую статую в момент, когда герой идёт в храм благодарить Каннон за чудесное спасение. Повреждения наносятся статуе в соответствии с тем предметом, который угрожает жизни героя. Кроме того, Каннон может лично терпеть страдания вместо героев в аду.

В качестве конкретного примера возьмём повесть под названием «О том, как буддийский монах взобрался на гору Татияма в провинции Эттю: и встретился там с молодой женщиной» (яп. - 修行僧至越中立山会小女 сю:гё: но со: эттю: но татияма ни итаритэ вакаки онна ни ау). В начале повести даётся подробное описание «малого ада» на горе Татияма, что находится в провинции Иттю:. Перед читателем предстаёт мрачная картина: глубокие расселины, столпы огня, бурлящий кипяток, сто тысяч обжигающих источников. Затем рассказывается история одного монаха, который совершал паломничество по святым местам, и среди прочих, посетил гору Татияма. Там он встретил молодую женщину. Поначалу приняв её за демонический дух, он уже хотел было сбежать, как вдруг женщина обратилась к нему с просьбой. Оказалось, что эта женщина попала в ад, потому что не соблюдала буддийские заповеди при жизни. Однако, она всегда хотела читать Лотосовую Сутру, но всё откладывала это дело, а потом пробил час смерти, и поэтому за свою жизнь она всего однажды постилась 18 числа в честь бодхисаттвы Каннон. За это один раз в месяц Каннон терпит муки ада вместо неё, и женщина может приходить в мир живых. Она просит монаха передать её живым родителям, чтобы те переписали Лотосовую Сутру за неё, дабы её страдания облегчились. Монах выполнил обещание, и вскоре женщина явилась к своему отцу и к этому монаху во сне и сказала, что благодаря их молитвам, ей удалось переродиться в раю. Монах поспешил в дом к её родителям, чтобы передать хорошую новость, но оказалось, что они видели один и тот же сон. «Удивительное дело!» - подумал монах, и стал рассказывать всем эту историю по дороге домой. Так заканчивается повесть.[[10]](#footnote-10)

Этот рассказ отличается от остальных тем, что в нём два основных персонажа: монах, который исследует пределы горы Татияма и дух женщины, мучающейся в аду. Если в других повестях читатель в первых же строчках получает всю необходимую информацию о главном герое, то эта повесть начинается с пространных описаний пейзажей ада, затем фокус внимания переходит к побочной сюжетной линии – путешествие монаха в горах, и только в третью очередь раскрывается истинная задумка автора, связанная с судьбой неблагочестивой женщины. Особый интерес также представляют сведения, исходящие из уст духа женщины. Излагая монаху свою судьбу, она, по сути, подробно рассказывает об особенностях почитания Каннон в эпоху Хэйан. Эти особенности, в общих чертах, складываются из регулярного чтения Лотосовой сутры, поста 18 числа каждого месяца и молитвы в храме. Женщина не сумела соблюсти все эти предписания при жизни и за это терпит муки ада, однако её намерение было достаточно сильно, к тому же один раз в жизни она всё-таки совершила все необходимые действия, и поэтому Каннон приходит ей на помощь, но только один раз в месяц. Данный факт одновременно трогает и настораживает читателя. С одной стороны, Каннон проявляет крайнюю степень самопожертвования, лично спускаясь в ад и терпя лишения вместо женщины, которая, как мы знаем, не была особенно религиозной при жизни. С другой стороны, она делает это ровно раз в месяц, не больше и не меньше. Возникает закономерный вопрос, на который текст повести не даёт прямого ответа: Каннон так поступает, потому что таковы законы Вселенной, и даже при желании ей не дано сделать большего или это собственная воля бодхисаттвы поступать столь расчётливо? Хотя на этот вопрос нельзя дать ответить однозначно, в других повестях находим подтверждение первого утверждения. Так, например, в 16.30 к главной героине во сне приходит достопочтенный монах и объясняет, что по судьбе ей не положено в этой жизни быть богатой, но Каннон смилостивилась над ней и решила дать ей кусок грубой ткани, однако, это всё, что она может для неё сделать. Следовательно, Каннон в своих действиях ограничена некоторыми рамками, и эти рамки – буддийский закон кармы.

В сюжете рассматриваемой повести присутствует повторяющийся мотив сновидений. Здесь во сне приходит не посланник Каннон, но сама героиня, чтобы поведать об успешном избавлении от мук ада. В связи с этим, автор вводит дополнительный мотив – помощи извне. Каннон помогает героине только после того, как соблюдены все условности, а именно: переписана Лотосовая сутра. Этим занимаются родители погибшей после того, как весть от дочери им передаёт странствующий монах. Необходимость переписать сутру, чтобы спастись – ещё один аргумент в пользу несвободы действий Каннон, ибо она помогает только тем, кто действует согласно правилам и предписаниям буддийской веры.

В ряде рассказов Каннон устраивает личную жизнь героев, лечит от болезней, помогает сохранить лицо или даёт потомство (15.16, 16.7, 16.8, 16.9, 16.14, 16.16, 16.17, 16.18, 16.19, 16.22, 16.23, 16.32, 16.37, 20.20). Выше мы уже рассматривали рассказ «О немой девушке, которая обрела дар речи благодаря милости Каннон из Исияма», которая не только излечилась от недуга, но и удачно вышла замуж. В рассказах данного типа нередко прослеживаются фольклорные мотивы, которые оживляют буддийскую тематику. Например, в рассказе 16.17 герой обнаруживает, что долгое время жил в окружении лисиц, которые его одурманили и лишили рассудка. Дабы вернуть ему человеческий облик, братья приглашают буддийского монаха и даосского мастера, что примечательно само по себе: этот рассказ как будто специально написан в примирение всех религиозно-философских традиций, которые в период Хэйан уживались на японской земле. В рассказе 16.6 Каннон предстаёт в форме змеи, мифического существа, которое имело особенное значение для индусов и буддийской мифологии, олицетворяя мудрость, знание и в то же время коварство и опасность – возможно, поэтому в рассказе змея расценивается весьма неоднозначно: с одной стороны, ловец птенцов вначале пугается встречи с ней, с другой, именно в форме этого существа Каннон приходит, дабы спасти его от смерти. В 16.23 Каннон приходит к слепому герою в облике двух лекарей, что невольно наводит на мысль об отсылке к мифическим героям индуистского пантеона – Ашвини-кумарам, братьям-лекарям, которые охраняют эликсир бессмертия и вечной молодости[[11]](#footnote-11). Таким образом, привлекая широкий круг мифологических источников как японских, так и зарубежных, автор сборника подчёркивает многоликость бодхисаттвы и её безграничные возможности.

Наконец, Каннон помогает избавиться от грехов и возвратиться из ада в мир живых, либо переродиться в Чистой Земле (13.35, 14.7, 16.35, 16.36). Эти рассказы наделены в полной мере сказочными сюжетами с участием мифических персонажей. Большую роль здесь играют демоны, которые могут быть как служителями ада, так и посланниками самой Каннон. Бодхисаттва наделена способностью посылать своих помощников даже в царство мёртвых. Всё это свидетельствует о безграничном могуществе бодхисаттвы. В то же время, в этих повестях народные представления и верования переплетаются с чёткой системой организации райских и адских миров: в ад должны отправляться только грешники, и, если праведник попал туда по ошибке, помощники Каннон не преминут тотчас прийти на помощь.

В рассказе под названием «О том, как монах из секты Чистой Земли по имени Рэнсю: молится Каннон и возвращается к жизни» (яп. - 醍醐僧蓮秀仕観音得活 дайго но со: рэнсю: каннон ни цукамацуритэ ёмигаэру о уру) говорится о праведном монахе из Киото по имени Рэнсю:, который регулярно читает Лотосовую Сутру, поклоняется Каннон и посещает святилище Камо. У него есть жена и дети. И вот однажды Рэнсю: заболевает и попадает в царство теней – мэйдо. Там он пересекает крутую вершину и попадает на берег реки мёртвых – Сандзунокава (яп. – 三途の川). Там его уже поджидает старуха Дацуэ (яп. – 奪衣婆), которая вот-вот отберёт его одежду. Рэнсю: уже готов отдать старухе свои вещи и плыть через реку, как вдруг появляются посланники рая и останавливают Дацуэ. Сама Каннон вступилась за монаха, так как он регулярно читал Лотосовую сутру и поклонялся ей. Старухе ничего не остаётся делать, как отступить. Посланники неба же возвращают Рэнсю: на землю наказав ему ещё ревностней чтить буддийские заповеди. Монах возвращается домой целый и невредимый и рассказывает свою историю жене и детям. Все признаки болезни исчезают, и он живёт долго и счастливо, не забывая выполнять все надлежащие буддийские ритуалы.[[12]](#footnote-12)

Здесь мы снова сталкиваемся со сказочным сюжетом, и на этот раз необычно само место действия – это царство теней 冥途 (яп. – мэйдо) или, как его ещё называют – 賽の河原 (сай но кавара), где обитают мифические персонажи, такие, как старуха Дацуэ (奪衣婆 или 脱衣婆), также известная как Сандзу-но-баба (三途の婆), Сё:дзука-но-баба и Дзигоку-но-баба (地獄の婆). «Согласно японскому буддийскому фольклору (преимущественно в сектах Дзё:до), когда ребёнок умирает, его душа вынуждена переплывать реку Сандзу (三途の川 сандзунокава – Река Трёх Дорог или Река Трёх Перекрёстков, подобно реке Стикс в Западной мифологии), которая располагается между первым и вторым царствами ада (между владениями судей Синко:о: и Сёко:о:). На берегу реки (перед тем, как переплывать её), по совету дьявольской старухи Дацуэба, растерянная душа строит башенку из камней, чтобы добраться до рая. Но прежде чем башенка достигает хоть какой-нибудь высоты, старуха и демоны преисподней коварно сшибают её на землю. После первого суда во главе с Сино:о: души умерших, которые были признаны безгрешными, могут пересечь реку по мосту в сопровождении Дзидзо:. Однако, сильно согрешившие должны переплыть глубокие воды, а немного согрешившие – идти вброд через быстрый поток. На другом берегу реки грешников поджидает старуха Дацуэба, которая отнимает у них одежду. С тех же, кто приплывает без одежды, она сдирает кожу» [Japanese Buddhist Statuary, Sai no Kawara 賽の河原]. Эта легенда родилась, по всей видимости, в результате взаимодействия буддизма с фольклорными традициями Японии. В рассказе, с которым мы имеем дело, в царство теней мэйдо попадает душа взрослого человека, а не ребёнка. Тем не менее, она подвергается испытаниям, сходным описанному выше.

Чтобы вызволить преданного ей героя из такого неподходящего для него места, Каннон использует своих посланников – добрых духов из святилища Камо. Как и в случае с историей о девушке и крабах, духи Камо приходят герою на помощь, потому что он много лет служил им. Интересно также и то, что посланники Каннон весьма грубо обращаются со старухой Дацуэ: «Довольно! Рэнсю: почитал Лотосовую сутру, поэтому за него вступилась сама Каннон. Слушай ты, старуха-демон, по какому такому поводу ты решила отобрать у него одежду?» [Mabuchi, Kunisaki, Inagaki, 2000, с. 285]. Старуха беспрекословно подчиняется приказу добрых духов и уже больше не пытается присвоить личные вещи героя. Таким образом, даже загробный мир действует по определённым законам, и Каннон здесь выступает их гарантом. Здесь она присутствует не сама, а лишь в лице своих помощников, но её благая сила проникает в подземное царство теней, где по ошибке оказался главный герой. Условием спасения становится исключительная праведность героя: несколько раз автор подчёркивает, что он постоянно обращался к Лотосовой сутре и усердно молился в течение долгого времени.

В рассказе под названием «О жителе провинции Тикудзэн, который отдавал почести Каннон и переродился в Чистой Земле» (яп. – 筑前国人仕観音生浄土 тикудзэнно кунино хито каннонни цукамацуритэ дзё:до ни умаруру). Главным героем становится благочестивый житель провинции Тикудзэн: «будучи преисполненный высоких моральных качеств, он никогда не совершал греховных поступков» [Mabuchi, Kunisaki, Inagaki, 2000, с. 282]. Как-то раз этому человеку пришлось выполнять обязанности организатора синтоистского празднества в честь местного божества, как было заведено в их деревне. Для этого необходимо было принести в жертву несколько живых существ, рыб и птиц. Отказаться человеку не представлялось возможным, и он, скрепя сердце, отправился на охоту. Выйдя к одному озеру, он увидел стаю птиц и подстрелил несколько. Только вот когда он спустился к озеру, чтобы забрать добычу, вода внезапно поглотила его. Как семья не звала его обратно, человек пропал насовсем. Спустя некоторое время он, впрочем, явился родителям во сне, где сказал, что благодаря милости Каннон, которой он молился в течение долгого времени, грехи его были прощены, и теперь он переродился в раю Чистой Земли. На вопрос родителей, где покоится его тело, тот ответил, что оно лежит на берегу того самого озера и что берег тот усеян цветами лотоса. Придя на место, родители убедились в истинности сна, так как всё оказалось в точности, как и говорил их сын. После этого, озеро и его окрестности приобрели статус чудодейственных, и многие люди стали приходить сюда, дабы соединиться в молитвах с раем Чистой Земли.[[13]](#footnote-13)

Этот рассказ явно имеет сильную дидактическую подоплёку: несколько раз в тексте упоминается о Чистой Земле, о «Лотосовой Сутре», о грехах и благочестии. Имя Каннон здесь связано с чудесным спасением души. Вновь мы столкнулись с мотивом сна, и снова не сама Каннон, а спасённая душа явилась во сне своим ближайшим родственникам. Очевидна разница между предыдущим сюжетом, где героиня попадает в ад за грехи при жизни, и данной повестью, где после смерти согрешивший благодаря содействию Каннон перерождается в раю. С одной стороны, согласно представлениям японцев времён Хэйан, Каннон могла содействовать прощению грехов единожды оступившегося человека, если он вёл праведную жизнь на Земле с точки зрения соблюдения буддийских ритуалов. При всём при этом, воздаяние всё-таки было совершено, и воды поглотили человека, лишая его жизни раньше времени, хотя за этим и последовало перерождение в Чистой Земле. Мы видим, что данный рассказ по своему внутреннему мироощущению разительно отличается от рассказов первой группы, где герои в основном молятся о благополучии и счастье в этой жизни и практически не задумываются о следующей. Савара Сакуми так комментирует наблюдаемый контраст:«Отличительной особенностью веры в Каннон является то, что подавляющее число молитв связано здесь с желанием удовлетворить насущные потребности. Контрастируя с настроением следующей за Хэйан эпохи, где человек полностью разочаровался в реальности здешнего мира и искал успокоения в следующей жизни, в конце эпохи Хэйан простой народ всё ещё стремился к спасению. Вера в Каннон, обещавшая реальные выгоды, сосуществовала в период позднего Хэйан с быстро распространившимся учением секты Дзё:до, по мере того, как всё больше и больше людей желало попасть в рай Чистой Земли. В конце концов, вера в Каннон постепенно сошла на нет, уступая дорогу учению Дзё:до, которое вскоре стало преобладающим среди народных масс. В это непростое переходное время существовала вера в Каннон и был создан сборник «Кондзяку моногатари сю:» - вместе они составляют единое культурно-психологическое пространство» [Савара, 1970, с.46].

Таким образом, милосердие Каннон проявляется главным образом в том, что она исполняет желания верующих. Из сюжетов «Кондзяку моногатари сю:» мы видим, что жители эпохи Хэйан в основном молились о материальном благополучии, о счастливой судьбе, о здоровье и хорошем потомстве, и наконец, о благополучии в загробной жизни – всё это Каннон способна даровать людям при условии, что они регулярно молятся и соблюдают буддийские ритуалы.

2-2. Кто обращается к Каннон за помощью или перед кем она являет свои чудеса

В рассказах «Кондзяку моногатари сю:» к бодхисаттве обращаются как бедные (13 случаев), так и богатые (8 случаев) люди, как мужчины (27 случаев), так и женщины (16 случаев). Кроме того, в двух случаях Каннон появлялась перед детьми. Из числового соотношения очевидно, что Каннон чаще помогает бедным людям, чем богатым, ведь, как мы уже выяснили, чаще всего к ней обращаются, будучи обделёнными благополучием, а бедность является одним из спутников неблагополучия. Богатые люди также молятся Каннон, попав в беду. В памятнике представлено больше упоминаний о том, как Каннон содействует мужчинам, нежели женщинам, однако на основании сюжета нельзя однозначно сказать, что бодхисаттва охотнее покровительствует мужскому населению, так как обстоятельства, которые вынуждают героев обращаться к ней сходны, и Каннон приходит на помощь всем без исключения, не делая никаких различий. Примечательно, что дети редко оказываются центральными персонажами в повестях «Кондзяку моногатари сю:», но представленные в тексте упоминания о детях показывают, что они также могут испытывать на себе чудесное влияние Каннон. Практически во всех повестях Каннон помогает молодым людям (14 упоминаний), или же возраст персонажей не указывается вовсе. Нами не было найдено ни одного примера, когда Каннон помогает старикам. Таким образом, в «Кондзяку моногатари сю:» старики и дети находятся на периферии сферы действия бодхисаттвы.

Род деятельности персонажей, которым Каннон оказывает свою милость, весьма широк: это и монахи/монахини (9 случаев), супружеские пары (4 случая), лекари (1 случай), чиновники (6 случаев), скульпторы (1 случай), императрицы (1 случай), воинское сословие (5 случаев), иностранцы (1 случай), все жители деревни (1 случай).

На социальном положении героев подробно останавливается Савара Сакуми в исследовании, посвящённом культу Каннон в «Кондзяку моногатари сю:». Он выделяет духовенство, землевладельцев/имеющих чин при дворе и представителей низшего сословия, вплоть до тех, кто даже не знают своего имени. Говоря о духовенстве учёный подразумевает буддийских монахов 比丘 (яп. – бику), аскеты/подвижники行者 (яп. – гё:дзя), странствующие монахи, живущие подаянием乞食僧 (яп. – кодзикисо:) [Савара, 1970, с.41-42].

С точки зрения соблюдения моральных норм, Каннон приходит на помощь как благочестивым (23 упоминания), так и грешникам (10 упоминаний). Однако, практически во всех случаях, чтобы заслужить милость Каннон, героям приходится в течение долгих лет молиться бодхисаттве в храме, соблюдать обеты и читать Лотосовую сутру. Все эти действия становятся практически обязательным условием спасения, когда они попадают в беду. Нередко ключом к оказанию милости становится горячая молитва Каннон во время самого бедствия. Иногда Каннон приходит на помощь преданному верующему по собственной воле. Этим составитель сборника подчёркивает важность соблюдения буддийских норм и предписаний. Так, пример рассказа 14.7, где Каннон приходит один раз в месяц и терпит страдания в аду вместо женщины за то, что она один раз в жизни соблюдала пост в её честь, показывает, что Каннон обладает качеством справедливости. В других рассказах говорится о ловце птенцов ястреба (16.6), о муже, который изменял жене и не заботился о семье (16.17), об императрице, которая изменяла мужу (16.19), о воре и разбойнике (16.26), о жителе деревни, который подстрелил птицу на озере (16.35), о монахе, который взял в долг дрова и не вернул их при жизни, а теперь переродился в быка (20.20), о бедняках за грехи в прошлой жизни (16.28, 16.30, 16.34), в частности, в рассказе 16.28 бедная героиня упрашивает Каннон, чтобы та явилась ему во сне, и посланник Каннон упрекает её за то, что, не претерпевши всех страданий, как подобает грешнице, она просит избавить её от тяжёлой участи. Впрочем, ни один из грехов не мешает Каннон приходить на помощь героям. Так проявляется милость и сострадание бодхисаттвы ко всем живым существам. Кроме того, в повестях подчёркивается значимость кармы, воздаяния за грехи в прошлой жизни, и вера в перерождение душ.

Каннон приходит на помощь также больным и проклятым: в рассказах 11.38 и 15.16 она дарует мужское потомство, в рассказе 16.22 она помогает девушке обрести дар речи, в 16.23 – избавляет от немоты, в 16.32 – от демонического проклятия быть невидимым, в рассказах 13.35 и 16.36 описываются случаи, когда Каннон вызволяет героев из ада.

Упоминания о наказаниях в связи с именем Каннон в тексте «Кондзяку моногатари сю:» довольно редки. Каннон – всё-таки милостивое божество, которое призвано помогать, а не наказывать. Однако, в исключительных случаях, чтобы помочь благочестивому верующему или защитить честь буддийской веры, она прибегает и к этому средству. Так, она помогает отомстить мужу героини, который был разбойником и вором и хотел утопить свою праведную жену (16.21), при этом, Каннон действует здесь не самостоятельно, а руками нового мужа героини. В повести под номером 16.37 один из персонажей проиграл своё благочестие в виде двух тысяч посещений храма Киёмидзу в азартную игру, и за это лишился удачи. Здесь автор повести отмечает, что Каннон, видимо, сама удивилась такому способу заплатить победителю, приписывая бодхисаттве человеческие качества. В повести 16.38 герой оскорбил священнослужителя, помешал службе в честь Каннон, а также грубо обошёлся с женой, и за это умер мучительной смертью. В рассказе 16.22 Каннон помогает покарать разбойников: «Навряд ли она, в доброте своей, хотела смерти этого монаха, но недовольство ее он все же вызвал. Предать смерти дурных людей — дело Бодхисаттвы» [В. Санович, 1973], - подобными размышлениями автор сообщает нам о справедливости Каннон: не вмешиваясь активно в жизнь людей, всё же она помогает поддерживать вселенскую гармонию тем, что защищает основы буддийского вероучения, откликается на зов верующих и наказывает преступников.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что Каннон – универсальное божество, которое общается с самыми разными слоями населения, вне зависимости от пола, рода деятельности и степени благочестия. Единственным условием является искренняя преданность и обращение к ней в тяжёлую минуту. При этом, Каннон справедлива и отдаёт предпочтение тем, кто в течение долгих лет служил и молился ей.

2-3. С какими словами верующие обращаются к Каннон

Герои «Кондзяку моногатари сю:» испытывают различные эмоции во время молитвенного обращения к Каннон. Самыми распространёнными эмоциями являются страх 恐ろしい (осоросии), печаль 悲しい (канасии), крайняя степень печали 嘆き悲しむ (нагэкиканасиму), слёзы радости в момент избавления от опасности/нужды 泣く泣く (накунаку), религиозное благоговение 尊い感じがする (таттой кандзи га суру) и т.п. При описании чувств героев используется экспрессивные лексика и грамматические конструкции.

Например, в рассказе 11.32 встречаем: *Ему вдруг стало страшно. Тогда он стал повторять мантры и всем сердцем молиться Каннон*.[[14]](#footnote-14) Здесь мы встречаем экспрессивное наречие なんともいえず (яп. - нантомоиэдзу; ни с того ни с сего) и прилагательное 恐ろしい (яп. осоросии; испытывающий страх).

В том же рассказе есть фраза: *И приходили люди от всей души молиться Каннон каждый со своими желаниями и просьбами, и не было случая, чтобы она не проявляла чудес*.[[15]](#footnote-15) В ней также содержится экспрессивная лексика: 心をこめて (яп. – кокоро о комэтэ; от всего сердца), и грамматика: 施しなさらぬというようなことはない (яп. - ходокосинасарану то иу ё:на кото ва най; не может такого быть, чтобы не проявляла [чудес]).

Лексика со значением печали 悲しむ (яп. – канасиму) встречается в рассказе 11.38: *Его родители очень печалились, потому что у них не было ребёнка. Год за годом они молились Каннон, и вот однажды вечером за храмовыми постройками они услышали плач младенца*.[[16]](#footnote-16)

После чудесного спасения, в случае, если Каннон проявляет себя косвенно, герои переживают стадию «узнавания». В сам критический момент они не догадываются, что Каннон пришла им на помощь в виде удачного стечения обстоятельств. Когда же опасность отступает, они приписывают счастливое избавление бодхисаттве, одновременно выражая ей тем самым почтение:

16.10: *Каннон и впрямь оказала мне помощь![[17]](#footnote-17)*

16.23: *Верно спасла меня сама Каннон, приняв человеческий облик.[[18]](#footnote-18)*

16.25: *Я спасся лишь благодаря Каннон.[[19]](#footnote-19)*

16.29: *Никак, Каннон из Хацусэ сжалилась над нами, и сделала нам подарок.[[20]](#footnote-20)*

В случаях, когда сами герои обращаются к Каннон, их слова также несут крайнюю эмоциональную насыщенность и экспрессивность. Верующие всегда выражают ей должное почтение, что отражается в использовании вежливой речи 尊敬語 (яп. – сонкэйго) по отношению к собеседнику (в данном случае, это Каннон) и употреблении скромных форм 謙譲語 (яп. – кэндзё:го) по отношению к самому себе. Герои наделяют Каннон устойчивыми эпитетами, чтобы подчеркнуть значимость бодхисаттвы: например, 大慈大悲 (яп. – дайдзидайхи; всемилостивая). Часто упоминается также и клятва бодхисаттвы служить всем живым существам – 誓い (яп. – тикай) или 誓願 (яп. – сэйган), а также благо, которое она приносит – 利益 (яп. – рияку)[[21]](#footnote-21) и 恵み (яп. – мэгуми): «Милосердный отклик Каннон и других Будд на молитвы, а значит и силу их сострадания, заступничества и блага, которое, согласно представлениям, они должны нести всем живым существам, японцы называют *рияку* или, более формально, *го-рияку*. Хотя изначально слово *рияку* использовалось в качестве буддийского термина: его мы находим в буддийских трактатах, где упоминается благо от обращения к объектам поклонения в буддизме посредством молитвы – оно стало употребляться не только по отношению к буддам, но также и к ками, и к другим аспектам духовного пространства. *Рияку* не ограничивается обретением блага в этом мире или в этой жизни – можно возносить молитвы за души умерших и успокоение в загробном мире, но, следуя антропоцентричной концепции синто и народных верований, во взаимодействии с которыми развивался японский буддизм, главный акцент здесь сделан на настоящем времени. Большинство молитв, просьб и пожеланий, обращённых к ками или буддам, лежат в сфере данной жизни, и получаемое от этих молитв благо совокупно называется *гэндзэ рияку* (где *гэндзэ* означает «этот мир/жизнь»). Однако, это вовсе не означает, что в основе этих молитв обязательно лежит материалистичная этика, так как они могут быть направлены на обретение внутреннего спокойствия и эмоционального равновесия в той же самой мере, что и на материальные нужды» [Ian Reader, 1991, с. 32-33].

Нередко автор использует литоту: в виде развёрнутого высказывания или словосочетаний. Обычно в этот момент герои находятся перед лицом смертельной опасности и испытывают по этому поводу сильные эмоции. Они изо всех сил молят Каннон спасти их «по крайней мере, только сегодня» 今日だけでも (яп. – кё:дакэдэмо), дать «хотя бы капельку» средств к существованию ほんのわずかでも (яп. – хонновадзукадэмо), わずかな生活の資だけでも (вадзукана сэйкацу но си дакэдэмо) или 何とか少しでも (яп. – нантока сукосидэмо). В словах верующих ярко отражены буддийские представления эпохи Хэйан: они просят Каннон явиться им во сне, связывают своё нынешнее бедственное положение с грехами в прошлой жизни 前世の報い (яп. – дзэнсэ но мукуй), 前世の悪業の報い (яп. – дзэнсэ но агуго: но мукуй), 前世の因縁が悪い (яп. – дзэнсэ но иннэн га варуй) и надеются, что благо от молитв Каннон проявится, по крайней мере, в следующей жизни. Иногда героев охватывают сомнения насчёт могущества Каннон, и тогда вера в их душе подвергается испытанию. Следовательно, мы можем сделать вывод: закон кармы достаточно силён, чтобы вызвать эти сомнения, что подтверждается исследованиями в области мировоззрения японцев в эпоху Хэйан: «В сознании верующих среди общебуддийских концепций больше всего распространилась идея кармы и эфемерности всего сущего. Изменчивость мира не связывается с идеей поступательного развития: элементы мира изменяются только в зависимости от их кармы. Такая позиция характерна для всех форм японского буддизма, и это нашло отражение в литературе и искусствах средневековой Японии» [В.Н. Горегляд, 1975, с. 147]. Однако, по замыслу составителя «Кондзяку моногатари сю:», Каннон всегда развеивает эти сомнения. Приведём ещё несколько примеров эмоционального обращения героев к бодхисаттве из текста рассказов сборника:

12.28: *Каннон, пожалуйста, спаси меня! Прошу, выручи хотя бы только сегодня![[22]](#footnote-22)*

16.8: *О всемилостивая Каннон, пролей свет своего сострадания и подари мне счастья! Даже если я родилась бедной из-за прегрешений в прошлой жизни, я верю, что давшая клятву помогать всем живым существам Каннон обязательно мне поможет![[23]](#footnote-23)*

16.10: *О Каннон, будь милостива ко мне и дай хоть немного средств к существованию![[24]](#footnote-24)*

16.27: *О Каннон, пожалуйста, окажи мне милость, дай немного денег![[25]](#footnote-25)*

16.28: *Если же у тебя найдётся хоть что-нибудь для меня, пожалуйста, приди ко мне во сне и дай знать![[26]](#footnote-26)*

16.29: *Каннон, пожалуйста, будь милостива и дай мне хотя бы немного средств к существованию! Я вовсе не прошу у тебя ни высокой должности, ни безграничных богатств – молю тебя лишь о небольшом подаянии! Моя карма с прошлой жизни оставляет желать лучшего, поэтому я и родился в теле бедняка, но я слышал, что клятва Каннон превосходит клятвы всех Будд и бодхисаттв. Изо всех сил молю, помоги мне! [[27]](#footnote-27)*

16.29: *Даже если моё желание не исполнится в этой жизни, помоги мне, по крайней мере, в следующей.* [[28]](#footnote-28)

16.30: *Пусть даже в прошлой жизни я заработала себе плохую карму, дай мне пожалуйста хотя бы немного средств к существованию!* [[29]](#footnote-29)

16.34: *Пожалуйста, дай мне средств к существованию![[30]](#footnote-30)*

12.28: *Несмотря на молитву Каннон, я вот-вот умру. Должно быть, это воздаяние за грехи в прошлой жизни.* [[31]](#footnote-31)

16.8: *О всемилостивая Каннон, пролей свет своего сострадания и подари мне счастья! Даже если я родилась бедной из-за прегрешений в прошлой жизни, я верю, что давшая клятву помогать всем живым существам Каннон обязательно мне поможет![[32]](#footnote-32)*

В 16.28 посланник Каннон, пришедший героине во сне, говорит: *Не испив чашу своих прошлых грехов до дна, ты осмелился взывать к Каннон! Это неправильно. Однако, вид твой поистине жалок, и потому мы всё же кое-что дадим тебе. [[33]](#footnote-33)*

16.29: *Каннон, пожалуйста, будь милостива и дай мне хотя бы немного средств к существованию! Я вовсе не прошу у тебя ни высокой должности, ни безграничных богатств – молю тебя лишь о небольшом подаянии! Моя карма с прошлой жизни оставляет желать лучшего, поэтому я и родился в теле бедняка, но я слышал, что клятва Каннон превосходит клятвы всех Будд и бодхисаттв. Изо всех сил молю, помоги мне!* [[34]](#footnote-34)

16.29: *Даже если моё желание не исполнится в этой жизни, помоги мне, по крайней мере, в следующей.* [[35]](#footnote-35)

16.29: *Должно быть, мои грехи с прошлой жизни так велики, что даже Каннон не в силах мне помочь![[36]](#footnote-36)*

16.30: *Пусть даже в прошлой жизни я заработала себе плохую карму, дай мне пожалуйста хотя бы немного средств к существованию!* [[37]](#footnote-37)

Герои наделяют Каннон самыми благостными характеристиками. Прежде всего, она исполняет желания, всех, кто к ней обращается. Такая безотказность соединяется в сознании героев с образом матери, которая любит своих детей, даже если порой они совершают ошибки или без должного рвения исполняют свой долг перед ней:

16.2: *исполняет просьбы всех живых существ[[38]](#footnote-38)*

*словно родитель любит своего ребёнка[[39]](#footnote-39)*

*оказывает милость/дарует сострадание[[40]](#footnote-40)*

16.4: *даже если один раз обратишься к Каннон по имени, она выполнит любое твоё желание[[41]](#footnote-41)*

16.7: *Каннон всегда выполняет своё обещание[[42]](#footnote-42)*

*Непостижима клятва, данная Каннон![[43]](#footnote-43)*

16.9: *Каннон слышит молитвы каждого и всякому приходит на помощь.[[44]](#footnote-44)*

16.29: *Каннон из Хацусэ ведь исполняет даже самые невыполнимые желания - должно быть, и моё выполнит![[45]](#footnote-45)*

Иногда, чтобы описать величие той, к кому они обращаются, герои сравнивают Каннон с океаном или целым миром:

16.19: *Говорят, сострадание бодхисаттвы Каннон глубже океана, шире целого мира. Поэтому если я от всего сердца обращусь к ней, она наверняка мне поможет![[46]](#footnote-46)*

Такое сравнение не случайно. Согласно буддийским представлениям, всё мироздание и наш мир как его часть находятся в теле будды Дайнити: «… будда Дайнити (санскр. Маха Вайрочана) – Великое солнце или Великий светильник, вмещающий в себя весь космос и проявляющийся в каждой его частице. <…> Тело, речь и мысль Великого светильника составляют жизнь вселенной, в целом или в частях…» [В.Н. Горегляд, 1975, с. 149 цит. по [185, 125].

Автор также не остаётся в стороне от описания божественных черт Каннон. Он называет её деяния чудом 霊験 (яп. – рэйгэн), характеризует их как удивительные 不思議なこと (яп. – фусигина кото) и непостижимые 不可思議なこと (яп. – фукасигина кото). Данные лексемы присутствуют практически во всех рассказах. Обычно, подводя итог сказанному, автор также подчёркивает могущество Каннон напоминанием о том, что она исполняет любые, даже самые невероятные желания, подчёркивает всеобъемлющий и универсальный характер сферы действия Каннон, а также цитирует отрывок из Лотосовой сутры о природе бодхисаттвы, размышляет над ней: 常住不変 (яп. – дзё:дзю:фухэн; нетленный и неизменный), 滅することがない (яп. – мэссуру кото га най; не погибает) и др. Вместе с героями он восхищается чудесными деяниями Каннон и даёт ей субъективные оценочные характеристики: たぐいなくあらたかなものである (тагуйнаку аратакана моно дэару; несравненный и удивительный), まことに尊いものである (яп. – макотони таттой моно дэару; поистине великолепный), не забывая при этом толковать поучительный смысл рассказа, как бы наставляя тех, кто ещё не понял, как нужно себя вести, чтобы обрести милость бодхисаттвы. Когда это необходимо, автор даёт подробное описание внешности Каннон, а точнее, того облика, который она при этом принимает. Сомнения в ряде случаев одолевают и самого автора. Так, рассказывая о том или ином чудесном происшествии, он не может точно сказать, произошло это по случайному стечению обстоятельств, или героям помогала Каннон. В таких случаях, автора деликатно замечает, что «история об этом умалчивает», оставляя читателю сделать выбор в пользу той или другой трактовки самостоятельно.

11.38: *[Этот храм] знаменит своими чудесами, и поэтому паломники стекаются сюда со всех концов страны, потому что знают: о чём бы они ни попросили, это обязательно исполнится.[[47]](#footnote-47)*

16.3: *чудо, совершённое Каннон[[48]](#footnote-48)*

16.21: *Удивительное дело![[49]](#footnote-49)*

16.23: *Непостижимы чудеса Каннон* [[50]](#footnote-50)

16.21: *Тело бодхисаттвы нетленно и постоянно, и поэтому не подвержено разрушению [[51]](#footnote-51)*

16.12: *Бодхисаттву не обнаружить в душе человеческой, не увидеть глазами, у него нет запаха. И хотя бодхисаттва не имеет формы, иногда он совершает вот такие чудеса, чтобы живые существа обрели веру.[[52]](#footnote-52)*

16.13: *Будда творит чудеса, откликаясь на искренние молитвы людей. Даже если его украдут, он всё равно будет являть на свет чудеса.[[53]](#footnote-53)*

16.19: *Каннон распространяет своё милосердие на всех, кто ей молится, даже если это житель другой страны.[[54]](#footnote-54)*

16.20: *Навряд ли она, в доброте своей, хотела смерти этого монаха, но недовольство ее он все же вызвал. Предать смерти дурных людей — дело Бодхисаттвы. [В. Санович, 1973].[[55]](#footnote-55)*

16.26: *Пусть он и был вором, но к вере относился серьёзно, и за это Каннон так его вознаградила*.[[56]](#footnote-56)

16.27: *несомненно, Каннон пришла на помощь Бэндзю:, только потому что он верил всем сердцем. [[57]](#footnote-57)*

16.28: *Несравненны и бесподобны чудеса Каннон![[58]](#footnote-58)*

16.29: *Бесконечно велики заслуги Каннон.[[59]](#footnote-59)*

16.29: *Или это Каннон снова предстала в обличье служителей императорского дворца?[[60]](#footnote-60)*

13.35: *…находился благочестивый монах. В руках у него был посох, а ещё он держал ларец для сутр.[[61]](#footnote-61)*

13.35: *По преданию, благодаря силе Лотосовой Сутры, на том свете его защитила Каннон, а затем он больше не рождался ни в одном из Шести Миров, переродившись в Чистой Земле…[[62]](#footnote-62)*

Таким образом, поскольку чаще всего верующие обращаются к Каннон в необычной критической ситуации, в минуту высшего напряжения душевных сил, их речь насыщена экспрессивными интонациями. Автор обычно даёт прямую оценку чувствам верующих и характеризует эмоциональное состояние героев, иногда он делает это косвенно – через прямую речь героя, обращённую в самому себе или к бодхисаттве, из которой становится понятно, что он в данный момент испытывает. К Каннон верующие обращаются в очень вежливой форме. В конце каждого рассказа автор разъясняет мораль, заложенную в рассказе, восхваляет Каннон и призывает читателей регулярно поклоняться ей.

2-4. Особенности проявления религиозного культа бодхисаттвы Каннон в рассказах «Кондзяку моногатари сю:»

В своём исследовании Савара Сакуми выделяет два вида Каннон: ту, что вместе с бодхисаттвой Сэйси (яп. – 大勢至菩薩, дайсэйсибосацу; санскр. – Махастхамапрапта) составляет свиту будде Амида-нёрай и ту, что числится в буддийском пантеоне наряду с другими бодхисаттвами. К первой группе относятся только те формы Каннон, которые упоминаются в связи с перерождением в Чистой Земле, так как здесь она выступает как помощник Амида-нёрай. Ко второй группе, утверждает учёный, в «Кондзяку моногатари сю:» относятся следующие ипостаси Каннон: «Святая Каннон» (яп. 聖観音, сё:каннон), «Исполняющая желания Каннон» (яп. –　如意輪観音нёиринканнон; букв. «колесо, исполняющее желания»), «Одиннадцатиликая Каннон» (яп. – 十一面観音, дзю:итимэнканнон), «Тысячерукая Каннон» (яп. – 千手観音, сэндзюканнон). При этом, Сё:-каннон является изначальной формой для всех последующих форм Каннон, и поэтому простое неспециализированное упоминание имени «Каннон» указывает именно на Сё:-каннон. Ей в сборнике посвящено подавляющее число повестей. По времени возникновения за ней следует Нёирин-каннон, а за ней – Дзю:итимэн-каннон, которая, предположительно впитала в себя все остальные культы, существовавшие до этого. В последнюю очередь появляется Сэндзю-каннон. Причём, часто определённый храм ассоциировался с конкретной формой Каннон. Например, храм Хацусэ – с Дзю:итимэн-каннон, а храм Киёмидзу – с Сэндзю-каннон. Также учёный пишет, что в связи с именем Каннон в «Кондзяку моногатари сю:» упоминается более 60 местностей и 16 храмов, что свидетельствует о широком распространении культа по сравнению со временем создания другого известного сборника сэцува – Нихон Рёики. «В связи с этим, уместно говорить о том, что причина, по которой веру в Каннон исповедовали столь широко в стране, кроется в полноценном восприятии и распространении этого культа от центра к провинции. Ключом к пониманию здесь является то, что любая вера, в том числе, вера в Каннон, обычно обусловлена рядом внутренних причин, по которым жители той или иной местности обращаются к этой вере, и причины эти не могут быть сведены к простому подражанию или инерции». [Савара, 1970, с. 38-39].

Мы выявили следующие признаки культа Каннон в повестях «Кондзяку моногатари сю:»:

1. Чтение Лотосовой Сутры: 13.35, 14.7, 16.3, 16.6, 16.25, 16.26, 16.35, 16.36 (8)
2. Запоминание Лотосовой Сутры (1)
3. Пост 18 числа каждого месяца: 14.7, 16.3, 16.15, 16.26, 19.39 (5)
4. Вера в перерождение в раю Чистой Земли благодаря Каннон: 14.7, 16.22, 16.35 (3)
5. Воздвижение статуи Каннон: 16.1 (1)
6. Проповедь в честь Каннон: 16.1 (1)
7. Воздвижение храма в честь Каннон: 16.2 (1)
8. Регулярная молитва в храме: 16.5, 16.6, 16.7, 16.8, 16.9, 16.10, 16.25, 16.26, 16.27, 16.28, 16.31, 16.32, 16.33, 16.34, 16.36, 16.37 (15)
9. Проведение службы в честь Каннон: 16.8 (1)
10. Затворничество в храме и молитва Каннон: 16.18, 16.22 (2)
11. Проведение очистительных ритуалов: 16.18 (1)
12. Ожидание знамения во сне: 16.18, 16.28 (2)

Из этого следует, что в эпоху Хэйан самым распространённым способом отправления культа Каннон являлась регулярная молитва в храме перед статуей. На страницах «Кондзяку моногатари сю:» благочестивые персонажи простираются перед статуями в известных храмах (например, несколько рассказов посвящено храму Киёмидзу), ночуют в храмах возле статуй или приходят туда каждый день, а также молят о том, чтобы Каннон явилась им во сне. Иногда герои затворяются в храме и проводят очистительные ритуалы, реже – дают монашеские обеты, которые, впрочем, после счастливого избавления от недуга или получения желаемого, спокойно прерывают. Строительство храма в честь Каннон, проповедническая деятельность и воздвижение статуи являются в эту эпоху уже довольно редкими способами выказать почтение бодхисаттве – это можно объяснить, как нам кажется, и без того широкой распространённостью культа Каннон, а скорее всего, ещё и тем фактом, что данные способы были доступны не для всякого. Упоминание Лотосовой сутры не редкость для рассказов «Кондзяку моногатари сю:». На страницах сборника составитель призывает верующих регулярно обращаться к священному тексту, читать его вслух и запоминать наизусть. Перепись Лотосовой сутры приравнивается к отработке неблагочестивой кармы, и даже если не сам герой, а его родственники переписывают за него сутру, он получает избавление от мук ада и перерождается в Чистой земле. Савара Сакуми утверждает, что Лотосовая сутра в средние века в Японии была обязательным к изучению текстом для всех буддийстов, поэтому она не могла не оказывать влияние на сознание составителя «Кондзяку моногатари сю:» и других сборников сэцува. Кроме того, составители, пишет учёный, собирали сюжеты по городам и сёлам, где им на глаза неизменно попадались бедняки и страждущие «из народа»: «Хотя в среде монашества и было распространено мнение, что строить храмы, возводить статуи и переписывать сутру – это великие благочестивые занятия, для обычных людей, несвободных экономически и морально, они не имели значения, да и духовенство не имело права советоваться в таких делах с выходцами из народа» [Савара, 1970, с. 41]. Наверное, по этой причине в тексте так мало упоминаний о «высоких буддийских занятиях» и так много – о каждодневной религиозной практике простых людей.

Кроме чтения священных писаний и молитв в храмах, герои регулярно постятся. Восемнадцатое число каждого месяца имеет название «Каннон эннити» 観音縁日, «храмовый праздник в честь Каннон». В этот день следует посещать храм и молиться бодхисаттве, а также поститься, соблюдая вегетарианскую диету – 精進料理 (яп. – сё:дзинрё:ри). Например, именно за несоблюдение данных обетов героиня рассказа 14.7 попадает в ад.

**Заключение**

В результате нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Имя бодхисаттвы Каннон (Аавалокитешвары) напрямую связано с понятием сострадания. Ключевыми элементами в имени являются зрительное и слуховое восприятие, с помощью которых он/она исполняет свои функции: на русский имя бодхисаттвы переводится как «Постигающий звуки мира» или «Наблюдающий за миром».
2. В образе Каннон, который мы находим в классических буддийских текстах, например – в «Лотосовой Сутре», отражаются черты идеального боддхисаттвы, которые проявляются в обладании такими совершенными с точки зрения буддийской идеологии качествами, как самоотверженность, сострадание, деятельность во спасение живых существ, отведение от них всевозможных опасностей и развитие благодетелей, а также дарование потомства.
3. Образ Каннон в «Кондзяку моногатари сю:» в целом соответствует описанию, данному ей в «Лотосовой Сутре». Имеющиеся расхождения связаны с особенностями географического положения Японии, быта, местных верований, а также мировоззрения японцев эпохи Хэйан. Некоторые черты и функции не приписываются Каннон, т.к. они уже находятся в ведении синтоистских культов. В «Кондзяку моногатари сю:» мы обнаруживаем сильный уклон в сторону достижения материального благополучия и счастливой мирской жизни, чего нет в «Лотосовой Сутре».
4. Каннон приходит на помощь беззащитным и слабым. В связи с этим, сюжеты, где главным героем становится мужчина, чаще всего содержат описания чрезвычайных ситуаций с риском для жизни героя, тогда как женщина представляется более уязвимой, находясь в затруднительном финансовом положении без мужского покровительства.
5. Каннон - существо безусловно могущественное, и это могущество проявляется в её способности отводить разнообразные беды и несчастья, как физические, так и психологические, а также в том, что она наделена умением принимать самые различные формы, дабы осуществлять свою деятельность. Её покровительством пользуются все слои населения и представители самых различных профессий: монахи и монахини, чиновники и императорские приближённые, правители государств, представители воинского сословия, воры и разбойники, бедные женщины, торговцы и т.д. Чаще всего Каннон помогает молодым людям. В «Кондзяку моногатари сю:» не описываются случаи, когда Каннон приходит на помощь детям и старикам.
6. Каннон проявляет чудеса с одной из двух целей: чтобы защитить героев или чтобы укрепить их веру. Среди ситуаций, в которых люди ищут покровительства бодхисаттвы, выделяются опасные для жизни ситуации, нищета, болезни, несчастья в личной жизни, отсутствие мужского потомства, моральная несправедливость.
7. Верующие обращаются к Каннон крайне вежливо, выказывая почтение и скромность. Их речь насыщенна экспрессивными интонациями и иногда – религиозным воодушевлением. И автор, и герои выражают восхищение деяниями Каннон, сравнивают её с необъятными просторами Вселенной и приписывают ей превосходные качества милосердия и сострадания.
8. Каннон может спасать попавших в беду, принимая ту или иную форму: человека (старца, монаха, женщины средних лет, служанки, лекаря, святого, служителя императорского дворца), предмета, статуи, животного или мифического существа (змеи, коршуна, святого духа). По большей части, Каннон ассоциируется с женским началом – её сравнивают с матерью, которая исполнит любое желание любимого ребёнка. Чтобы прийти на помощь, Каннон не обязательно воплощается в конкретном облике – она может действовать через других людей, существ и обстоятельства, т.е. проявляет себя косвенно. Нередко Каннон проявляет себя во сне через своих посланников – святых монахов. Важную роль играют предметы культа: статуи и свитки с «Лотосовой сутрой». Каннон может являть своё присутствие через них и отводить беду от людей, перенося её на предметы.
9. Действия, которые совершает Каннон, носят различный характер. Это может быть материальная помощь или исполнение желания путём счастливого стечения обстоятельств; физическое страдание вместо героя или ради него; воплощение в физическом теле, чтобы спасти из затруднительного положения; удачное стечение обстоятельств; действие через помощника (помощников) для спасения героя из затруднительного положения или проявление чудес, когда её об этом специально не просят. Чаще всего, Каннон не решает проблемы героев напрямую, но создаёт необычную ситуацию, где герой раскрывает свои лучшие качества и добивается успеха сам.
10. Каннон может «закрыть глаза» на единичный проступок благочестивого человека, если он был совершён не по его воле, и даже позволить человеку совершить его намеренно, дабы избавиться от несчастья. Она не вмешивается в земные дела активно и проявляет свою благую силу, только если видит несправедливость по отношению к благочестивому герою. Однако, в редких случаях она всё же карает преступников буддийского закона и тем самым обеспечивает его незыблемость и стабильность. На преступления человеческих законов она чаще всего «закрывает глаза».
11. Хотя Каннон помогает всем без исключения, в её образе и действиях содержится чёткое указание на разумное начало, которое в буддизме чаще всего выражается законом причины и следствия (законом кармы). Каннон не может проявлять свободу действий в привычном смысле этого слова – её действия обусловлены буддийским мироустройством, и над ней, как и над всеми живыми существами довлеет буддийский Закон или, если быть точнее, Каннон сама олицетворяет этот Закон, преступать который она не в праве. Зато она может подтолкнуть героя к благочестивым поступкам, благодаря которым он «отработает» свою плохую карму. Таким образом, спасая праведников, она укрепляет в них веру в добродетель, спасая грешников – пробуждает в них голос совести, а карая преступников – даёт им справедливое наказание.
12. Рассказы о чудесных деяниях Каннон пронизаны волшебством и призваны служить примером правильных и неправильных поступков. Ключевым условием для обретения милости бодхисаттвы является её религиозное почитание, соблюдение буддийских норм и предписаний, чтение священных писаний. Её имя в рассказах сборника нередко упоминается в связи с перерождением в рае Чистой Земли и «Лотосовой Сутрой».
13. Религиозный культ проявляется на страницах «Кондзяку моногатари сю:» чаще всего в виде регулярных молений в храме перед статуей бодхисаттвы, чтения, запоминания и переписывания 25 главы Лотосовой сутры, соблюдения поста 18 числа каждого месяца. Большую роль играет вера в перерождение души, кармическое воздаяние, а также в сны как способ сообщаться с божественной реальностью. Отмечены также единичные случаи строительства храма в честь Каннон, воздвижение статуи Каннон, принятие монашеских обетов и затворничество, проведение службы в честь Каннон.

Проблема образа бодхисаттвы Каннон в литературе далеко не исчерпана данным исследованием. В будущем хотелось бы глубже рассмотреть случаи, свидетельствующие о представлении японцев о Каннон в литературе сэцува, и провести сравнительный анализ этих представлений в ранних и более поздних произведениях сэцува. Например, интерес представляет вопрос о том, какую эволюцию претерпел образ бодхисаттвы Каннон с момента составления «Нихон рё:ики» (яп. -日本霊異記; японские записи о чудесах и удивительных происшествиях, VIII в.) до завершающей стадии развития этого жанра, когда был составлен последний значительный сборник сэцува «Удзи сюи многатари» (яп. -治拾遺物語; рассказы, собранные в Удзи, XIII в.). Кроме того, как известно, традиция и сэцува, и культ бодхисаттвы Каннон пришли в Японию из Китая, поэтому необходимо подробнее исследовать связь между образом Гуань-инь в китайской средневековой буддийской литературе и японских сэцува. Если же говорить о японской литературе в целом, следует также исследовать произведения различных авторов нового времени и современности на предмет упоминания о Каннон, чтобы глубже понять, какие новые черты эта богиня приобретала с течением времени в сознании японцев и как этот образ отличается от канонического представления о ней в буддизме. Все вышеперечисленные направления являются перспективными для расширения сферы исследования и дальнейшего изучения тех вопросов, которые уже были затронуты в данной работе.

**Приложение № 1. Перевод избранных повестей**

*«О том, как буддийский монах взобрался на гору Татияма в провинции Эттю: и встретился там с молодой женщиной» (яп. - 修行僧至越中立山会小女語第七 сю:гё: но со: эттю: но татияма ни итаритэ вакаки онна ни ау го дайсити), свиток 14, рассказ №7*

Давным-давно в некотором уезде провинции Эттю: была гора под названием Татияма. С давних пор говорилось, что на этой горе находится ад. Описывали, что там далеко-далеко находится горная долина, и в долине той бьёт из-под земли сто тысяч горячих ключей, а из глубокой дыры хлещет кипяток. Дыру ту закрывает скала, но, когда кипяток нагревается и начинает выливаться наружу из расселины, огромная скала приходит в движение. Там так жарко и влажно, что если подойти поближе, то волосы на теле встают дыбом. Кроме того, обычно из недр той горной долины выбивается столп раскалённого огня. Здесь же находится гора, носящая название Пик Тайсяку (Тайсякутэн яп. – 帝釈天[[63]](#footnote-63)). По преданию, Тайсякутэн и служители ада собираются здесь, держат совет и принимают решения по поводу благих и злых деяний живых существ. В этой адской долине есть ещё большой водопад высотой чуть более 10 дзё: (яп. 丈 – мера длины 3,03 м). Он носит название Водопад Превосходства и выглядит, словно свисающее белое полотно. Говорится, что с незапамятных времён, большое количество жителей Японии, совершивших при жизни какой-нибудь грех, попало в ад Татияма.

Тем временем, один монах из храма Миидэра, неотступно следуя пути Будды, совершал паломничество по святым местам. И вот, посетил он и на гору Татияма в провинции Эттю:. Забравшись в долину ада, он хорошенько осмотрелся там и сям и увидел одинокую женщину. На вид ей было чуть меньше двадцати. Когда монах взглянул на неё, его охватил страх. «А не демон ли это? Чтобы на такой безлюдной горе появилась молодая женщина…», - подумал он и уже собирался бежать, как женщина окликнула его. «Я не демон. Не стоит меня бояться. У меня к вам есть лишь одна просьба», - сказала женщина. Монах остановился и стал внимательно слушать, женщина продолжала: «Раньше я жила в провинции Ооми, в уезде Гамо:. Мои родители до сих пор там живут. Мой отец – резчик по дереву. Он зарабатывает себе на жизнь тем, что изготовляет статуи Будды. В прошлой жизни я тоже зарабатывала себе на пропитание этим же ремеслом, но после смерти попала в малый круг ада, и теперь терплю невыносимые мучения. Пожалуйста, будьте так добры, передайте моим родителям, чтобы они переписали Лотосовую Сутру за меня, чтобы я могла спастись от этих страданий. Я появилась здесь, чтобы сказать вам это», - поведала она.

Монах воскликнул: «Ты ведь уже попала в ад и должна теперь там терпеть всяческие лишения! Там почему ты как ни в чём не бывало пришла сюда?». На это женщина отвечала: «Сегодня 18 число, храмовый праздник в честь Каннон. В прошлой жизни я много думала о том, как бы было хорошо служить Каннон, да как бы было прекрасно читать сутру Каннон в её честь! И хотя я так думала, всё время откладывала это дело на потом. Так и умерла, не выполнив своих намерений. Но из-за того, что один раз я всё-таки успела попоститься и послужить Каннон, каждый месяц 18 числа Каннон спускается в ад и в течение одного дня и одной ночи страдает вместо меня. Лишь в этот день я получаю свободу и могу ходить, где хочу. По этой причине, я и смогла явиться сюда», - сказала она и исчезла, словно её никогда и не было.

Монах был крайне удивлён и устрашён. Спустившись с горы Татияма, он решил проверить, правду ли сказала ему женщина, и направился в провинцию Ооми, в уезд Гамо:. Там он, и впрямь, обнаружил живых родителей женщины. Тогда он рассказал им всё от начала до конца без утайки. Те слушали его, проливая слёзы и сокрушаясь. Передав послание, монах возвратился к себе, а родители тут же принялись переписывать Лотосовую Сутру ради спасения своей дочери.

Через некоторое время, во сне к отцу явилась дочь в красивом облачении и, сложив ладони в молитвенном жесте, обратилась к нему: «Благодаря силе Лотосовой Сутры и милости Каннон, я смогла покинуть ад Татияма и переродилась в Раю 33 богов (яп. - 忉利天, то:ритэн)», - поведала она. Узнав об этом, на глазах у родителей выступили слёзы счастья. Кстати, монах видел тот же самый сон. Как только монах пробудился, он тут же поспешил в дом родителей женщины, чтобы передать им то, что он видел, а они уже идут ему навстречу и рассказывают то же самое. Выяснилось, что они видели один и тот же сон.

«Вот же необычное, славное дело!» - подумал монах и на обратном пути рассказывал эту историю каждому встречному. Так эта история стала передаваться из уст в уста и дошла до наших дней.

*«О чудесных деяниях Каннон из храма Нариай, что в провинции Танго» (яп. - 丹後国成合観音霊験語第四 Танго но куни но нариайканнон но рэйгэн но кото дайён), свиток 16, рассказ №4*

С давних пор в провинции Танго в горах стоит храм Обновления. Храм этот благословлён чудесами бодхисаттвы Каннон. А назвали его так после одного случая.

Давным-давно в этом храме жил в уединении один бедный монах, который неотступно следовал пути Будды. Поскольку этот храм находится высоко в горах, зимой здесь выпадает очень много снега и дуют сильные ветра. И вот однажды в студёную зимнюю пору снега намело столько, что все дороги к храму оказались перекрыты. Когда прошло несколько дней и запасы съестного закончились, монах чуть не умер от голода, сидя целыми днями без крошки во рту. Снег был так глубок, что у него не было шанса спуститься в деревню и добыть себе еды. Даже травинки не было, чтобы положить в рот. Первое время монах стойко терпел все невзгоды, однако по прошествии десяти дней силы его совершенно покинули, так что даже стоять на ногах он больше не мог. Так он лежал на потрёпанном соломенном плаще в юго-восточном углу храма. У него не было сил даже на то, чтобы пойти собрать сухих веток и развести очаг. Храм стоял холодный и всеми забытый, а за окном бушевала страшная метель. Совсем упав духом, монах больше не мог читать сутры и молиться Будде и потерял всякую надежду на то, что в скором времени он сможет поесть. Чувствуя свою скорую кончину, он стал молиться статуе Каннон: «Пожалуйста, помоги! Говорят, что милосердная Каннон исполняет желания каждого, даже если обратишься к ней всего один раз за всю жизнь. Вот уже долгие годы я молюсь Тебе и почту за честь умереть голодной смертью перед Твоим алтарём! Я вовсе не прошу у Тебя ни высокого положения, ни особых богатств, лишь только позволь пережить этот день и пошли немного еды!» - так он молился, и вдруг через щель в юго-восточном углу храма он увидал труп кабана, что остался лежать после волчьей охоты. «Должно быть, это всемилостивая Каннон послала мне спасение. Ну что ж, утолю свой голод», - подумал сначала монах, но затем одёрнул себя: «Нет, так дело не пойдёт! Долгие годы я соблюдал буддийские обеты, так почему же сейчас должен их нарушать? Не зря ведь есть поговорка, что тот, кто обладает душой, мог быть в прошлой жизни твоим отцом или матерью! Пусть и суждено мне умереть здесь голодной смертью, но я ни за что не стану пробовать мяса моих отца и матери! К тому же, говорят, что тот, кто отведает мяса живого существа, навеки свернёт с пути истины и пойдёт дорогой зла. Поэтому нет животных, которые бы не убегали, завидев человека издали. Будды и бодхисаттвы отворачиваются навсегда от людей, которые питаются мясом животных», - убеждал себя монах снова и снова, но душа человеческая слаба, и в конце концов, стремясь положить конец сиюминутным страданиям и утолить голод, позабыл монах о мучительном воздаянии в следующих жизнях, острым ножом отрезал он мясо кабана с левого и с правого бедра, положил его в кастрюлю, сварил и съел. Ещё никогда до этого монах так вкусно не обедал! Голод исчез без следа. Однако, монах пребывал в глубоком горе от содеянного и даже не заметил, как снег перестал идти и возле храма послышались голоса деревенских жителей. «Что сталось с тем монахом, который уединился в этом храме? Снегопад всё не прекращался, и сюда никто не приходил. Прошло уже много времени, у монаха, наверное, закончилась еда, и он умер, вот, почему нас никто не встречает», - наперебой говорили они по дороге к храму. Услышав голоса, монах тут же подумал: «Нужно немедленно спрятать остатки приготовленного кабана», - но прихожане были уже на подходе, так что ему ничего не оставалось делать, как оставить всё, как есть. Монах стало стыдно и грустно оттого, что в кастрюле с обеда у него оставалось варёное мясо.

Тем временем, прихожане вошли в храм. «Как же он жил всё это время?» - вопрошали они, оглядываясь по сторонам. И тут они увидели кастрюлю, а на дне – остатки сваренных сосновых чурбаков. «Видно, монаху было так голодно, что он начал есть деревья!» - сокрушались деревенские жители. Затем взглянули они на статую Каннон, и что бы вы думаете, они увидали? Слева и справа у статуи были ровно спилены бёдра. «Должно быть, это монах их спилил и съел!», - изумлялись прихожане. «Если уж он ел деревья, то значит и это его рук дело. Дошёл до того, что даже повредил святыню!» - говорили они. В изумлении, монах повернулся к статуе, и точно: слева и справа бёдра у статуи были спилены. Тогда монаха осенило: «Так значит, мясо, которое я сварил на обед, - было подарено мне самой Каннон! Это Она пришла ко мне в теле того кабана». Преисполненный глубокой благодарности, он обратился к прихожанам и рассказал без утайки, что с ним произошло. Все, кто присутствовал при этом рассказе, были тронуты до глубины души и без конца лили слёзы. После этого монах опустился перед алтарём и от всего сердца обратился к Каннон: «Если это и впрямь Ты явилась мне, пусть статуя снова станет прежней!» - и только он закончил говорить эти слова, как на глазах у прихожан все повреждения исчезли, и статуя стала как новая. Не было людей, которые бы не проливали слёзы, узрев это чудо. Именно поэтому этот храм нарекли храмом Обновления.

Статуя хранится здесь и по сей день. Каждый, кто считает себя разумным человеком, обязан посетить храм Обновления и поклониться Каннон. В таком виде эта история дошла до наших дней.

*«О том, как женщина молилась Каннон из храма Киёмидзу и обрела её благословение» (яп. -女人仕清水観音蒙利益語第九 нёнин киёмидзу но каннон ни цуко:мацуритэ рияку о ко:буру кото дайку), свиток 16, рассказ №9*

Давным-давно в Киото жила одна очень бедная женщина, у которой не было ни матери, ни отца, ни единой родственной души на свете. Была она молода и хороша собой, но из-за бедности её никто не брал в жёны, так что свои дни она проводила в одиночестве.

Так и жила она в большой нужде многие годы и с печалью в сердце думала: «Если только ты, Каннон, не прольёт на меня свою милость, то оставаться мне бедной до конца моих дней». Каждый божий день ходила она в храм Киёмидзу и молила Каннон лишь об этом. В те времена чуть выше возле склона, где стоял храм Киёмидзу, находился небольшой холм. На этом холме, построив себе хижину из хвороста, жила одна старуха. Однажды она окликнула бедную женщину и молвила следующее: «Весьма похвально, что ты посещаешь храм каждый день! Есть ли у тебя близкие, друзья?»

«Если бы у меня были близкие и друзья, разве жила бы я так, как сейчас?» - отвечала женщина. «Всё это очень печально. – отвечала старуха.  – Ну ничего, я верю, что ты ещё сумеешь обрести счастье! А пока не наступила осень, заходи ко мне в хижину. У меня хоть и не прибрано, но на стол соберу, что смогу», - приглашала она женщину и кормила её вкусным обедом. Откуда такой вообще мог взяться в бедной хижине? Бедная женщина благодарила старуху за угощение и, как и прежде, посещала храм, но пришёл день, когда она износила своё единственное кимоно до последней нитки, и стало ей совсем не во что одеваться. «Наверное, это моя расплата за прошлую жизнь», - подумала она, продолжая посещать храм, где молилась пуще прежнего. Однажды на рассвете, она возвращалась из Киёмидзу домой, и возле храма Рокухара ей стало плохо. Пройдя ещё немного, она в изнеможении прислонилась к главным воротам храма Атаги, чтобы перевести дух.

В этот момент со стороны столицы показалась большая группа людей: кто на коне, кто на своих двоих. «Кто бы это мог быть?» - не успела испугаться женщина, как тут же один мужчина, по всей видимости, их господин, подъехал ближе и спешился с коня. «Наверное, он назначил здесь встречу», - подумала женщина, но тот подошёл ещё ближе, взглянул ей в лицо и спросил: «Что вы здесь делаете совсем одна?». Женщина отвечала: «Я посещала храм Киёмидзу», - а мужчина ей в ответ: «Простите за излишнее внимание с моей стороны, но я хочу вам кое-что сказать. Пожалуйста, подчинитесь моим словам!» - на этих словах он постучал в ворота соседнего дома, и когда дверь отворилась, увлёк женщину с собой. Внутри было темно, они остались наедине. Не в силах отказать своему спутнику, женщина в конце концов разделила с ним ложе.

Позже мужчина обратился к ней с такими словами: «Скорее всего, ещё в прошлой жизни было предопределено, что ты станешь моей. И потому я хочу дать клятву навек связать наши жизни. Я родом из далёких земель, не согласишься ли ты отправиться туда вместе со мною?» - молвил он. Женщина отвечала: «У меня здесь никого нет. В течение долгих лет я только и мечтала: ах если бы уехать навсегда из столицы! И потому, если вам будет угодно увезти меня далеко-далеко, я буду невероятно счастлива». Услышав это, мужчина осведомился: «Разве тебе не нужно сначала спросить у кого-нибудь разрешения?» - на что женщина отвечала: «Если б была у меня родня, ужели б я находилась в таком бедственном положении?». «Как же мне невероятно повезло! – воскликнул мужчина. – Давай скорее собираться в путь!» - прибавил тут же он, на что женщина отвечала: «Честно говоря, есть у меня кое-кто, с кем я хотела бы напоследок повидаться». «Где живёт этот человек?» - спросил мужчина. «В двух кварталах отсюда вверх по склону стоит хижина из хвороста. Там живёт одна старуха-отшельница. Много лет она по доброте душевной помогала мне. С ней-то мне и хочется попрощаться», - сказала женщина. «Ну так скорее иди и прощайся! – молвил мужчина. – Кстати, кимоно-то у тебя совсем потрёпанное», - на этих словах он открыл дорожную корзину, извлёк оттуда новенькое кимоно и хакама из тонкого шёлка и подарил всё это женщине. Та переоделась и отправилась в путь.

Перед хижиной она спешилась с коня и окликнула: «Есть кто дома?». Тут же последовал ответ: «Да, я здесь», - и на пороге появилась старуха. «Неожиданно я встретилась с одним человеком, и он позвал меня с собой в родные края. Я решила ехать, но прежде пришла попрощаться с вами. Вы так долго заботились обо мне, но теперь мы уже вряд ли увидимся вновь!» - на этих словах слёзы брызнули у неё из глаз, и она горько заплакала. «Пусть даже это и так, двери моего дома всегда открыты для тебя», - утешала её старуха. – А теперь уезжай с Богом! Я безмерно рада за тебя!» - прибавила она. «Надо бы подарить ей что-нибудь на память», - подумала женщина, но сколько бы она ни размышляла, ей нечего было подарить старухе. «При расставании с родителями принято дарить им на память свои волосы», - вспомнила женщина и, отделив одну прядь возле левой щеки, отрезала её и принесла в подарок старухе. Та приняла подарок со слезами на глазах: «Как здорово, что ты пришла!» - и с этими словами намотала прядь на свой указательный палец в три завитка. «Хотя рано или поздно мы умрём, и в этой жизни вряд ли уже свидимся, этому пальцу не суждено кануть в небытие! Пусть он послужит тебе знаком, по которому найдёшь меня», - молвила старуха. Женщина не поняла ни слова и, продолжая безутешно плакать, распрощалась с хозяйкой хижины.

Между тем, мужчина тот был не кем иным, как сыном правителя Муцу. С тех пор, как отца назначили на эту должность, он всё время находился в столице и думал: «Вот найду достойную невесту и ворочусь домой», - искал, да всё никак не мог найти такую, а уже пора было возвращаться. Увидев же женщину возле храма, он подумал: «Вот та, которую я искал!» - и сразу позвал её с собой. Дорогой женщина вспоминала добрую старуху и беспрестанно лила слёзы. Вскоре после прибытия в провинцию, мужчину вновь вызвали в столицу, и он попытался разыскать старуху. «Сколько бы я ни искал, ни старухи, ни её хижины я не нашёл», - передал он своей жене. «Наверное, она уже умерла», - с печалью в сердце отвечала ему она. И вот, когда подошёл к концу четвёртый год службы мужа в столице, она сама отправилась туда. На прежнем месте она обнаружила лишь пустой холм – хижины там не было и в помине. «Как же грустно!» - подумала женщина и отправилась молиться в храм Киёмидзу. «Благодаря Каннон, теперь я ни в чём не нуждаюсь, и мне ни о чём не нужно заботиться», - подумала она и подняла глаза на статую, стоявшую в восточном крыле храма. Что же увидела женщина? На священных пальцах тех намотана прядь её собственных волос, которые она когда-то отрезала и подарила старухе! Увидев это, женщина преисполнилась несказанной благодарностью. «Так это была сама Каннон! Чтобы помочь мне, она обратилась в старуху и явилась предо мной!» - плакала она всю дорогу домой, не сдерживая рыданий, не жалея слёз.

После этого супруги жили долго и счастливо. Не знали они ни ссор, ни бедности. Каннон слышит молитвы каждого и всякому приходит на помощь. Такой эта история дошла до наших дней.

*«О том, как Каннон была украдена, а потом неожиданно нашлась» (яп. - 観音為人被盗後自現給語第十三 (Каннон хито но тамэни нусумарэтэ нотини мидзукара гэндзитамау кото дайдзю:сан), свиток 16, рассказ №13*

Давным-давно, в государстве Ямато, в уезде Хэгури, в деревне Икаруга при женском монастыре находился храм под названием Окамотодэра. В храме том было двенадцать бронзовых статуй Каннон. Во время правления императора Сё:му, шесть из них были похищены. После искали их, искали, да так и не нашли. Много воды с тех пор утекло, и вот одним летом, на маленьком пруду, что к западу от почтовой станции уезда Хэгури, собралась толпа мальчишек-пастухов. Из пруда торчала небольшая коряга, а на коряге сидел коршун. Увидев это, мальчишки стали бросать в коршуна мелкие камешки и комки земли, но тот всё не трогался с места. Тогда мальчишки бросили своё прежнее занятие и залезли в пруд, чтобы поймать коршуна, а тот внезапно взял и исчез! Осталась одна лишь голая коряга. Приглядевшись к ней получше, мальчишки поняли, что то была вовсе не коряга, а золотой палец! "Странное дело!" - подумали они, а затем ухватились за палец, потянули, что есть сил, и вытащили на берег бронзовую статую Каннон. Мальчишки сообщили о находке всем деревенским жителям, и те пришли на берег озера поглазеть на статую Каннон.

Весть сия дошла и до женского монастыря, после чего монахини тоже пришли посмотреть, в чём дело, и увидели статую Каннон из храма Окамото. Позолота, которой раньше была покрыта статуя, вся обсыпалась. Монахини окружили статую и давай стенать, да причитать: "О Каннон, сколько лет мы тебя искали, не могли найти! Как же так вышло, что тебя украли?" - с этими словами они тут же соорудили носилки, погрузили туда статую Каннон, возвратили её на прежнее место в храм Окамото и принесли ей свои поклоны. С тех пор место это посещали и монахи и миряне, и женщины и мужчины - все они от всего сердца с почтением кланялись Каннон.

Если поразмыслить, скорее всего, тот коршун на пруду был вовсе не простая птица. То была сама Каннон, обратившаяся в коршуна, чтобы дать людям знать о своём местонахождении. Как же превосходно и трогательно это происшествие! Будда то и дело творит чудеса, откликаясь на людские чаяния. Дабы явить миру очередное чудо, он даже позволяет себя украсть. Все, кто слышал об этом, должны со всей душой почитать Каннон. Такой эта история дошла до наших дней.

*«О немой девушке, которая обрела дар речи благодаря милости Каннон из Исияма» (яп. - 唖女依石山観音助得言語第二十二), свиток 16, рассказ №22*

В стародавние времена в столице жила-была дочь одного состоятельного человека (о его имени ничего не известно). Красотой она обладала неописуемой, но вот беда: с рождения не проронила ни слова, и как горько ни сокрушайся отец да мать от зари до заката, всё без толку. По прошествии некоторого времени, им в голову пришла мысль: «А вдруг это проклятие какого-нибудь божества или чьего-нибудь духа?» - тогда стали они молиться в синтоистских и буддийских храмах, приглашали даже знаменитых буддийских монахов, чтобы те помолились за дочь, но несмотря на всё это, девочка выросла, так и не обретя дара речи, и в конце концов отец с матерью смирились с этой участью. И только одна кормилица продолжала сострадать девушке, а тем временем, один за другим умерли её отец и мать.

Теперь кормилица ещё больше, чем прежде начала жалеть девушку и, сокрушаясь, думала: «Как хотела бы я выдать её замуж, да чтоб родила она от него детей, и в конечном итоге зажили бы они мирно и счастливо! А ведь она так хороша собой – наверняка найдётся человек, что захотел бы взять её в жёны», - и вот однажды она притворилась, что знать близко девушку не знает, и посватала её одному красивому чиновнику с добрым сердцем. Затем кормилица со слезами на глазах поведала обо всём девушке, и, когда та согласилась, двое были помолвлены. После этого, жених стал регулярно навещать девушку. Проникнувшись её красотой, молодой человек ни за что не хотел с ней расставаться. Что бы он ей ни говорил, она всегда сохраняла молчание. Сначала молодой человек думал: «Наверное, она стесняется», - но позже он заметил, как его невеста каждый раз хочет что-то ему ответить и слёзы выступают у неё на глазах, тогда-то он и прозрел: «Эта девушка, должно быть, нема». Исполнилось его сердце глубоким состраданием, однако никак не мог он избавиться от мысли: «Эта девушка – калека», - так что стал он посещать её дом реже. Девушка сочла это невыносимым и, никому ни слова не сказав, удалилась в неизвестном направлении.

Когда молодой человек вновь пришёл к ней с визитом, то дома её не обнаружил. «Должно быть, она не хочет никого видеть», - подумал он, но вспомнив её лицо, её облик, он чувствовал тяжесть на душе, и, тоскуя по любви, он обыскал все места, где бы девушка могла спрятаться, но поиски его не увенчались успехом, и с тех пор проводил он дни в печали. Девушка же тем временем отправилась к одному монаху, родственнику её кормилицы, взяв с собой лишь новую служанку да девочку-горничную. «Стану монахиней», - исполнилась она решимости запереться в монастыре Исияма: «Я слышала, что ты, о всемилостивая Каннон, выполняешь самые невероятные желания, поэтому, ясное дело, ты превосходишь всех других будд. Пожалуйста, избави меня от этой болезни! А если грехи мои в прошлых жизнях были настолько тяжелы, что спасение моё невозможно, дай мне умереть тотчас! А затем спаси, пожалуйста, меня в следующей жизни!» - молилась девушка.

Так проводила она свои дни в затворничестве за молитвой. В то же самое время случился один очень уважаемый монах с восточной башни, что на горе Хиэй. Он был необыкновенно сведущ и опытен в делах религиозных. Пока все остальные, смиренно склонив голову, следовали своим обязанностям, этот монах, во время паломничества на гору Исияма, увидел, что немая девушка проводит всю ночь в беспрестанных молитвах, и спросил: «Как звать тебя? Что вынудило тебя так усердно молиться ночь напролёт?». Так как девушка была лишена дара речи, она написала причину на бумаге. На это уважаемый монах молвил: «Я помолюсь о твоём выздоровлении. Но помни, что благословение Каннон каждый получает по чистоте сердца своего». Девушка вновь обратилась к бумаге, дабы поблагодарить монаха, и тот, узрев её благодарность, начал молиться изо всех сил перед статуей Каннон. Не замолкая ни на минуту, возносил он молитвы три дня и три ночи, но всё безрезультатно. Тогда монах разозлился на то, что его молитвы до сих пор не возымели эффекта, и, ещё больше повысив голос, молился до слёз. И тогда у девушки изо рта начали выпадать разные вещи, это продолжалось в течение двух часов, после чего она заговорила, но речь её была невнятной, словно она язык прикусила. Однако, постепенно девушка начала говорить, как все нормальные люди. Оказалось, в течение долгих лет она страдала от проклятия злого духа. Со слезами на глазах кланялась девушка монаху, и, беспрестанно выказывая ему своё искреннее почтение, подарила ему хрустальные чётки, что хранила у себя в течение нескольких лет. Уважаемый монах принял чётки и удалился обратно в себе на гору Хиэй. Девушка же осталась жить на горе Исияма, а тем временем её бывший ухажёр – чиновник высокого ранга – вконец отчаялся найти свою возлюбленную, и тут внезапно в его сердце проснулась тяга к религии, и стал он проводить свои дни в паломничествах от одного святого места к другому. В конце концов, забрался он и на гору Хиэй и посетил храм, в котором находился тот самый уважаемый монах. Узнали они друг друга, так как были знакомы ещё задолго до этой встречи, пошли вместе в келью, поели, а потом сели отдохнуть. Хрустальные чётки, как всегда, монах носил с собой: они висели у него на боку. Увидев их, чиновник спросил монаха: «Откуда у тебя эти чётки?». Уважаемый монах отвечал: «Совершал я как-то паломничество на гору Исияма и увидел там немую девушку, что ночами напролёт молилась, и тогда вознёс я свои молитвы за неё, а в благодарность получил эти чётки». В тот момент, когда чиновник услыхал о немой девушке, волнение охватило его, и он тут же попросил уважаемого монаха рассказать о ней поподробнее, и монах поведал сию историю от начала до конца. После того, как он выслушал монаха, у чиновника не осталось никаких сомнений, что это была его возлюбленная. Сердце его запрыгало от радости, и он поспешил обратно в столицу.

Побывав в столице, он сразу направился на гору Исияма и начал расспрашивать о девушке, однако та всё не хотела выходить к нему, сколько бы чиновник ни просил её о встрече, и тогда он рассказал всё, что случилось с ним до сей поры. Услышав это, девушка подумала: «Вот, значит, что произошло?..» - после чего она перестала прятаться, и вышла из кельи, дабы вернуться к прежней жизни. Со слезами на глазах поведал каждый свою историю, и вскоре возвратились они вместе в столицу, и, поклявшись никогда не разлучаться, зажили как супружеская пара. «Это всё благодаря провидению Каннон», - думали они, и с ещё большим усердием стали вкладывать всю свою душу в служение Каннон. Вот, какие чудеса способна творить Каннон. В таком виде эта история дошла и до нас.

*«О том, как бедняк молился Каннон из Хацусэ и обрёл деньги от богатого покойника» (яп. - 仕長谷観音貧男得金死人語第二十九 Хацусэ но Каннон ни цуко:мацуру мадзусики отоко га канэ но синин о уру кото дайнидзю:кю), свиток 16, рассказ №29*

Давным-давно, в столице жил один молодой самурай. У него не было ни родителей, ни господина. Он едва сводил концы с концами и вёл крайне бедное существование, однако не раз с глубокой верой он повторял про себя: "Каннон из Хацусэ исполняет ведь даже самые невыполнимые желания. Должно быть, и меня её милость не обойдёт стороной!" - так думал он, и, не обращая внимания на свою крайнюю нужду, ходил пешком до храма Хацусэ. Там он обращался к бодхисаттве с такими словами: "Прошу тебя, Каннон, сжалься надо мной и пошли хотя бы чуть-чуть средств к существованию! Я не прошу у тебя ни высоких должностей, ни сказочных богатств - всё, о чём я молю, так это дать мне немного денег на жизнь. Карма моя с прошлой жизни оставляет желать лучшего, поэтому я и родился в теле бедняка, но я слышал, что клятва Каннон по своей силе превосходит клятвы всех остальных будд и бодхисаттв. Изо всех сил умоляю, спаси меня!" - искренне молился он несколько дней подряд, уединившись в храме, но тщетно: не явился никто к нему даже во сне - и тогда ничего ему не оставалось, кроме как с тяжёлым сердцем вернуться домой.

Так, посещал он храм каждый месяц, вознося одну и ту же молитву, а результата всё не было видно, и тогда его жена воскликнула: "Зачем ты, такой бедняк, каждый месяц ходишь в храм Хацусэ? Я слышала, что будда дарует своё благословение только тем, с кем у него есть связь, а ты вот уже который месяц молишься, но всё без толку: даже снов до сих пор не видал. Стало быть, будда не хочет иметь с тобой дело. Не ходи туда больше!" - останавливала она его, но он всегда отвечал ей: "Пусть так, но похожу-ка я в храм каждый месяц в течение трёх лет, и тогда, даже если моё желание не исполнится в этой жизни, то хотя бы в следующей жизни мне будет даровано спасение", - и продолжал посещать храм Хацусэ. Однако, всё оставалось, как прежде.

Тем временем, прошло три года, и вот однажды, перед новогодними праздниками, в двадцатых числах декабря, он возносил последние молитвы в уходящем году: "Наверное, это всё мне за грехи в прошлой жизни, так что даже Каннон здесь бессильна! " - сокрушался он по дороге домой в глубокой печали, и слёзы застилали ему глаза. День уже клонился к концу, когда он вступил на территорию района Кудзё: и столкнулся лицом к лицу с отрядом служителей полицейского ведомства. Отряд преградил самураю дорогу и заключил его под стражу. Тогда самурай взмолился: "За что вы меня схватили?" - но полицейские решили, видимо, использовать пленника в своих целях. Связав ему руки, они потащили его в участок. Самурай всю дорогу возмущался и в то же время от страха ног не чуял. Наконец, его привели во внутреннее помещение, где самурай увидел труп мальчика лет десяти. Полицейские показали на труп, а затем приказали самураю отнести его на берег реки и утопить. К тому времени самурай уже валился с ног от усталости, но делать было нечего. "В течение трёх лет я хожу молиться в храм Хацусэ. И вот, прямо перед новым годом, надо же было случиться такому! Это не иначе как воздаяние за все мои грехи в прошлой жизни! А ведь жена-то мне не раз говорила: "Дорогой, Каннон не слышит твоих молитв"", - с такими невесёлыми мыслями он попробовал поднять мертвеца, но тот был так тяжёл, что самурай едва мог нести его. Однако, полицейские то и дело подгоняли его, так что приходилось сжимать зубы и идти вперёд. Полицейские крепко смотрели, чтобы самурай не выбросил труп и не сбежал, и тот послушно тащил его на себе, но как же тяжёл был этот труп! Наконец, поняв, что ему не дотащить тело до берега реки, самурай взмолился: "Одному мне ни за что не справиться! Посему разрешите мне дотащить его до дома, а ночью мы с моей женой отнесём его реке и выбросим его там. Полицейские на это ему отвечали: "Делай, как хочешь!" - и самурай принёс тело к себе домой. Увидев это, жена воскликнула: "Что это вообще такое?". "Так и так, - поведал самурай, - я поразмыслил и решил принести его сначала домой", - на этих словах он горько заплакал. Тогда жена стала его упрекать: "Вот видишь! Я ведь говорила, что так и будет! А ты всё упорно держался за своё!". Вместе они попытались поднять мертвеца, но тот был ужасно тяжёл. Изо всех сил они пытались удержать его на весу, но ничего не выходило. "Странное дело!" - подумали они. Тело казалось очень твёрдым на ощупь. Тогда они потыкали в него концом палки - твёрд, словно сделан из металла! Супруги тут же разожгли огонь и стали бросать в мертвеца мелкие камешки, и вскоре на его теле показалось что-то золотое. "Так он из золота сделан!" - приглядевшись, поняли они. Пребывая в неописуемом изумлении, они подумали: "Должно быть, это Каннон сжалилась над нами!". С глубоким почтением, они поблагодарили Каннон и спрятали золотого мертвеца подальше от людских глаз. С тех пор супруги потихоньку откалывали от него по кусочку золота, продавали его и жили на эти деньги. Вскоре они несказанно разбогатели и, само собой, получили высокие должности при дворе, обретя при этом достойное положение в обществе. Воистину безграничны благодеяния Каннон! Получив золотого мертвеца, супруги с ещё большим рвением стали молиться в храме Хацусэ.

Кстати, пока самурай находился дома с мертвецом, ждавшие его у ворот полицейские таинственным образом куда-то исчезли. Если хорошенько подумать, был ли то настоящий полицейский отряд? Может быть, это Каннон приняла облик полицейских? Так или иначе, этого мы уже никогда не узнаем. Такой эта история дошла до наших дней.

*«О жителе провинции Тикудзэн, который отдавал почести Каннон и переродился в Чистой Земле» (яп. - 筑前国人仕観音生浄土語第三十五), свиток 16, рассказ №35*

В стародавние времена жил-был в провинции Тикудзэн один человек. Предлагая Каннон особое служение, он регулярно читал главу Лотосовой Сутры, посвящённую Каннон. Кроме того, будучи преисполненный высоких моральных качеств, он никогда не совершал греховных поступков.

В то время в провинции пребывало божество по имени Касии-мё:дзин. В святилище, сооружённом в его честь, каждый год устраивался праздник, и вот пришла очередь этого человека организовывать данное торжество. Ему претила мысль об убиении живых существ, однако он не мог отказаться, потому что это было важное религиозное событие. И вот, дабы поймать рыбу или птицу, он пошёл по лесам и полям - за птицей и к рекам и морю – за рыбой, и встретился ему на пути одно большое озеро, где собралась стая водоплавающих птиц. Выстрелив в птиц из лука, он тут же спустился к водоёму, чтобы забрать добычу, однако погрузившись в воду, исчез из виду. Немало людей уже так здесь пропало без вести: сколько бы их потом ни искали, никого так и не нашли. Отец и мать, жена и дети – все пришли сюда, звали его, плакали и скорбели о нём, но возвратились восвояси, не найдя и следа.

В ту ночь явился этот человек во сне отцу и матери, лицо его выражало радость. Вот, что он сказал своим родителям: «В течение долгих лет жил я вдали от греха, но волею случая, следуя религиозному долгу, я против своей воли отнял жизнь у живого существа. Однако, Три Сокровища спасли меня, и грех был списан с моих счетов, так что сейчас я переместился в рай Чистой Земли и переродился в счастливом теле. Отец, мать, не печальтесь пожалуйста обо мне! А сейчас я хочу рассказать вам, где лежат мои останки. На том месте, где они находятся, сейчас расцвели лотосы. Как только увидите цветы лотоса, знайте – это место, где покоится моё тело. При жизни я служил Каннон и по утрам и вечерам читал ей посвящённые сутры, поэтому я смог переродиться в Чистой Земле и тем самым стал навечно свободен от страданий рождения и смерти», - так он молвил. Увидев этот сон, родители открыли глаза.

На следующий день отправились они к озеру, присмотрелись, и, действительно, тело оказалось на тот самом месте. Кроме того, их взору предстало несметное количество цветов лотоса. Увидев это, они не могли вымолвить и слова: стояли, глубоко погружённые в скорбные думы. Всё было точь-в-точь, как и говорилось во сне, поэтому они думали: «Теперь-то уж наш сын точно переродился в Чистой земле». Прослышав об этом, стали приходить сюда люди и после того, как перед ними открывалась та же самая картина, молвили в восхищении: «Что за чудо!». Затем, прознали об этом также другие праведники страны и начали стекаться сюда друг за другом, дабы соединиться со святыней, и стали беспрестанно читать Лотосовую Сутру в окрестностях того озера, взывая к будде Амида и раз за разом обращаясь к духу того человека.

С тех древних пор, больше не цвели лотосы вокруг того озера. Однако, семена лотосов, что цвели на останках, дали жизнь огромному количеству лотосовых цветов, что заполонили поверхность воды того озера. «Это поистине чудесное явление!» - восклицали жители страны, передавая эту весть из уст в уста до самой столицы, и в таком виде она дошла и до нас.

*«О том, как монах из секты Чистой Земли по имени Рэнсю: молится Каннон и возвращается к жизни» (яп. - 醍醐僧蓮秀仕観音得活語第三十六 (дайго но со: рэнсю: каннон ни цукамацуритэ ёмигаэру о уру кото дайсандзю:року), свиток 16, рассказ 36*

Давным-давно в столичном районе Дайго жил монах по имени Рэнсю:. И хотя у него были жена и дети, в течение долгих лет он молился Каннон и каждый день он сто раз читал нараспев Сутру Каннон. Ещё он часто посещал святилище Камо.

Однажды Рэнсю: тяжело заболел. Проведя в нестерпимых муках несколько дней, в конце концов, он оставил тело. Прошёл день, и на следующий вечер он вернулся и поведал жене и детям такую историю: «После того, как я умер, я долго взбирался на крутую вершину и ушёл довольно далеко – туда, где не ступала нога человеческая. Там уже не слышны были голоса птиц и меня окружали лишь ужасные на вид злые духи. Преодолев вершину, я увидел огромную реку, такую широкую и глубокую, что дух захватывало. На берегу реки сидела старуха. Старуха эта тоже была страшна, словно демон, и сидела она под раскидистым деревом, а на его ветках была развешена человеческая одежда. Увидев меня, старуха-демон сказала: «Ну-ка слушай сюда хорошенько! Это – Сандзунокава – река смерти, а меня зовут старухой Дацуэ. Сними свою одежду и отдай мне её по-хорошему, а затем плыви через реку!». Я послушно снял вещи и только уже хотел было их отдать старухе, как откуда ни возьмись явились райские посланники и выхватили одежду у меня из рук, а сами говорят старухе: «Довольно! Рэнсю: почитал Лотосовую сутру, поэтому за него вступилась сама Каннон. Слушай ты, старуха-демон, по какому такому поводу ты решила отобрать у него одежду?». Тут старуха опустила протянутую ладонь, поклонилась мне и уже больше не пыталась отнять мои вещи.

Тогда райские посланники обратились ко мне: «Ты знаешь, что это за место? Его называют царством теней мэйдо. Сюда попадают грешники. А тебе следует сейчас же возвратиться в мир живых, регулярно читать Лотосовую сутру и ещё больше молиться Каннон, чтобы выйти из круга перерождений и оказаться в Чистой Земле», - и с этими словами они повели меня обратно. По дороге к нам присоединились ещё два небесных посланника, которые молвили: «Хранитель святилища Камо увидел, как ты спустился в обитель теней мэйдо и послал нас сюда, чтобы вернуть тебя обратно», - сказали они, и в мгновение ока я возвратился к жизни.

После этого все признаки болезни тут же исчезли, и Рэнсю: мог снова пить и есть. Движения его стали лёгкими, а тело послушным, как и прежде. Но теперь он ещё больше стал почитать Лотосовую Сутру и молиться Каннон, а также посещать святилище Камо. Таковы боги-хранители Камо! До наших дней дошла такая молва, что они способны спасти человека даже из царства теней мэйдо!

**Приложение №2. Краткий пересказ повестей, рассмотренных в ходе исследования**

**11 свиток**

**О том, как Гиэнсо:дзё: основал храм Рю:гайдзи (яп. - 義淵僧正始造竜蓋寺語第三十八 гиэнсо:дзё: хадзимэтэ рю:гайдзи о цукуру кото дайсандзю:хати)**

В рассказе говорится о монахе по имени Гиэнсо:дзё:, который до пострижения был кровным принцем императора. С его рождением связано чудо: его родители давно желали ребёнка, но он всё никак не появлялся на свет, и поэтому они молились Каннон. И вот однажды, Каннон услышала их мольбы, и они нашли младенца на заднем дворе храма, завёрнутого в белое кимоно и издающего чудесный аромат. Ребёнок с детства отличался выдающимися умственными способностями, и его окружал ореол святости. Когда об этом событии прознал император, он тут же сделал юношу кровным принцем, но тот избрал религиозную тропу и вскоре постригся в монахи, а затем возвёл храм Рю:гайдзи, где установил статую Каннон. С тех пор храм, знаменитый своими чудесами, посетило множество людей.

**12 свиток**

**О том, как секретарь из Хиго спасается от демонов (яп. - 肥後国書生免羅刹難語第二十八 хиго но куни но сёсё: расэцу но нан о манукаруру кото дайнидзю:хати)**

Главный герой рассказа – секретарь из Хиго – отправился куда-то по срочному делу верхом на лошади. Несмотря на то, что раньше до нужного места он добирался довольно быстро, в этот раз он умудрился заблудиться и попал в совершенно пустынное место, где вокруг были одни поля. Наконец, взобравшись на невысокий холм, он увидел крышу дома и поспешил туда. Однако, приблизившись, он не заметил, чтобы там были люди. Тогда он спросил, нет ли кого-нибудь дома, и ему ответил женский голос. Обладательница этого голоса согласилась также показать секретарю дорогу обратно. Внезапно секретаря прошиб холодный пот, и он решил убежать, пока не поздно. Он уже было забрался на лошадь, но тут хозяйка дома вышла наружу, и у секретаря волосы встали дыбом: это была огромная страшная ведьма. Секретарь пустился скакать прочь, ведьма – за ним. По дороге лошадь споткнулась, и секретарь полетел вниз. На пути ему попался чей-то склеп, и он укрылся в нём, пока ведьма рыскала снаружи. Секретарь начал молиться Каннон изо всех сил. Тем временем, ведьма съела его лошадь, и уже было приблизилась к склепу, но вдруг голос изнутри склепа остановил её. Голос сказал, что не отдаст секретаря ведьме на съедение, так как сам положил на него глаз. Душа секретаря ушла в пятки: убегая от ведьмы он попал в лапы к ещё более страшному чудовищу! Ведьма удалилась не солоно хлебавши. Тогда голос обратился к секретарю и сказал, что бояться его не стоит. Оказалось, что гробница эта принадлежит одному святому, который когда-то закопал здесь копию Лотосовой Сутры, но с течением лет, бумага истлела, и остался лишь иероглиф «чудо». Именно он и спасал всех людей, за кем гнались демоны: секретарь стал тысячным по счёту. Голос приказал секретарю больше молиться Будде и читать Сутру и отправил его домой вместе с мальчиком-учеником. Тот довёл его до дома и также наказал ревностно служить Будде. Секретарь, не помня себя от радости, рассказал обо всём жене, детям и родителям. В конце автор подводит итог: если даже один иероглиф из Лотосовой Сутры может спасти человека от бесславной смерти, то каждый должен тщательно читать и переписывать Сутру, и тогда чудеса будут являться ему на каждом шагу, а также он обретёт спасение в следующей жизни.

**13 свиток**

**О том, как монах по имени Гэнсон отправляется на тот свет, читает вслух Лотосовую Сутру и воскресает (яп. - 僧源尊行冥途誦法花活語第三十五 со: гэнсон мэйдо ни юки хо:кэ о дзюситэ ёмигаэру кото дайсандзю:го)**

В повести описывается история монаха по имени Гэнсон, который всю жизнь читал Лотосовую Сутру, но никак не мог запомнить её наизусть. Внезапно его настигла болезнь, и он быстро скончался, попав в обитель хранителя адских миров – Эмма. Там Гэнсон увидел самого Эмма и множество его помощников, а также благочестивого монаха, который о чём-то толковал с Эмма. Пока Гэнсон оглядывался и дрожал от страха, благочестивый монах обратился к нему и заставил его читать отрывки из Лотосовой Сутры. Все служители ада во главе с Эмма внимательно его слушали. Гэнсон справился с задачей, и благочестивый монах сказал ему отправляться домой и ни о чём не беспокоиться: теперь-то он сможет декламировать Сутру наизусть. Гэнсон вернулся домой и обо всём рассказал своим близким и знакомым. Действительно, у него открылся дар заучивать большие отрывки Сутры. Гэнсон дожил до старости и умер своей смертью безболезненно и без сожалений. По преданию, он вышел из круга перерождений и попал в рай Чистой Земли. Автор повести утверждает, что это произошло благодаря силе Лотосовой сутры и при содействии Каннон, которая явилась Гэнсон в обличье того благочестивого монаха и спасла его.

**14 свиток**

**О том, как буддийский монах взобрался на гору Татияма в провинции Эттю: и встретился там с молодой женщиной (яп. - 修行僧至越中立山会小女語第七 сю:гё: но со: эттю: но татияма ни итаритэ вакаки онна ни ау го дайсити)**

В начале повести даётся подробное описание «малого ада» на горе Татияма, что находится в провинции Иттю: Перед читателем предстаёт мрачная картина: глубокие расселины, столпы огня, бурлящий кипяток, сто тысяч обжигающих источников. Затем рассказывается история одного монаха, который совершал паломничество по святым местам, и среди прочих, посетил гору Татияма. Там он встретил молодую девушку. Поначалу приняв её за демонический дух, он уже хотел было сбежать, как девушка обратилась к нему с просьбой. Оказалось, что эта девушка попала в ад, потому что не соблюдала буддийские заповеди при жизни. Однако, она всегда хотела читать Лотосовую Сутру, но всё откладывала это дело, а потом пробил час смерти, и поэтому за свою жизнь она всего однажды постилась 18 числа в честь бодхисаттвы Каннон. За это один раз в месяц Каннон терпит муки ада вместо неё, и девушка может приходить в мир живых. Она попросила монаха передать её живым родителям, чтобы те переписали Лотосовую Сутру за неё, дабы её страдания облегчились. Монах выполнил обещание, и вскоре девушка явилась к своему отцу и к этому монаху во сне и сказала, что благодаря их молитвам, ей удалось переродиться в раю. Монах поспешил в дом к её родителям, чтобы передать хорошую новость, но оказалось, что они видели один и тот же сон. «Удивительное дело!» - подумал монах, и стал рассказывать всем эту историю по дороге домой.

**16 свиток**

**О том, как благодаря Каннон монах по имени Гё:дзэн возвращается из Китая на Родину. (яп. - 僧行善依観音助従震旦帰来語第一 Со: гё:дзэн каннон но тасукэ ни ёритэ синдан ёри каэрикитару кото дайити)**

Правительство отправляет монаха учиться в Корё, он успешно переправляется на материк, но там начинается война, все жители прячутся в укреплённых замках, на дорогах пусто, мосты через реки также разрушены. К тому же, он опасается погони. И тут как раз на пути ему попадается широкая река, которую без лодки не переплыть. Тогда монах встаёт на обломки разрушенного моста и начинает искренне молиться Каннон. Вдруг откуда ни возьмись появляется старик на лодке и берёт монаха к себе. Вместе они переплывают реку, а затем старец и лодка исчезают. Монах понимает, что ему на помощь пришла сама Каннон. Он клянётся верно служить ей и обещает воздвигнуть статую в её честь. Затем он находит убежище в одном из укреплённых городов, но вскоре понимает, что толку от пребывания в Корё нет никакого, и переправляется в Китай династии Тан, где находит учителя, воздвигает, как и обещал, статую в честь Каннон и молится бодхисаттве денно и нощно. Внезапно монаха вызывает к себе китайский император. Услышав всю историю из первых уст, император верит монаху, и вскоре тот получает возможность вернуться в Японию вместе с японским посланником. После возвращения на Родину он поселяется в Ко:фукудзи, не оставляя своих молитв Каннон, и ему дают прозвища «старец Гё:дзэн» и «Монах речного берега» в честь его замечательных приключений.

**О том, как Каннон спасает человека по имени Оти-но-Атай из провинции Иё и тот возвращается из Китая на Родину (яп - 伊予国越智直依観音助従震旦返来語Иё но куни но оти но атай каннон то тасукэ ни ёритэ синдан ёри каэрикитару кото дайни）**

На корейское государство Кудара (Пэкчэ) нападает Китай династии Тан. Японский двор посылает на помощь корейцам вооружённый отряд. В их числе состоит Оти-но-Атай. Однако, силы оказались неравные, и Атай попадает в китайский плен вместе с семерыми соотечественниками. Они сидят взаперти и уже больше не надеются вернуться на родину и увидать родителей, жён и детей. Всё, что им остаётся – это молиться небольшой статуе Каннон. В конце концов, они всё-таки решаются на побег. Позади их темницы тянется широкий берег моря. Только одна высокая сосна растёт неподалёку. Они срубают сосну и делают из неё судно. «Лучше сгинуть в море, чем прозябать здесь», - думают заключённые. С помощью Каннон им удаётся сбежать незамеченными. Статую они берут с собой и успешно достигают берегов Кюсю. Там каждый воссоединяется со своей семьёй. Вскоре слухи достигают императорского двора, и император призывает героев к себе, чтобы те поведали в подробностях, как всё происходило на самом деле. Услышав правду из первых уст, император приходит в большое волнение и велит наградить потерпевших. Тогда Атай выступает с просьбой построить храм в честь Каннон, даровавшей им спасение. Император даёт своё согласие и учреждает уезд Оти, там и был построен храм, где та самая статуя Каннон хранится до сих пор.

**О том, как Каннон спасла жизнь чиновника из провинции Суо: (яп. - 周防国判官代依観音助存命語第三 Суо: но куни но хо:гандай каннон но тасукэ ни ёритэ иноти о сонсуру кото дайсан)**

В повести рассказывается о праведном чиновнике, который с детских лет почитал три буддийских сокровища, читал Лотосовую сутру, особенно главу, посвящённую Каннон, и соблюдал все религиозные предписания. У чиновника был враг, который задумал его убить. Как-то раз он собрал вооружённый отряд и напал на чиновника. И хотя с ним обошлись жестоко, на его теле чудесным образом не осталось ни одной царапины, и он вернулся домой целый и невредимый. Ночью ему приснился сон, в котором перед ним предстал старец и сообщил, что это он спас жизнь чиновника. Чтобы тот убедился в истинности сказанного, старец послал его посмотреть на статую Каннон в храме Миидэра. На следующее утро чиновник пришёл в храм и увидел, что вся статуя исколота и разбита, ноги и руки отрезаны и валяются на полу. Тогда он понял, что это Каннон спасла его жизнь. Тем временем, слухи об убийстве разнеслись по округе, но кто-то увидел чиновника дома живым, и когда информация подтвердилась, все изумились, а бывший враг был так ошеломлён, что вся его злость испарилась, и он помирился с чиновником, уверовав в Каннон. С тех пор главного героя в народе прозвали «железным чиновником». Каннон может принимать удар на себя вместо человека, которому суждено несчастье, говорит автор в заключение.

**О чудесных деяниях Каннон из храма Нариай, что в провинции Танго (яп. - 丹後国成合観音霊験語第四 Танго но куни но нариайканнон но рэйгэн но кото дайён)**

В провинции Танго, высоко в горах жил праведный монах. Однажды зимой началась сильная метель, и все дороги замело. Из-за этого люди не могли попасть в храм, а монах не мог спуститься в деревню и добыть себе еды. Вскоре запасы закончились, и монаха ждала голодная смерть. Не в силах больше терпеть голод, он стал есть сосновые иголки, но и это не помогало. Монах так ослаб, что у него не было сил даже растопить печь. Тогда он начал молиться Каннон, и внезапно через дыру увидел труп кабана, растерзанного волком. Монаху захотелось тут же утолить голод, но он вспомнил, что в прошлых жизнях этот кабан мог быть его матерью или отцом и что поэтому существует заповедь не есть мяса зверей. Однако голод взял верх, и монах отрезал кусочек мяса от бедра кабана, сварил его и съел. Вскоре метель закончилась, и в храм пришли деревенские жители, думая, что монах, должно быть, умер от голода. Монах же тем временем испытывал ужасное чувство вины: «Как же я мог совершить такой низкий поступок? Когда люди увидят мясо в моей кастрюле, что они подумают?» Однако деревенские жители увидели в кастрюле лишь сосновые иголки, а повернувшись к статуе Будды, изумились, так как статуя была повреждена на месте бёдер. Увидев это, монах догадался, что сама Каннон пришла ему на помощь, скормив мясо со своего тела. «Если это правда, пусть статуя тут же восстановится», - взмолился монах, и статуя приобрела прежний вид на глазах у изумлённых прихожан. С тех пор горный храм стали называть храмом Возрождения (Нариай), а статуя находится там и по сей день.

**«Уездный чиновник провинции Тамба заказывает изготовление статуи Каннон» (яп. - 丹波国郡司造観音像語第五 – тамбано кунино гунси каннонно дзо: о цукуру го дайго)**

В рассказе речь идёт об уездном чиновнике, его помощнике и скульпторе. В самом начале сказано, что скульптор с уважением относился к «Лотосовой Сутре» с детства. За изготовление статуи он просит коня уездного чиновника, но тот очень ценит своего коня, и ему не хочется никому его отдавать, пусть даже за добросовестно выполненную работу, поэтому он делает вид, что согласился на условие, но когда скульптор уводит коня к себе домой, посылает помощника, дабы тот подстерёг скульптора, пустил стрелу ему в грудь, а сам возвратился с конём обратно. Помощник исполняет приказание, однако спустя время не слышно никаких вестей о смерти скульптора, и уездный чиновник вновь посылает помощника домой к скульптору, чтобы тот разузнал, в чём дело. Каково же было удивление помощника, когда тот увидел скульптора живым и здоровым, и, более того, лошадь также была при нём. В это самое время уездный чиновник посещает конюшню и видит, что лошадь исчезла. Тогда он решает обратиться к статуе Каннон, дабы покаяться, а когда приходит на место, то обнаруживает стрелу в груди статуи, ту самую, которую его помощник пустил в ничего не подозревавшего скульптора. Таким образом, из данного рассказа мы видим, что Каннон способна защищать преданных ей людей путём отвлечения их бед на себя. Причём, результат очевиден: в данном случае, об этом говорит повреждённая статуя, по поводу которой сказано: «Рана от стрелы на статуе Каннон так и не затянулась по сегодняшний день», - что служило примером для укрепления веры во всех, кто видел её. В конце рассказа автор отмечает, что Каннон поклялась защитить скульптора, потому что тот был предан ей в течение долгих лет, а уездный чиновник и его помощник постригаются в монахи.

**«Житель провинции Митиноку, который ловил птенцов ястреба, спасается от смерти благодаря Каннон» (яп. – 陸奥国鷹取男依観音助存命語第六 – Митинокуно кунино такано отоко каннонно тасукэни ёритэ иноти о сонсуру го дайроку)**

Здесьповествуется о том, как бодхисаттва проливает свет своей милости на человека, далеко не безгреховного – ловца ястребиных птенцов, который затем продавал их на рынке и тем самым зарабатывал себе на жизнь. Однажды он сам стал жертвой обмана и оказался в корзине, привязанный к скале, где он и его «друг» ловили птенцов. После того, как друг-обманщик ушёл и унёс с собой добычу, ловец остался совсем один и уже не чаял выжить, как вдруг, в качестве последнего средства, обратился с искренней мольбой к Каннон. Надо сказать, что и в этом рассказе человек в течение долгих лет читал «Лотосовую Сутру», поэтому Каннон решила его спасти. Для этого она превратилась в змею, но ловец не сразу распознал в ней бодхисаттву, и, думая, что змея собирается его проглотить, вонзил ей в голову меч. Однако, змея осталась невредима и отвезла его к подножию скалы, тем самым спасая ему жизнь. Тогда ловец и понял, что то была Каннон в обличии змеи. Предположение это подтвердилось, когда ловец птенцов возвратился домой и увидел, что меч, который он воткнул в голову змее, теперь торчал из свитка «Лотосовой Сутры». В конце истории ловец, как и герой предыдущего рассказа, становится монахом. В рассказе также упоминается рай Чистой Земли, что подтверждает тот факт, что образ Каннон строился на основе «Лотосовой Сутры», где сказано, что Каннон препровождает души умерших в Чистую Землю. Кроме того, сюжет со спасением в несколько изменённом виде повторяется, только на этот раз «доказательством» является не стрела, а меч, а страдает не статуя, а свиток с сутрой. Помимо этого, Каннон предстаёт здесь в форме змеи - мифического существа, которое имело особенное значение для индусов и буддийской мифологии. Возможно, поэтому в рассказе змея также расценивается неоднозначно: с одной стороны, ловец птенцов вначале пугается встречи с ней, с другой, именно в форме этого существа Каннон приходит, дабы спасти его от смерти.

**О том, как Каннон ниспослала свою милость женщине из города Цуруга, что в провинции Этидзэн (яп. - 越前国敦賀女蒙観音利益語第七Этидзэн но куни но цуруга но онна каннон но рияку о ко:буру кото дайсити）**

В рассказе повествуется о молодой женщине, которая рано осталась без отца и матери. К тому же, ей всё время не везло с женихами, и, в конце концов, она осталась вдовой совсем одна в большом доме. Средств к существованию едва хватало, и женщине не оставалось ничего делать, кроме как молиться Каннон в небольшом святилище, которое было построено ещё при жизни родителей. И вот однажды ей приснился сон, в котором ей явился старец и сказал: "Увидел я, как ты страдаешь, и пришёл, чтобы помочь. Завтра к тебе придёт человек. Делай всё, что он скажет". Женщина догадалась, что это сама Каннон явилась к ней во сне. На следующее утро к ней действительно постучались гости. Это оказался состоятельный человек с высоким положением в обществе. Он и его сопровождение остановились у женщины в большом доме, а ночью знатный гость пробрался к женщине в спальню и признался ей, что после смерти своей жены долго искал себе другую, но все девушки не были похожи на его первую жену, и только в этом доме он нашёл ту, которая полностью ему подходит. Увидев, что молодая женщина крайне бедна, он привёз ей много одежды, а сам уехал в соседнюю провинцию по делам. В доме он оставил своих слуг и сопровождающих, но женщине нечем было кормить ни их самих, ни их лошадей. Тогда она снова взмолилась: "Каннон, помоги мне!". Внезапно в дверь постучались: это оказалась дочка служанки, много лет прислуживавшей в доме при жизни родителей - она только сейчас вспомнила о своём долге и пришла с поклоном к новой хозяйке, чтобы и впредь служить ей. Молодая женщина пожаловалась служанке, что ей нечем угощать гостей, и скоро та накрыла на стол и обеспечила гостей всем необходимым. "Всё это случилось по милости Каннон", - подумала женщина. Вскоре состоятельный жених вернулся и позвал женщину с собой в родные места. Та уже и не чаяла вновь обрести семейное счастье, но благодаря служанке это стало возможным, поэтому женщина решила отблагодарить служанку и подарила той шёлковые хакама. Однако, перед тем, как уехать вместе с будущим мужем в другую провинцию, она решила напоследок помолиться Каннон в семейном святилище. Представ перед статуей, она с удивлением обнаружила красные хакама, которые она подарила служанке, на плече у Каннон. Тогда-то женщина и поняла, что внезапно появившаяся служанка на самом деле была сама Каннон, которая воплотилась, чтобы помочь женщине. После этого женщина вышла замуж за состоятельного жениха, и они жили долго и счастливо, часто возвращаясь в Этидзэн, чтобы оказать почтение Каннон.

**О том, как Каннон из храма Уэцуки дарует помощь бедной женщине (яп. - 殖槻寺観音助貧女給語第八 Уэцукидэра но каннон мадзусики онна о тасукэтамаэру кото дайхати)**

Главная героиня рассказа – дочь правителя одного из уездов старой Японии. При жизни родителей она не сумела удачно выйти замуж, и после их смерти стала жить очень бедно, поэтому ей больше ничего не оставалось, кроме как молиться Каннон в ближайшем храме. Однажды мимо её дома проезжал сын правителя соседней провинции и решил остановиться на ночлег в доме бедной женщины. Ночью они сблизились, а поутру женщина уже хотела было выпроводить мужчину из дома, но пошёл сильный дождь, и мужчина остался. А женщина с ужасом думала, что ей нечем кормить гостя. Тогда она снова взмолилась Каннон: «Помоги мне пожалуйста собрать на стол!». Не успела она закончить молитву, как вдруг в дверь постучали, и на пороге возникли слуги из соседнего богатого дома, которые принесли в подарок угощение. Женщина поблагодарила их, и подала обед гостю. Тот очень удивился, но всё с аппетитом съел, а затем сделал женщине предложение. Бедная женщина не знала, как отблагодарить богатую соседку. Тогда она позвала к себе её служанку и отдала ей своё последнее шёлковое кимоно. Та надела его и ушла. Вскоре от соседки вновь пришли подарки: на этот раз шёлк и рис. Теперь бедная женщина решила лично поблагодарить свою благодетельницу. В тот момент выяснилось, что богатая соседка ничего такого не делала и знать об этом не знает, а служанка вообще была не из её дома. Тогда бедная женщина пошла молиться в храм и с удивлением обнаружила, что статуя Каннон облачена в то самое кимоно, которое она отдала незнакомой служанке. «Удивительное дело! Так значит, это была сама Каннон! Это она перевоплотилась в служанку и помогла мне», - догадалась женщина. После этого она вышла замуж за своего постояльца, и они жили долго и счастливо, не забывая регулярно проводить службы в честь Каннон.

**О том, как женщина молилась Каннон из храма Киёмидзу и обрела её благословение (яп. -女人仕清水観音蒙利益語第九 нёнин киёмидзу но каннон ни цуко:мацуритэ рияку о ко:буру кото дайку)**

Главной героиней повести выступает очень бедная женщина из Киото, которой не на что было даже купить себе одежду. Так как ей не на кого было положиться, она каждый день ходила молиться в храм Киёмидзу, где просила Каннон о помощи. И вот однажды, она повстречалась со старухой, жившей в хижине неподалёку от храма Киёмидзу. Та похвалила женщину за религиозное рвение и пригласила её к себе домой. С тех пор старуха начала подкармливать бедную женщину и всячески ей помогать. Настал день, когда, после очередного визита в храм, женщина сильно устала и прислонилась к воротам храма. Мимо как раз проезжал состоятельный человек. Он удивился, кого ждёт эта женщина в одиночестве, и решил с ней заговорить. Вскоре они сблизились. Мужчина оказался сыном правителя этой провинции. Он давно и безуспешно искал себе невесту. Бедная женщина приглянулась ему, и он решил взять её себе в жёны и увезти к себе на родину. Женщина согласилась, но перед тем, как уехать из столицы, попросила жениха позволить ей ещё раз встретиться со старухой. Старуха как всегда тепло приняла женщину, а та, в качестве благодарности за всё, решила подарить ей прядь волос: согласно давней традиции так поступает дочь, расставаясь надолго с матерью. Старуха завернула прядь в свёрток и сказала, показывая на свои пальцы: «Возможно, в этой жизни мы уже не встретимся, но эти пальцы будут жить вечно. Пусть они служат тебе ориентиром». Позже, когда молодые уже поженились, сына правителя вызвали ко двору, и женщина снова оказалась в Киото. Ей захотелось повидаться со старухой, но ни старухи, ни хижины она на прежнем месте не нашла. Тогда она пошла в храм Киёмидзу и, как и прежде, стала молиться Каннон, и тут она заметила, что в руках у статуи тот самый свёрток, некогда подаренный старухе! Тогда женщине стало всё ясно: то была вовсе не обычная старуха-отшельница, а сама Каннон, которая воплотилась и помогала женщине на протяжении многих лет. С тех пор она жила замужем счастливо и ещё больше почитала Каннон.

**О том, как Каннон из храма Ходзуми оказывает свою милость женщине (яп. -女人蒙穂積寺観音利益語第十 Нёнин ходзумидэра но каннон но риэки о ко:муру кото дайдзю:)**

Рассказ вновь повествует о бедной женщине из Нара, у которой было девятеро детей и не было средств к существованию. День и ночь она молилась Каннон, чтобы та подарила ей хоть немного денег. И вот неожиданно к ней приехала младшая сестра и отдала на хранение сундук, наказав не открывать его до её возвращения. Обмазав ноги лошадиным навозом, чем немало удивила старшую сестру, она уехала. Старшая сестра терпеливо ждала, но младшая всё не возвращалась за сундуком. Тогда старшая поехала в дом к младшей, чтобы узнать, что случилось, но выяснилось, что младшая сестра ни о каком сундуке знать не знает. Тогда женщина догадалась, что это Каннон приняла облик её младшей сестры и подарила ей сундук. Дома она открыла его и обнаружила там много денег. Решив поблагодарить Каннон, она пришла в храм Ходзуми и увидела на ступнях у статуи навоз. «Это и впрямь была Каннон!» - обрадовалась она. Вскоре стало известно, что из хранилища таинственно пропал сундук с деньгами, который был отложен на ремонт храма. Сундук исчез, но двери остались плотно запечатаны. Женщина же с тех пор ещё больше уверовала в Каннон и смогла вырастить детей, ни в чём не нуждаясь.

**О том, как упавшая с плеч голова Каннон сама собой возвращается на место (яп. - 観音落御頭自然継語第十一 каннон но отитару онкасира дзинэнни цугитару кото дайдзю:ити)**

Однажды в одном из храмов Нара прихожанин-меценат увидел, как ни с того ни с сего отвалилась голова у статуи Каннон. «Надо будет её вернуть на место», - подумал меценат, но на следующий день, взглянув на статую, изумился: голова снова была на месте. А ведь он ещё никому об этом не говорил! Тогда один мудрец ему объяснил: «Тело бодхисаттвы нетленно и постоянно, и поэтому не подвержено разрушению». Иногда, чтобы рассеять сомнения в сердце очередного глупца, голова Каннон внезапно отваливается, а потом так же неожиданно возвращается обратно. Услышав это, меценат был сильно тронут, и все, кто видел сам или слышал об этом, также были не переставали удивляться: «Странное дело!».

**О том, как Каннон покидает храм, чтобы спастись от пожара (яп. - 観音為遁火難去堂給語第十二 каннон хи но нан ногарэму га тамэни до: о саритамау кото дайдзю:ни)**

В рассказе говорится об очередном удивительном происшествии. В одном горном храме начался пожар. Храм сгорел дотла, а вот статуя Каннон осталась цела и невредима. Дело в том, что во время пожара Каннон сама выбежала из зала и затем простояла два года неподалёку от сгоревшего храма. Когда монахи вернулись на то место, где раньше стоял храм, они увидели целую статую и удивились: «Как такое могло быть? Может, кто-то успел её спасти?» - но таких людей не оказалось, и тогда монахи поняли, что Каннон спаслась сама, и стали возносить ей молитвы с большим рвением, чем прежде. Примечательно то, что говорится о природе бодхисаттвы в конце этого небольшого рассказа: «Бодхисаттву не обнаружить в душе человеческой, не увидеть глазами, у него нет запаха. И хотя он не имеет формы, иногда бодхисаттва совершает вот такие чудеса, чтобы живые существа обрели веру».

**О том, как Каннон была украдена, а потом неожиданно нашлась (яп. - 観音為人被盗後自現給語第十三 (Каннон хито но тамэни нусумарэтэ нотини мидзукара гэндзитамау кото дайдзю:сан)**

Данный рассказ повествует о том, как из одного женского монастыря была украдена статуя Каннон. Прошло некоторое количество времени, и вот однажды летом, когда мальчики-пастухи играли неподалёку на озере, туда прилетел коршун и сел на корягу, торчавшую из воды. Мальчики пытались прогнать коршуна камнями и комками земли, но у них ничего не выходило. Тогда они решили поймать его, но, приблизившись, с удивлением обнаружили, что коршун исчез. Зато то, что они сперва приняли за корягу, оказалось бронзовым пальцем! Мальчишки вытащили статую на берег и позвали деревенских жителей поглазеть на это чудо. Среди пришедших были и монахини, которые сразу же признали украденную статую. Услышав историю обнаружения статуи, они воскликнули: «Да это же сама Каннон обратилась в коршуна, чтобы дать о себе знать!». Статую вернули в монастырь, и она стоит там по сей день.

**О том, как священник Адзумабито молится Каннон и обретает богатство (яп. - 御手代東人念観音願得富語第十四 митэсиро но адзумабито каннон о нэндзитэ томи о эму то нэгау кото дайдзю:ён)**

Главным героем данной повести выступает молодой буддийский священник Адзумабито. Уединившись, он практикует путь Будды и молится Каннон о земном счастье. Однажды в богатом доме неподалёку заболевает наследница, и глава семьи велит найти достойного священника, который бы провёл обряд очищения. Волею случая, им становится Адзумабито. Ему удаётся вылечить девушку. Попутно она влюбляется в своего лекаря. Вскоре об этом узнают родители девушки, и заключают Адзумабито в темницу, но сердце их дочери успело настолько привязаться к священнику, что она дни и ночи проводит возле тюрьмы своего возлюбленного. Тогда охранник, видя страдания молодой девушки, освобождает Адзумабито на свободу, и влюблённые вновь соединяются. Родители девушки вскоре также уступают, и молодые женятся, наследуя все богатства знатной фамилии. Однако, старшая дочь заболевает снова и умирает. Перед смертью она просит свою младшую сестру выйти замуж за Адзумабито вместо неё. Та выполняет последнюю волю своей сестры, и Адзумабито живёт счастливо вместе с новой женой до конца своих дней. Такая чудесная судьба приписывается автором усердной буддийской практике Адзумабито и, конечно, силе и добродетели Каннон.

**«Почитатель Каннон отправляется в Драконий Дворец и возвращается богатым» (яп. – 仕観音人行竜宮得富語第十五 – Каннонни цукамацуру хито тацумияни икитэ томи о эру го дайдзю:го)**. В данном рассказе внимание читателя/слушателя обращается к проблеме бедности. Главным героем здесь выступает праведный мужчина, который «был беден и еле-еле сводил концы с концами, и тем не менее он принимал пищу по всем религиозным канонам в назначенные часы, а также восемнадцатого числа каждого месяца преданно молился Каннон». Однажды он встречает на дороге мастера по изготовлению монашеских жезлов, который использует жир змей в своей работе. Увидев очередную змею, привязанную к его поясу, мужчина проникается состраданием и уговаривает мастера отпустить змею в обмен на его одежду. Тот соглашается. Вскоре мужчина встречает по дороге красивую девушку, которая оказывается той самой змеёй, которую он только что спас. Она препровождает его в своё королевство драконов, где Король Дракон дарит мужчине магический слиток золота, который никогда не заканчивается, сколько бы кусочков от него не отламывали, так что домой мужчина, действительно возвращается богатым. Интересно то, что данная история очевидно испытала влияние китайской традиции. Об этом говорит не только само присутствие драконов, но также и то, что Король Дракон говорит, передавая магический слиток в знак благодарности за спасение дочери: «Так как мы знаем, что японский народ – нечестивый, думаю, что мы не можем доверять им сию драгоценность на долгие годы», - именно поэтому хоть мужчина и жил в богатстве до конца дней своих, передать магический слиток в наследство он не смог.

**«Женщина из провинции Ямасиро спасается от змея благодаря милости Каннон» (яп. – 山城国女人依観音助盾蛇難語第十六 – Ямасироно кунино оннахито каннонно тасукэни ёритэ хэбино нан о ногарэру го дайдзю:року)**. Всё начинается с того, что отец благочестивой девушки, которая почитала «Лотосовую сутру», даёт бездумное обещание змею выдать дочь за него замуж. Когда же он понимает, что наделал, возвращать слово обратно уже поздно, и вся семья в страхе ждёт появления змея в их доме. Девушка начинает изо всех сил молиться Каннон, и в итоге, когда змей начинает стучаться в ворота, требуя исполнения обещания, на помощь приходят крабы, которые забивают змея клешнями до смерти. Дело в том, что ещё раньше девушка помогла одному крабу уйти живым от человека, собиравшегося его съесть, и теперь он пришёл сам и привёл своих соратников, дабы отплатить услугой за услугу. Рассказ заканчивается тем, что на месте, где было похоронено тело змея, был возведён храм.

**«Кая-но-Ёсифудзи из провинции Биттю женится на лисице и обретает спасения благодаря Каннон» (яп. – 備中国賀陽良藤為狐夫得観音助語第十七 – Биттю:но кунино Кая Ёсифудзи кицунэно оттото наритэ каннонно тасукэ о эру го дайдзю:нана)**. Данный рассказ представляет особый интерес, так как здесь сочетаются элементы буддийской и синтоистской традиций, как видно уже из названия. Главным героем становится человек, которого можно описать словосочетанием «дамский угодник». Однажды, пока жена отсутствовала дома, он познакомился с хорошенькой женщиной, да так увлёкся, что забыл про семью и переехал в дом к этой женщине, взяв её в жёны, и та вскоре родила от него сына, в котором он души не чаял. Тем временем, его настоящая семья отчаялась найти своего пропащего родственника, и его братья решили установить статую одинадцатиликой Каннон, чтобы помолиться за душу пропавшего. В этот самый момент, пока братья оплакивали его, в дом к главному герою заявился странный человек, который начал выгонять хозяина палкой из его же собственного дома. Когда герой очнулся, то обнаружил себя под порогом своего старого дома. Оказалось, всё это время он жил в окружении лисиц, которые его одурманили и лишили рассудка. Дабы вернуть ему человеческий облик, братья приглашают буддийского монаха и даосского мастера, что примечательно само по себе: этот рассказ как будто специально написан в примирение всех религиозно-философских традиций, которые в период Хэйан уживались на японской земле. Здесь Каннон снова воплощается в осязаемой форме, теперь – в человеческом облике, в виде того самого человека с палкой, который выгнал хозяина из дома и тем самым спас его от лисьего колдовства.

В рассказе **«Каннон из храма Исияма помогает составить стихотворение танка» (яп. – 石山観音為利人付和歌末語第十八 – Исиямано каннон хито о рисуруга нарини вакано мацу о цукуру го дайдзю:хати)** трагедия снова разгорается вокруг женщины: прелестная жена одного чиновника становится объектом вожделения всех мужчин в округе. Однако, она не спешит предавать данные мужу обеты. И вот, однажды, управителем провинции становится человек, который всерьёз увлекается этой женщиной и решает добиться её во чтоб это ни стало. Так как напрямую украсть чужую жену для него было бы неподобающе, он вызывает чиновника на литературную дуэль, на кону которой стоит, конечно, его красавица-жена. Задание мужу правитель даёт следующее: за день ему необходимо дописать окончание стихотворения танка так, чтобы оно идеально совпало с началом, которое написал сам управитель, но чиновнику его содержание не показали. Предвидя своё поражение, чиновник возвращается домой и рассказывает обо всём жене. Та решает, что мужу необходимо провести очистительные ритуалы и обратиться к Каннон из храма Исияма с просьбой помочь им. Так он и делает, однако после нескольких дней затворничества, никакого знака не последовало, и чиновник вынужден уходить ни с чем. И всё же, по дороге домой он встречает группу женщин. Одна из них, довольно немолодая, подходит к нему и даёт готовый ответ, который чиновник должен представить на суд правителя и его свиты на следующий день. Естественно, окончание стихотворения идеально совпадает со скрытым началом, и справедливость торжествует. Как мы видим, в этой истории Каннон вновь предстаёт в человеческом обличье, в форме немолодой женщины. Необходимо отметить, что жена чиновника перед тем, как отправить мужа в храм, произносит следующую фразу: «… Каннон, особенно, проявляет сострадание ко всем живым существам, словно они – её собственные дети». Возможно, это и определило тот факт, что Каннон воплотилась именно в образе женщины средних лет, которая, как мать, спасла честных мужа и жену от позора.

**О том, как Каннон из Хацусэ спасает императрицу Силла, попавшую в опалу к собственному государю (яп. - 新羅后蒙国王咎得長容観音助語第十九 сираги но кисаки кокуо: но тога о ко:муритэ хацусэ но каннон но тасукэ о уру кото дайдзю:кю:)**

Главной героиней рассказа является императрица древнего корейского государства – Силла. Втайне от мужа она встречалась с другим мужчиной. Когда императору это стало известно, он решил наказать жену и подвесил её за волосы на высокое дерево. В страшных мучениях находилась императрица, и тут ей вспомнилось, что в соседней Японии, в провинции Хацусэ молятся бодхисаттве Каннон, сострадание которой не имеет границ. И только она закрыла глаза и стала искренне молиться Каннон, как тут же под её ногами возникла золотая тумбочка. Императрица оперлась на неё, и страдания её тут же прекратились. Кроме неё, впрочем, эту тумбочку никто не замечал, и так она простояла несколько дней. Затем император простил нерадивую жену и отвязал от дерева. Императрица Силла была несказанно благодарна Каннон из Хацусэ и послала в Японию гонца с подарками, среди которых были колокольчик, зеркало и золочёная ширма. В конце автор рассказа делает заключение, что Каннон помогает не только японцам, но и жителям других стран, если те ей молятся.

**О том, как двое по пути в столицу спасаются от разбойников с помощью богини Каннон (пер. В. Сановича) (яп. - 従鎮西上人依観音助遁賊持命語第二十 Тиндзэй ёри нобору хито каннон но тасукэ ни ёритэ дзоку но нан о ногарэ иноти о тамоцу кото дайнидзю:)**

На страницах этой повести читатель/слушатель вновь встречается с благополучной парой, мужем и женой, которые попадают в переделку, и на грани жизни и смерти, по счастливому стечению обстоятельств оказываются спасены, чему невероятно радуются и предписывают чудесное спасение бодхисаттве Каннон. В данном рассказе нет прямого упоминания о том, что кто-либо из супругов особенно чтил «Лотосовую Сутру» или годами поклонялся Каннон. Однако, в конце повести автор заключает: «Такэфуру и жене его помогла, конечно, милосердная Каннон. Навряд ли она, в доброте своей, хотела смерти этого монаха, но недовольство ее он все же вызвал. Предать смерти дурных людей — дело Бодхисаттвы» [В. Санович, 1973]. Эта повесть одновременно похожа и не похожа на другие. Хотя сюжет во многом схож с предыдущими рассказами, он практически лишён наставительного тона. Последняя фраза здесь приписана скорее по аналогии с другими рассказами, а действительной целью, в отличие от предыдущих рассказов, является сама история, а не вывод, который должен сделать из неё читатель/слушатель.

**«Женщина, отправившаяся в Тиндзэй, спасается от бандитов с помощью Каннон» (яп. – 下鎮西女依観音助盾賊難持命語第二十一 – Тиндзэйни кудару онна каннонно тасукэни ёритэ дзокуно нан о ногарэ иноти о моцу го тайнидзю:ити)**

Здесь речь идёт о прелестной женщине – служанке при императорском дворе, которая случайно связалась с вором и стала его женой. Когда она узнала о занятии своего мужа, то была напугана, но не смогла сдержать своего праведного чувства и попыталась наставить мужа на путь истинный, однако тот отреагировал так, как и должен был отреагировать бандит: он решил её утопить. Разгадав его план, женщина, беспрестанно молясь Каннон, убежала от мужа в болота. Она уже была готова расстаться с жизнью, как вдруг на пути ей встретился старец с посохом. Оказалось, что он живёт поблизости вместе со своей женой. Они приютили бедную женщину, и вскоре о ней прознал молодой сын управителя провинции. Он и взял её в жёны, а когда услышал о её истории, решил отомстить за возлюбленную и попросил отца отыскать вора и наказать его. Вор был и ранее известен своими проделками, так что найти его не составило труда. В конце концов, ему отрубили голову, а женщина ещё больше уверовала в Каннон. В данной истории мы снова не видим непосредственного проявления бодхисаттвы – она выступает здесь скорее опосредованно, через людей и события. Снова, как и во многих рассказах до этого, объектом спасения становится благочестивая женщина высокого происхождения, которая чтила «Лотосовую Сутру». Новым элементом в рассказе является фигура разбойника, вора, который является воплощением злых сил и в тоге получает по заслугам.

**О том, как к слепой обрёл зрение при помощи Каннон (яп. -盲人依観音助開眼語第二十三 (мэси: каннон но тасукэ ни ёритэ манако о хираку кото дайнидзю:сан)**

В данной повести рассказывается о слепом мужчине, который регулярно молится тысячерукой Каннон и живёт подаянием. Однажды к нему приходят двое и говорят: «Стало нам тебя жалко, вылечим твои глаза». После того, как лечение завершено, они сказали ему, что вернутся через два дня, но так и не вернулись. Как ни было любопытно мужчине посмотреть на своих спасителей, этому не суждено было сбыться. Тогда он понял, что его врачами была сама Каннон, которая просто приняла облик тех людей. Зрение полностью вернулось к мужчине.

**«О немой девушке, которая обрела дар речи благодаря милости Каннон из Исияма» (яп. - 唖女依石山観音助得言語第二十二 – осино онна исиямано каннонно тасукэни ёритэ гэн о эру го дайнидзю:ни)**

Главной героиней становится дочь состоятельного человека. Однако, на этот раз девушка страдает от врождённого порока: она не может говорить. Когда вся семья уже не чает услышать речь девушки, одна кормилица как и прежде не теряет надежд. Она знакомит девушку с достойным женихом, слугой при дворе, однако тот вскоре замечает её недостаток и теряет к ней интерес. Девушка же не может выносить этого и решает стать монахиней. Она едет на гору Исияма в монастырь и днями и ночами молится бодхисаттве Каннон, дабы та либо исправила её недуг, либо забрала её к себе в рай Чистой Земли. Та откликается на её мольбы и посылает монаха с горы Хиэй, который излечивает девушку с помощью магических действий не без усилий. Девушка обретает дар речи, но решает посвятить свою жизнь пути Будды. Однако, знаменитый монах, вылечивший девушку, оказывается другом её отчаявшегося ухажёра, и от него тот узнаёт о том, что девушка излечилась и теперь служит монахиней на горе Исияма. После того, как девушка вновь встречается с бывшим возлюбленным, она изменяет своему решению до конца жизни оставаться монахиней и возвращается в столицу в качестве жены этого человека. В данном рассказе важно, что Каннон присутствует как в виде статуи, перед которой три дня и три ночи молится монах, а также в виде самого святого места – горы Исияма, да и сам монах так или иначе был послан девушке благодаря преданности её молитв, то есть, Каннон здесь проявляется и в форме счастливого стечения обстоятельств.

**О том, как Каннон вызволила человека из пучин морских (яп. - 錯入海人依観音助存命語第二十四 (аямаритэ уми ни иру хито каннон но тасукэ ниёритэ иноти о сонсуру кото дайдзю:си)**

Рассказ повествует о приключениях правителя провинции Симоцукэ, которого унесло волной в открытое море, когда по дороге в Киото он переправлялся через реку. Правитель оказался далеко от берега в открытом море совсем один: его вассалы переправились раньше, чем он, а лошадь уплыла к берегу, как только всадник оказался в воде. Наконец, вдали показался берег. На этом берегу стояли люди. Как только они увидели вдалеке нечто, похожее на человека, они подняли шум и даже думали плыть туда на лодках, но солнце вскоре село, и они оставили свою затею, разойдясь по домам. Правитель же положил под голову колчан и таким образом оставался на плаву. Внезапно он почувствовал, что у его головы кто-то есть, но стояла такая темнота, что ничего не было видно. Через некоторое время откуда-то к нему приплыло длинное бревно. Он забрался на него и так дожил до утра, всё время чувствуя чьё-то присутствие. Утром это ощущение исчезло. Начался прилив, подул ветер, и правителя прибило к берегу, где он потерял сознание. Местные жители вытащили его, напоили, обогрели, и тогда он рассказал им то, что ему довелось пережить в открытом море. Он поведал, что в пучок своих волос спрятал маленькую статуэтку Каннон, и что, наверное, это она его спасла. После такого чудесного спасения, он вернулся в Киото, построил небольшой храм, каждый месяц постился и возносил молитвы Каннон.

**О том, как Каннон спасает человека, брошенного на необитаемом острове (яп. - 島被放人依観音助存命語第二十五 сима ни ханатарэси хито каннон но тасукэ ниёритэ иноти о сонсуру кото дайдзю:го)**

Главный герой данного рассказа – помощник правителя провинции, сопровождающий его в морском путешествии к месту службы. Во время путешествия приближённый обидел правителя, и тот задумал его убить. Он придумал хитрый план бросить его на необитаемом острове, так чтобы ни жена, ни дети, ни его слуги, плывшие на другом корабле, ничего не узнали. Когда правитель успешно исполнил задуманное, помощник остался совсем один на необитаемом острове. В страхе быть съеденным дикими зверьми или умереть от голода, он стал читать наизусть слова из 25-ой главы Лотосовой сутры, которую он в течение долгих лет читал каждый божий день. Так он пережил ночь, а наутро вдалеке показалась рыбацкая лодка, которая в итоге его и спасла. Люди, находившиеся в ней, говорили, что они давно приметили этот необитаемый остров, но никак не решались сюда отправиться, а тут как будто что-то свыше подтолкнуло их сделать это. «Наверное, Будда хотел спасти этого человека!» - сказали они и отвезли помощника в ближайший населённый пункт. Там он ненадолго остановился в одном доме, и с первым же кораблём, отбывавшим в Киото, вернулся домой. Родные уже и не думали увидеть его в живых, и очень обрадовались его появлению. Автор рассказа говорит: «Как же, должно быть, удивился правитель, когда узнал, что его бывший помощник жив!». После этого герой жил долго и счастливо, не забывая регулярно читать Лотосовую сутру и молиться Каннон.

**О том, как Каннон спасла жизнь вору, не дав стреле попасть в цель (яп. - 盗人負箭依観音助不当存命語第二十六 нусубито я о ойтэ каннон но тасукэ ни ёритэ атарадзуситэ иноти о сонсуру кото дайнидзю:року)**

В одном из уездов страны действует шайка воров. Её члены совершают набеги на деревни, разоряют дома, убивают людей. Однажды местные жители собрались вместе и поймали их. Одному свернули шею, сломали руки и ноги, другого посадили в темницу – словом, всем досталось. Был в шайке и один молодой талантливый вор, преступления которого были особо тяжелы. Его привязали к столбу так, чтобы он не мог пошевелиться, и стреляли в него из лука. Однако, сколько бы стрел не выпускали, вору удавалось уклониться. Тогда местные жители в страхе спросили его: «Быть может, ты владеешь какой-то магией?». Но вор признался, что ничем таким не владеет, а только с детства регулярно читает 25-ую главу Лотосовой сутры, искренне молится Каннон и постится. А недавно во сне к нему явился монах и предупредил о возможной опасности, а ещё сказал, что в критический момент он примет удар на себя, чтобы защитить вора. Так и произошло. «Должно быть, Каннон меня защитила», - говорит вор. Местные жители, услышав это, не смогли сдержать слёз и простили вору все прошлые прегрешения. Позже он поступил на службу в полицейское ведомство, получив прозвище ただし丸 (яп. – тадасимару; букв. «тот, кто исправился»). В конце автор ещё раз напоминает, что даже вор, будь он преданно верующим, может обрести спасение по милости Каннон.

**О том, как Каннон помогает монаху вернуть деньги, которые он занял в храме (яп. - 依観音助借寺銭自然償語第二十七 (каннон но тасукэ ни ёритэ тэра но дзэни о каритэ онодзукара цукуноэру кото дайнидзю:хати)**

В рассказе говорится об одном известном монахе с большим числом последователей по имени Бэндзю:, который занял у своего храма денег, но отдать потом не смог. Настоятель с каждым днём всё больше требовал деньги назад, но Бэндзю: было нечем отдавать долг. Тогда он попросил настоятеля подождать ещё чуть-чуть, а сам пошёл в соседний храм молиться Каннон, чтобы та помогла ему вернуть деньги храму. На его удачу, в тот момент, когда он молился, другой монах, знаменитый своими успехами в буддийской практике, решил посетить этот храм. Услышав, как Бэндзю: без устали просит у Каннон денег, он спросил у коллеги: «В чём же дело?». Тот поведал ему свою историю, и тогда знаменитый монах из сострадания дал Бэндзю: нужную сумму. Так он смог вернуть долг. «Несомненно, это Каннон мне помогла!» - понял он и ещё больше уверовал.

**О том, как мужчина посещает храм Хацусэ и с помощью Каннон обретает богатство (яп. - 参長谷男依観音助得富語第二十八 хацусэ ни маиру отоко каннон но тасукэ ни ёритэ томи о уру кото дай ни дзю: хати)**

Главный герой рассказа – бедняк из Киото. Он регулярно ходит в храм Хацусэ и молится Каннон, чтобы та помогла ему выйти из бедности. Примечательно то, что герой просит, чтобы ему дали знак во сне. «Пока ты не явишься ко мне, я не уйду из храма!» - даёт он клятву. Монахи видят, что он беден и ему некуда идти, и из жалости оставляют героя у себя, подкармливают его. И вот однажды на рассвете во сне к нему является монах. Он упрекает героя в том, что он так ревностно молил Каннон даровать избавление от воздаяния за прошлые грехи, но всё же монах пришёл с благой вестью: Каннон сжалилась над бедняком и решила ему помочь. Теперь, до чего бы он ни дотронулся, то и будет священным подарком Каннон, и он должен хранить это у себя. Герой так и поступает. Первая вещь, которая случайно попадает к нему в руки, когда на выходе из храма он неловко поскальзывается – это рисовая солома. Он затыкает её за пояс и идёт дальше. Затем за поясом оказывается пчела. Вскоре по дороге ему встречается повозка состоятельной женщины с ребёнком. Ребёнок выпрашивает у героя пучок соломы в обмен на 3 мандарина. Далее герой встречает выбившегося из сил богатого путника со свитой. Тот очень хочет пить, но нигде нет воды. Тогда герой отдаёт ему мандарин в обмен на 3 рулона ткани. После этого он встречает самурая на невероятно красивой лошади. К несчастью, прямо на глазах у героя, эта лошадь умирает, и хозяин оставляет труп на своего подчинённого, а тот продаёт герою труп за один рулон ткани. Вечером герой молится Каннон: «Если это твоих рук дело, то пусть лошадь оживёт!» - в этот момент лошадь открывает глаза, и счастливый герой верхом на лошади возвращается в столицу. Но по дороге он опасается, как бы кто из знакомых не обвинил его в краже, и решает продать лошадь знатному дому, чей господин собирается в дорогу. За лошадь в доме ему дают рис, а также, так как началось время сезонных работ, приглашают его поработать на поле. Герой соглашается и постепенно расстаётся с нуждой, собирает урожай, строит дом и живёт безбедно до конца своей жизни, во всём видя волю Каннон.

**О том, как бедняк молился Каннон из Хацусэ и обрёл деньги от богатого покойника (яп. - 仕長谷観音貧男得金死人語第二十九 Хацусэ но Каннон ни цуко:мацуру мадзусики отоко га канэ но синин о уру кото дайнидзю:кю)**

Главным героем рассказа является бедный молодой самурай. В течение трёх лет он регулярно посещал храм Хацусэ и молился Каннон, чтобы та дала ему немного средств к пропитанию. Но все три года не было ни одного знака свыше. «Ему не снились даже сны», - говорится в тексте. Жена самурая попрекала его в безрассудстве: «Наверное, у нас просто нет связи с бодхисаттвой, поэтому она и не слышит твои молитвы! Сколько можно уже ходить молиться в этот храм? Всё, я больше туда ни ногой», - но даже когда жена перестала ходить в храм, бедный самурай не оставил своего занятия. И вот однажды по дороге из храма ему навстречу вышли служащие императорского дворца. Они схватили его и потащили во дворец. Там его привели в залу и показали труп мальчика лет десяти. Затем служащие заставили самурая отнести этот труп на берег реки и утопить его. Самурай попытался взвалить труп себе на спину, но тот был так тяжёл, что у него ничего не вышло. Видя, что сбежать не удастся, самурай попросил у служащих разрешения отвезти труп к себе домой, попросить помощи у жены и ночью выбросить его в реку. Служащие дали такое разрешение. Дома супруги вместе пытались поднять труп, но он всё равно казался невероятно тяжёлым. Тогда они попробовали его на ощупь – твёрдо, потыкали в него палкой – словно из металла, наконец, начали бросать в него камни, и тут оказалось, что труп сделан из золота! Тут супруги поняли, что Каннон сделала им огромный подарок. С тех пор они жили долго и счастливо, каждый день откалывая по кусочку золота. Став богатыми, они вскоре поступили на высокую должность во дворец и прослужили там до конца своих дней. Однако, остаётся непонятным, были ли те служащие, что заставили самурая нести труп к реке, настоящими или это Каннон превратилась в дворцовых служащих, чтобы испытать и наградить бедного самурая и его жену.

**О том, как бедная женщина молится Каннон из храма Киёмидзу и обретает кусок ткани (яп. - 貧女仕清水観音給御帳語第三十 (мадзусики онна киёмидзу но каннон ни цуко:мацуритэ митё: о тамахару кото дайсандзю:)**

В данном рассказе говорится о бедной женщине из Киото, которая ходит молиться Каннон в храм Киёмидзу. Она трёт статую, простирается перед ней и изо всех сил молит бодхисаттву, чтобы та помогла ей хоть чем-нибудь. Однажды она засыпает перед статуей, и во сне к ней приходит незнакомый монах, который говорит, что Каннон очень печалится, когда видит женщину в такой нужде, и ещё больше ей печально оттого, что она не должна ей ничего давать по причине греховности героини в прошлой жизни. Однако, в конце монах добавляет: «Прими, пожалуйста, этот кусок ткани – это всё, что Каннон может тебе дать». Женщина просыпается и видит перед собой аккуратно сложенный свёрток из грубой ткани. Она думает: «Зачем мне этот свёрток? Что я буду делать с тканью? Ведь у меня даже нет денег, чтобы сшить из неё красивую занавеску». Три раза она отказывалась от свёртка, и три раза к ней во сне приходил монах и настойчиво просил её принять подарок. Наконец, женщина подумала, что в четвёртый раз отказываться невежливо, и просто засунула свёрток между прутьями алтарной решётки. Но ночью всё-таки вернулась и из вежливости забрала ткань, а затем сшила из неё кимоно. Надев его, женщина внезапно стала мила всем окружающим. Теперь, что бы они ни попросила, все готовы были ей помочь. Вскоре она разбогатела и удачно вышла замуж, а кимоно прятала и надевала только по особым случаям. Не забывала женщина и регулярно посещать храм и молиться своей заступнице.

**О том, как бедная женщина молится Каннон из Киёмидзу, и та даёт ей денег (яп. - 貧女仕清水観音給金語第三十一 мадзусики онна киёмидзу каннон ни цукамацуритэ коганэ о тамахару кото дайсандзю:ити)**

Речь идёт о бедной женщине из Киото, которая регулярно посещает храм Киёмидзу и искренне молится Каннон в течение долгих лет, но всё безрезультатно. Однажды она беременеет от человека, который не является ей мужем. Положение её крайне бедственное, ведь у неё даже нет своего дома, и она вынуждена снимать жильё. Денег, чтобы пойти к врачу, у неё также нет, и рожать ей решительно негде. Всё, что ей остаётся - так это молить Каннон о помощи. В конце концов, она жалуется на свою тяжёлую долю соседке, и они вместе идут в храм Киёмидзу, чтобы затвориться там на несколько дней и всецело посвятить это время молитве. Как-то раз ночью бедная женщина засыпает перед алтарём, и во сне к ней приходит благородный монах, который успокаивает её и говорит, что Каннон вняла её мольбам, и скоро её страданиям придёт конец. На следующий день, когда сопровождающая бедную женщину соседка сидит перед алтарём милостивого божества, перед ней падает свёрток. Соседка пытается посмотреть, что там внутри, но уже стемнело, и она ничего не видит. Тогда ночью к ней является всё тот же благородный монах и сообщает, что свёрток этот предназначен для беременной. Он наказывает соседке отдать его ей как можно скорее. В свёртке оказывается золото. Соседке жалко денег - она думает: "Я ведь тоже молилась Каннон, так что, наверное, она не осудит меня, если я заберу эти деньги себе. Раз она пожалела мою соседку однажды, пожалеет и дважды", - так рассудив, она забрала эти деньги себе. Но этой же ночью монах во второй раз является к ней во сне и укоряет её в малодушии. Соседка приходит в неописуемый ужас и отдаёт свёрток беременной женщине. На эти деньги бедная женщина покупает рис, а также дом, где она благополучно рожает младенца и живёт остаток своих дней, ни в чём не нуждаясь. "Таковы чудеса Каннон", - говорит автор в заключение.

**О том, как человек-невидимка с помощью Каннон из Роккакудо: становится видимым (яп. - 穏形男依六角堂観音助顕身語第三十二 онгё: но отоко роккакудо: каннон но тасукэ ни ёритэ ми о аравасу кото дайсандзю:ни)**

Главный герой рассказа – молодой самурай из Киото, который на протяжении нескольких лет посещает храм Роккакудо: и горячо молится. Однажды, возвращаясь домой, он видит, как по направлению к нему идёт толпа незнакомых людей. Самурай решает спрятаться под мостом, откуда он к своему изумлению обнаруживает, что это вовсе не люди, а демоны! Они проходят мимо, не замечая присутствия самурая, но последний из демонов всё-таки учуивает запах человека и сообщает об этом своим собратьям. Вместе они вытаскивают его наружу, но решают отпустить его, так как ничего плохого он в жизни не сделал. Напоследок они плюют в его сторону и уходят. Самурай спешит домой рассказать жене, что с ним произошло, но ни жена, ни дети теперь не могут его видеть и слышать, хотя он всё прекрасно видит и слышит. В отчаянии, он отправляется в храм и проводит там несколько дней, моля Каннон о спасении. И вот однажды во сне к нему приходит монах и говорит, чтобы утром самурай вышел из храма и делал всё, что прикажет ему первый встречный. Так он и сделал. Поутру, выйдя из храма, возле ворот он обнаружил девочку-пастушку с большой коровой. Она увидела самурая и повела его за собой. Вместе они пролезли в чей-то дом и дошли до самой дальней комнаты, где самурай увидел больную девушку, возле которой столпилось множество служанок. Пастушка подвела его к изголовью девушки и посадила возле, а сама небольшим молоточком начала колотить по голове, коленям и пояснице больной. Ей стало хуже. Родители, не переставая плакать, позвали самого лучшего монаха, который умел искусно читать мантры за здравие. Тот начал своё дело, и в конце зажёг очистительный огонь. Пастушка не выдержала и убежала, а пламя неожиданно охватило самурая-невидимку. Тут он издал протяжный крик, и все домочадцы с ужасом оглянулись в ту сторону, где он сидел. Самурай понял, что теперь его видят и слышат. Тогда монах попросил их не гневаться, ибо самурай ничего плохого не сделал. Его отпустили. Дома он рассказал обо всём жене. Она пришла в большое изумление, так как думала, что тогда ночью его убили. Пастушка оказалась демоном, вселившимся в девушку и заставлявшим её страдать. После этого случая ни самурай, ни девушка больше никогда не болели.

**«Бедная женщина, поклонявшаяся Каннон из храма Киёмидзу, обретает спасение» (яп. - 貧女仕清水観音得助語第三十三 – мадзусики онна киёмидзуно каннонни цукамацуритэ тасукэ о эру го дайсандзю:сан)**

В этом рассказе повествуется о женщине бедного происхождения, которая в течение многих лет приходит в храм Киёмидзу, но её печальное состояние никак не улучшается. Однажды ей снится сон, где ей является благородный монах. Он предупреждает женщину, что по возвращении в Киото ей встретится мужчина и что она должна делать всё, что он ей прикажет. По дороге домой она действительно встречает мужчину, он обходится с ней довольно грубо, но женщине ничего не остаётся делать, как подчиниться ему. Он приводит её в башню и наказывает сидеть там до его возвращения со словами: «Мне тоже не на кого положиться, так что с этого момента я буду полагаться на тебя». Побродив по башне, женщина вскоре догадывается, что тот человек – разбойник и решает сбежать, однако перед этим она захватывает с собой пару кусков шёлковой ткани. Сбежав из башни незамеченной, она продаёт эти куски в Киото, и вырученных денег ей хватает для того, чтобы начать жить нормальной жизнью и успешно выйти замуж впоследствии. Вор же был пойман вскоре после того, как женщина сбежала. Видя, как её бывшего спутника тянут за волосы по улицам Киото в комнату для допроса, она в ужасе спрашивает себя, что бы стало с ней, не убеги она раньше. В конце концов, женщина приходит к выводу, что это Каннон даровала ей спасение и шёлковые ткани.

**О том, как одинокий монах молится Каннон и обретает связи, женившись на дочери попрошайки (яп. - 無縁僧仕清水観音乞食聟得便語第三十四 муэн но со: киёмидзу каннон ни цукамацуритэ коцудзики но муко ни наритэ таёри о уру кото дайсандзю:ён)**

Главным героем рассказа вновь выступает бедный монах, у которого нет ни родни, ни друзей. Он регулярно молится Каннон в храме Киёмидзу и просит, чтобы она подала ему на пропитание. И вот однажды во время молитвы рядом с ним оказывается молодая хорошенькая женщина. Она выглядит весьма опрятно, хотя и небогато. Женщина вежливо осведомляется у монаха, есть ли у него место, где бы он мог остановиться на ночь. Монах отвечает ей, что он живёт исключительно подаянием, и постоянного места жительства не имеет. Тогда она приглашает его к себе, вкусно кормит и даёт ночлег. С тех пор монах - регулярный гость у этой женщины. И хотя ему, как монаху, не приходилось до этого касаться женщины, однажды ночью он подумал: "Наверное, её мне послала сама Каннон. Так почему бы мне не взять её в жёны?" - и подкрался к женщине. Та для приличия говорит, что не ожидала от монаха такого поведения, но не отказывает ему и в этом, и вскоре они становятся супругами. Как-то раз женщина приносит к обеду большую и вкусную рыбу. Тогда монах спрашивает у жены, откуда она её взяла, ведь живут они весьма небогато. Выяснилось, что его новая жена - дочка главаря шайки попрошаек, поэтому ей достаются самые вкусные кусочки. Так, монах, женившись на дочке попрошайки, больше никогда не голодает. В конце рассказа автор рассуждает, почему Каннон выбрала именно такой способ помочь монаху. Быть может, пишет он, это оттого, что другого способа помочь ему не было, или же таким образом свершилось воздаяние за его грехи в прошлой жизни.

**«О жителе провинции Тикудзэн, который отдавал почести Каннон и переродился в Чистой Земле» (яп. – 筑前国人仕観音生浄土語第三十五 – Тикудзэнно кунино хито каннонни цукамацуритэ дзё:до ни умаруру го дай сандзю:го)**

Главным героем становится благочестивый житель провинции Тикудзэн: «будучи преисполненный высоких моральных качеств, он никогда не совершал греховных поступков». Как-то раз этому человеку пришлось выполнять обязанности организатора синтоистского празднества в честь местного божества, как было заведено в их деревне. Для этого необходимо было принести в жертву несколько живых существ, рыб и птиц. Отказаться человеку не представлялось возможным, и он, скрепя сердце, отправился на охоту. Выйдя к одному озеру, он увидел стаю птиц и подстрелил несколько. Только вот когда он спустился к озеру, чтобы забрать добычу, вода внезапно поглотила его. Как семья ни звала его обратно, человек пропал насовсем. Спустя некоторое время он, впрочем, явился родителям во сне, где сказал, что благодаря милости Каннон, которой он молился в течение долгого времени, грехи его были прощены, и теперь он переродился в раю Чистой Земли. На вопрос родителей, где покоится его тело, тот ответил, что оно лежит на берегу того самого озера и что берег тот усеян цветами лотоса. Придя на место, родители убедились в истинности сна, так как всё оказалось в точности, как и говорил их сын. После этого, озеро и его окрестности приобрели статус чудодейственных, и многие люди стали приходить сюда, дабы соединиться в молитвах с раем Чистой Земли.

**О том, как монах из секты Чистой Земли по имени Рэнсю: молится Каннон и возвращается к жизни (яп. - 醍醐僧蓮秀仕観音得活語第三十六 (дайго но со: рэнсю: каннон ни цукамацуритэ ёмигаэру о уру кото дайсандзю:року)**

В рассказе говорится о праведном монахе из Киото по имени Рэнсю:, который регулярно читает Лотосовую Сутру, поклоняется Каннон и посещает святилище Камо. У него есть жена и дети. И вот однажды Рэнсю: заболевает и попадает в царство теней – мэйдо. Там он пересекает крутую вершину и попадает на берег реки мёртвых – Сандзунокава. Там его уже поджидает старуха Дацуэ, которая вот-вот отберёт его одежду. Рэнсю: уже готов отдать старухе свои вещи и плыть через реку, как вдруг появляются посланники рая и останавливают Дацуэ. Сама Каннон вступилась за монаха, так как он регулярно читал Лотосовую сутру и поклонялся ей. Старухе ничего не остаётся делать, как отступить. Посланники неба же возвращают Рэнсю: на землю наказав ему ещё ревностней чтить буддийские заповеди. Монах возвращается домой целый и невредимый и рассказывает свою историю жене и детям. Все признаки болезни исчезают, и он живёт долго и счастливо, не забывая исполнять все надлежащие буддийские ритуалы.

**О том, как один человек посетил храм Киёмидзу две тысячи раз и проиграл это в игре сугороку (яп. - 清水二千度詣男打入双六語第三十七 (киёмидзу ни нисэндо мо:дэ но отоко сугороку о утиируру кото дайсандзю:сити)**

В рассказе повествуется о двух молодых самураях, которые однажды затеяли состязание в игре сугороку 双六[[64]](#footnote-64). Тот, что проиграл, был беден, и ему нечего было отдать победителю. Единственное достижение, которое у него было – это то, что он когда-то от нечего делать две тысячи раз посетил храм Киёмидзу. Проигравший решил отдать это другому самураю. И хотя все люди вокруг смеялись, а проигравший считал своего соперника полнейшим простофилей, победитель сказал, что согласен на такую сделку. Только сначала проигравший должен попоститься несколько дней, написать дарственную, как полагается, а затем в присутствии Каннон ударить в гонг и официально передать ему своё благочестие. Так они и поступили. Через несколько дней об этом мошенничестве узнали, и проигравшего самурая арестовали. Тот же, что купил у другого две тысячи посещений храма Киёмидзу, вскоре удачно женился, получил хорошее место по службе, неожиданно обрёл связи и разбогател. Автор рассказа говорит, что, должно быть, сама Каннон удивилась, когда победивший самурай с благодарностью принял вместо денег религиозное благочестие. После этого люди бесконечно хвалили победителя и ругали на чём свет стоит проигравшего.

**О том, как житель провинции Кии совершил подлый поступок и был наказан (яп. - 紀伊国人邪見不信蒙現罰語第三十八 (кии но куни но хито дзякэнфусин ниситэ гэмбацу о ко:муру кото дайсандзю:хати)**

В данном рассказе Каннон присутствует лишь косвенно. В одном женском монастыре проводятся службы в честь Каннон. Туда тайком ходит благочестивая жена, чтобы помолиться за своего непутёвого мужа, который не верит в силу «трёх сокровищ» буддизма. Однажды муж возвращается домой и не застаёт жену дома. Когда он узнаёт, что та ушла в храм, он приходит в ярость и врывается в храм посредине службы, ругаясь на чём свет стоит. Он обвиняет единственного монаха, приглашённого ради проведения службы, в совращении своей жены. И хотя монах пытается его успокоить, муж в ярости силой уводит жену домой, грубо с ней обходится и сам её насилует. Однако, сразу же после этого он чувствует боль в половом органе, как будто его укусил муравей. Боль становится нестерпимой, и он умирает. Автор рассказа приводит такую мораль: нельзя кричать на священнослужителей; непозволительно нарушать службу во имя Каннон; нельзя грубо обходиться с женой и заниматься рукоприкладством – ибо за всем этим следует суровое наказание. В рассказе прямо не говорится, что наказание свершится по воле Каннон.

**19 свиток**

**О том, как Каннон по имени О:до: из провинции Синано постригается в монахи (яп. - 信濃国王藤観音出家語第十一 синано но куни но о:до:каннон сюккэсуру кото дайдзю:ити)**

Был в провинции Синано один лечебный источник, куда люди любили ходить на оздоровительные процедуры. Однажды главе деревни из провинции Синано приснился сон, в котором неизвестный человек предсказал, что на следующий день на источник придёт сама Каннон, и подробно описал облик, в котором она должна предстать. Судя по описанию, это должен быть мужчина средних лет, снаряжённый на охоту. Неизвестный сказал, что если жители деревни хотят увидеться с Каннон, то пусть приходят на источники завтра. Глава деревни рассказал обо всём своим односельчанам, и те пришли на источники, приготовившись к торжественному священнодействию подобающим образом. В назначенный час действительно появился именно такой мужчина, каким его описали во сне, но видя, как жители деревни смотрят на него с благоговением, он поначалу растерялся. Попытка сбежать от пристального внимания народа не увенчалась успехом, и тогда мужчина решил, что это знак, и тут же объявил о том, что раз люди считают его воплощением Каннон, то он постригается в монахи. Так он и сделал. После этого он отправился на гору Хиэй и стал учеником одного из выдающихся буддийских учителей. Вскоре появились и те, кто знал этого мужчину до того, как его объявили воплощением Каннон. С тех пор люди стали называть его «Каннон по имени О:до:». Автор рассказа высказывает сомнения по поводу того, явилась ли Каннон жителям деревни на самом деле, или это была уловка Будды, чтобы О:до: постригся в монахи.

**О том, как самурай пятого ранга в услужении у правителя Мино спасся от несчастного случая (яп. - 美濃守侍五位遁急難存命語第三十九 мино но ками но сабураи но гоики фунан о ногарэтэ иноти о сонсуру кото дайсандзю:кю:)**

Однажды самурая, который в течение долгих лет соблюдал все заповеди Буддизма и постился в определённые дни, вызвал к себе феодал. В то время он строил себе новый дом, и самурай, усевшись на недостроенную галерею, стал просматривать бумаги с указаниями, что и как делать. В это время, находившиеся над его головой неустойчивые лесоматериалы внезапно обрушились на него сверху. Однако, самурай не пострадал – только шляпа помялась. Напротив, некоторых людей, которые стояли возле него, придавило брёвнами. Автор рассказа утверждает, что чудесное спасение произошло благодаря Каннон, ведь несчастный случай произошёл как раз в день почитания Каннон. С тех пор самурай ещё больше уверовал в силу бодхисаттвы. В конце автор говорит, что, хотя Три сокровища буддизма нельзя увидеть глазами, но они проявляют себя в различных чудесах, как, например, эта история.

**О том, как полицейский по имени Тадааки встретился с врагом в храме Киёмидзу и избежал смерти (яп. - 検非違使忠明於清水値敵存命語第四十 кэбииси тадааки киёмидзу ниситэ катаки ни айтэ иноти о сонсуру кото дайёндзю:)**

В рассказе даётся описание чудесного спасения главного героя – полицейского по имени Тадааки – от вооружённой шайки. Повздорив с местными бандитами в храме Киёмидзу, которые норовили разрубить его на куски, Тадааки внутренне обратился за помощью к Каннон, и якобы по её милости, ему удалось спрыгнуть из окна храма и сбежать, оставшись целым и невредимым. Однако здесь описывается не столько чудо в привычном понимании этого слова, сколько удача и смекалка главного героя, который догадался использовать доску от ставней храма как устройство для баланса.

**О том, как ребёнок женщины, которая посещала храм Киёмидзу, падает в ущелье и остаётся жив (яп. -参清水女子落入前谷不死語第四十一 киёмидзу ни маиру онна ко маэ но тани ни отииритэ синадзару кото дайёндзю:ити)**

Однажды женщина в задумчивости стояла возле храма перед крутым обрывом с ребёнком на руках. По несчастливой случайности она выпустила ребёнка из рук, и он упал прямо в ущелье. Тогда она взмолилась Каннон о спасении, но всё же разумно рассудила, что ребёнок, должно быть, умер, упав с такой высоты. Тем не менее, она решила сама во всём убедиться и спустилась вниз. К своему счастью, она обнаружила ребёнка живым и невредимым, так как он упал на мягкую груду листьев. «Должно быть, Каннон сжалилась надо мной», - подумала она. Когда люди услышали об этом, то очень удивились и стали передавать эту историю чудесного спасения дальше.

**20 свиток**

**О том, как монах по имени Эрай из храма Энко:дзи совершил грех и переродился в корову (яп. -延興寺僧恵勝依悪業受牛身語 第二十 энко:дзи но со: эрай акуго: ни ёритэ усиноми о укуру кото дайнидзю:)**

В данной повести Каннон вновь предстаёт в виде величественного монаха, который спасает душу главного героя, который при жизни взял связку храмовых дров и отдал её кому-то, а потом не вернул. В следующей жизни за это он переродился в теле коровы, которая должна была тащить телегу с дровами. Один монах (затем он и окажется Каннон) увидел телёнка, узнал в нём Эрай и вслух высказал сожаление по поводу такого блестящего монаха, при жизни читавшего сутры день и ночь. Услышав это, телёнок тут же умер. Владелец животного очень рассердился на монаха и потащил его в полицию. Хоть полицейские и сочли действия монаха преступными, он имел такой величественный вид, что сразу исполнять приговор они побоялись, и поэтому посадили монаха в чистую комнату, а потом пригласили художников, чтобы те нарисовали его портрет. Законченный портрет отнесли императору. Взглянув на него, император изумился: на картине был нарисован не монах, а сама Каннон! Выяснилось, что Каннон пришла защитить честь монаха, чтобы другие люди не узнали, что он переродился в теле коровы. В конце автор наставляет читателя: если ты что-то позаимствовал, то обязан это вернуть, иначе в следующей жизни родишься коровой.

**Список использованной литературы**

**Источники:**

**Кондзяку, 1971** (1) – Кондзяку моногатари сю: в 4 т. 今昔物語集 Сост., ред., перев. Мабути К., Кунисаки Ф., Конно Т. Токио, Сёгаккан 小学館, 1971 - 1974. Т.1, Т.2, Т.3.

**Кондзяку, 2000 (2)–** Кондзяку моногатари сю: в 4 т. 今昔物語集. Сост., ред., перев. Мабути К., Кунисаки Ф., Инагаки Т. – Токио, Сёгаккан 小学館, 2000. – 650 с. Т.2.

**Переводы на русский и английский язык:**

**Санович, 1973 (3)-** Санович В.С. Стародавние повести // Сердце зари. Восточный альманах, Вып. 1. М. Художественная литература. 1973. – 608 с.

**Koriyama, Allen, 2015 (4)-** Koriyama Naoshi, Allen Bruce. Japanese tales from times past. Stories of Fantasy and Folklore from the Konjaku Monogatari Shu. Japan: Tuttle publishing, 2015. Print.

**…**

**Васильев, 2001 (5) -** Васильев Л. С. Культы, религии, традиции в Китае. – М.: Восточная литература, 2001. – 488 с.

**Горегляд, 1975 (6) -** Горегляд В. Н. Дневники и эссе в японской литературе X – XIII вв. М., 1975. – 380 с.

**Елихина 2010 (7) -** Елихина Ю. И. Культы основных бодхисаттв и их земных воплощений в истории и искусстве буддизма. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, Нестор-История, 2010. – 312 с.

**Игнатович, 1998 (8)** - Сутра о бесчисленных значениях. Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Сутра о постижении деяний и дхармы бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость. Перевод с китайского А.Н. Игнатовича. М., 1998. – 536 с.

**Игнатович, 1998 (9) –** Игнатович А.Н.Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы и понимание Л. Н. Толстым "Царства Божия внутри вас" (сравнительный анализ) // Dharma World, сентябрь-октябрь, 1998. Официальный сайт буддийского Ордена Ниппондзан Мёходзи в СНГ: buddas.narod.ru/s (дата обращения: 27.05.2017).

**Кикнадзе, 2010 (10) -** Кикнадзе Д.Г. К вопросу проблематики жанра сэцува на примере «Удзи сюи моногатари» [Электронный ресурс] // Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, 2010. URL: http://www.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-88431-191-6/978-5-88431-191-6\_19.pdf (дата обращения: 27.05.2017).

**Кикнадзе, 2016 (11)** - Кикнадзе Д. «Удзи сюи моногатари» как источник по духовной культуре Японии эпохи Хэйан (794–1185). Дисс. канд. истор. наук. СПб, 2016.

**Свиридов, 1981 (12)** - Свиридов Г.Г. Японская средневековая проза сэцува. - М.: Наука. Гл. ред. вост. лит., 1981. – 232 с.

**A to Z photo dictionary (13).** Japanese Buddhist Statuary. Gods, Goddesses, Shinto Kami, Creatures and Demons. URL: www.onmarkproductions.com/html/buddhism.shtml (дата обращения: 27.05.2017).

**Brian Douglas Ruppert, 2000 (14)** – Ruppert, Brian Douglas. Jewel in the Ashes: Buddha Relics and Power in Early Medieval Japan. USA: Harvard University Press, 2000. Print.

**Gump, 2011 (15) -** Gump, Steven**.** “Kannon: Figure of the Bodhisattva in Japanese Buddhism.” Discoveries 1 (1995): 1 – 15. Arts.cornell.edu. Web. 05. Feb. 2016.

**Ian Reader, 1991 (16) –** Reader, Ian. Religion in contemporary Japan. London: Macmillan Press LTD, 1991. Print.

**Mullins, 2008 (17) -** Mullins M.R. The Many Forms and Functions of Kannon in Japanese Religion and Culture. // Dharma World, April 2008. Kosei Publishing Co: http://www.onmarkproductions.com/Many\_Forms\_and\_Functions\_of\_Kannon\_in\_Japanese\_Religion\_and \_Culture.htm (дата обращения: 27.05.2017).

**Ougoshi Aiko, 1993 (18)** - Ougoshi Aiko. Women and Sexism in Japanese Buddhism. A Reexamination of Shinran’s View of Women // Japan Christian Review, Vol. 59, 1993. Nanzan Institute for religion and culture: http://nirc.nanzan-u.ac.jp/nfile/3516 (дата обращения: 27.05.2017).

**Савара, 1970 (19)** - Савара С. 佐原作美, Кондзяку моногатари ни окэру синко: 今昔物語における観音信仰. Комадзава дайгаку, 1970. Библиотечная электронная служба НИИ: http://ci.nii.ac.jp/naid/110007003418/en (дата обращения: 27.05.2017).

**Такакура Мидзухо, 2011 (20) –** Такакура Мидзухо 高倉瑞穂, Исследование сказаний о чудесах Каннон из храма Нариай 成相観音霊験譚一考察. Буккё: дайгаку, 2011. Буккё: дайгаку ронбун мокуроку риподзитори: http://archives.bukkyo-u.ac.jp/rp-contents/DB/0039/DB00390R233.pdf (дата обращения: 27.05.2017).

1. Рассказы *сэцува* записывали, а затем составляли в сборники, чтобы буддийские священники могли ими пользоваться во время проповеди. Рассказы не были предназначены для чтения мирян по причине их неграмотности, однако содержат большое количество отсылок к народным верованиям и культам, традициям и быту простонародья. [↑](#footnote-ref-1)
2. Школа тантрического буддизма, основанная монахом Сайтё после его путешествия в Китай и знакомства с местной буддийской традицией школы, чьё имя записывается теми же иероглифами, что и японская – *тяньтай (天台)*. Центром школы стала гора Хиэй с тех пор, как Сайтё и его ученики построили там храмовый комплекс Энряку-дзи и стали жить там. В рамках школы Тэндай впервые прозвучала и была идеологически оформлена идея о перерождении в Чистой Земле и была популяризована «Лотосовая Сутра». [↑](#footnote-ref-2)
3. Букв. «эпоха конца закона», когда уже больше не соблюдаются буддийские предписания, и повсюду царит хаос и разврат, который в конце концов должен достичь апогея, и тогда наступит конец света. Концепция маппо: соответствует четырёхступенчатому развитию Вселенной: созидание, пребывание, разрушение и опустошение. Соотвественно, «эпохе конца закона» предшествуют, «правильный закон» и «подобие закона». [↑](#footnote-ref-3)
4. Коти – древнеиндийская мера количества: десять, сто и более (в десять, сто и т.д. – кратном увеличении) миллионов [Игнатович, 1998] [↑](#footnote-ref-4)
5. Школа, основанная монахом по имени Кукай (посмертное имя – Кобо Дайси 774 – 835), в 806 году с центром на горе Коя. В основе вероучения лежит представление о тождественности всего сущего с «вселенским телом будды» Махавайрочана (Амида-нёрай). Целью адептов данной школы является постижение данного тождества и достижение просветления посредством соблюдения сложных, тщательно проработанных ритуалов, которые во многом были заимствованы из тантрического буддизма Ваджраяны. Для Сингон характерны обширный пантеон, практика устных заклинаний и переплетений рук – мудр, а также изображения – мандалы. [↑](#footnote-ref-5)
6. Соэн Сяку 釈 宗演 (1859 – 1919) – первый наставник учения дзэн в США. Принадлежал к школе риндзай, служил настоятелем храмов Кэнтё:дзи и Энгакудзи в г. Камакура. [↑](#footnote-ref-6)
7. Цифра перед точкой обозначает номер свитка, после точки – номер рассказа внутри свитка. [↑](#footnote-ref-7)
8. Полный художественный перевод см. в Приложени №1 [↑](#footnote-ref-8)
9. Полный художественный перевод см. в Приложении №1 [↑](#footnote-ref-9)
10. Полный художественный перевод см. в Приложении №1 [↑](#footnote-ref-10)
11. Ашвини («рожденные от коня») — небесные братья-близнецы мифологии индуизма. К ним обращались, чтобы получить исцеление от болезни, богатство, долгую счастливую жизнь, победу в сражении, детей, и чтобы изавиться от злых сил. Считает, что именно Ашвини изготовили исцеляющий эелксир, вылечивший Индру после сражения с демоном. Ашвини символизируют гармонию противоположностей Вселенной. [↑](#footnote-ref-11)
12. Полный художественный перевод см. в Приложении №1 [↑](#footnote-ref-12)
13. Полный художественный перевод см. в Приложении №1 [↑](#footnote-ref-13)
14. なんともいえず、恐ろしい気がしてきた。そこで、口に真言を唱え心に観音を念じ申し上げた (яп. -нантомоиэдзу, осоросии ки га ситэкита. Сокодэ, кути ни сингон о тонаэ коокро ни каннон о нендзимоосиагэта) [↑](#footnote-ref-14)
15. 人に何か願い求めることがあって、この観音に心をこめてお祈り申したなら、霊験を施しなさらぬというようなことはない (яп. - хито ни наника нэгай мотомэру кото га аттэ, коно каннон ни кокоро о комэтэ оиноримо:ситанара, рэйгэн о ходокосинасарану то иу ё:на кото ва най) [↑](#footnote-ref-15)
16. その父母は＜…＞子がないので、それを悲しみ、長年もの間、観音にお祈りしておったが、ある夜のこと、お堂の後ろの方で赤子の泣く声が聞こえた (яп. - соно фубо ва … ко га най нодэ, сорэ о канасими, наганэн моноайда, каннон ни оинориситэоттага, ару ёру но кото, одо: но усиро но хо: дэ акаго но наку коэ га кикоэта) [↑](#footnote-ref-16)
17. 本当に観音様がわたしを助けて施してくださったのだ (хонто:ни каннонсама га ватаси о тасукэтэходокоситэкудасатта нода) [↑](#footnote-ref-17)
18. きっと観音様が人に化(け)していらっしゃってお助けくださったのだ (китто каннонсама га хито ни кэситэирассяттэ отасукэкудасатта но да) [↑](#footnote-ref-18)
19. これもひとえに観音の助けだ (корэмо хитоэни каннон но тасукэ да) [↑](#footnote-ref-19)
20. なんとこれはひとえに長谷の観音様が哀れんでお与えくださったのだ (нанто коре ва хитоэни хацусэ но каннонсама га аварэндэ оатаэкудасатта но да) [↑](#footnote-ref-20)
21. Бином 利益 обычно читается как «риэки», здесь и далее по тексту имеет особое чтение «рияку», которое в современном японском языке применяется только в контексте буддийской веры. [↑](#footnote-ref-21)
22. 観音様、お助けください。私の命を今日だけでもお救いください (каннонсама, отасукэкудасай. Ватаси но иноти о кё:дакэдэмо осукуйкудасай) [↑](#footnote-ref-22)
23. 大慈大悲の観音様、どうぞお慈悲をおかけくださって、私に福をお授けくださいまし。たとえわたくしが前世の悪業の報いで貧しい身に生まれましたとはいえ、観音様のお誓いを思いますとどうしてお助けくださらぬことがございましょう (дайдзидайхи но каннонсама, до:дзо одзихи о окакэкудасаттэ, ватакуси ни фуку о осадзукэкудасаймаси. Татоэ ватакуси га дзэнсэ но акуго: но мукуй дэ мадзусиими ни умарэмасита товаиэ, каннонсама но отикай о омоймасу то до:ситэ отасукэкудасарану кото га годзаймасё*:)* [↑](#footnote-ref-23)
24. どうぞ観音様、お慈悲をおかけくださって、わたくしにほんのわずかでも生きる足しになるものをお与えくださいまし (до:дзо каннонсама, одзихи о окакэкудасаттэ, ватакуси ни хонно вадзукадэмо икирутаси ни нару моно о оатаэкудасаймаси) [↑](#footnote-ref-24)
25. どうか観音様、わたくしに銭を施してくださいまし (до:ка, каннонсама, ватакуси ни дзэни о ходокоситэкудасаймаси) [↑](#footnote-ref-25)
26. もしまた何とか少しでもお恵みがいただけますならば、そのことを夢でお示しくださいまし (моси мата нантока сукосидэмо омэгуми га итадакэмасунараба, соно кото о юмэ дэ осимэсикудасаймаси) [↑](#footnote-ref-26)
27. なにとぞ観音様、大悲のご利益をもって、わたくしにも少しでも生活の資をおけください。望みがたい官位や限りない富貴を得たいと申してもむずかしいでしょうが、わずかな生活の資だけでもお授けください。わたくしは前世のが悪く、貧しい身に生まれましたが、「観音様はそのがほかの仏様や菩薩様よりずっとすぐれていらっしゃる」と聞いております。必ずわたくしをお助けください (нанитодзо каннонсама, дайхи горияку о моттэ, ватакуси ни мо сукосидэмо сэйкацу но си о осадзукэкудасай. Нодзомигатай канъи я кагиранай фу:ки о этай но мо:ситэмо мудзукасии дэсё:га, вадзукана сэйкацу но си дакэдэмо осадзукэкудасай. Ватакуси ва дзэнсэ но иннэн га варуку, мадзусиими ни умарэмаситага, каннонсама ва соно сэйган га хока но хотокэсама я босацусама ёри дзутто сугурэтэирассяру то киитэоримасу. Канарадзу ватакуси о отасукэкудасай) [↑](#footnote-ref-27)
28. たとえこの世では願い事がかなわずとも、せめてだけでもお助けくださればよい (татоэ коно сэ дэва нэгайгото га канавадзу томо, сэмэтэ госэ дакэдэмо отасукэкудасарэба ёи) [↑](#footnote-ref-28)
29. たとえわたくしの前世の因縁が悪いものでありましても、ほんの少しだけでも生きるための足しになるようなものお授けくださいまし (татоэ ватакуси но дзэнсэ но иннэн га варуй моно дэаримаситэмо, хонно сукоси дэмо икиру тамэ но таси ни нару ё:на моно о осадзукэкудасаймаси) [↑](#footnote-ref-29)
30. 生活の資をお与えください (сэйкацу но си о оатаэкудасай) [↑](#footnote-ref-30)
31. おれは観音様を念じはしたが、たった今命がなくなろうとしている。これもさきの世の報いなのんだ (орэ ва каннонсама ни нэндзихаситага, татта има иноти га накунаро:тоситэиру. Корэмо саки но ё но мукуй нанода) [↑](#footnote-ref-31)
32. 大慈大悲の観音様、どうぞお慈悲をおかけくださって、私に福をお授けくださいまし。たとえわたくしが前世の悪業の報いで貧しい身に生まれましたとはいえ、観音様のお誓いを思いますとどうしてお助けくださらぬことがございましょう (дайдзидайхи но каннонсама, до:дзо одзихи о окакэкудасаттэ, ватакуси ни фуку о осадзукэкудасаймаси. Татоэ ватакуси га дзэнсэ но акуго: но мукуй дэ мадзусиими ни умарэмасита товаиэ, каннонсама но отикай о омоймасу то до:ситэ отасукэкудасарану кото га годзаймасё:) [↑](#footnote-ref-32)
33. お前は前世の自分の犯した罪の報いを知らず、やたらに観音をめすのは不当なことであるぞ。だが、お前はかわいそうなので少し授け物をしてやろう (ома эва дзэнсэ но дзибун но окасита цуми но мукуй о сирадзу, ятарани каннон о сэмимоосу но ва футо:на кото дэару дзо. Дага, ома эва кавайсо:нанодэ сукоси садзукэмоно о ситэяро:) [↑](#footnote-ref-33)
34. なにとぞ観音様、大悲のご利益をもって、わたくしにも少しでも生活の資をおけください。望みがたい官位や限りない富貴を得たいと申してもむずかしいでしょうが、わずかな生活の資だけでもお授けください。わたくしは前世のが悪く、貧しい身に生まれましたが、「観音様はそのがほかの仏様や菩薩様よりずっとすぐれていらっしゃる」と聞いております。必ずわたくしをお助けください (нанитодзо каннонсама, дайхи горияку о моттэ, ватакуси ни мо сукосидэмо сэйкацу но си о осадзукэкудасай. Нодзомигатай канъи я кагиранай фу:ки о этай но мо:ситэмо мудзукасии дэсё:га, вадзукана сэйкацу но си дакэдэмо осадзукэкудасай. Ватакуси ва дзэнсэ но иннэн га варуку, мадзусиими ни умарэмаситага, каннонсама ва соно сэйган га хока но хотокэсама я босацусама ёри дзутто сугурэтэирассяру то киитэоримасу. Канарадзу ватакуси о отасукэкудасай) [↑](#footnote-ref-34)
35. たとえこの世では願い事がかなわずとも、せめてだけでもお助けくださればよい (татоэ коно сэ дэва нэгайгото га канавадзу томо, сэмэтэ госэ дакэдэмо отасукэкудасарэба ёи) [↑](#footnote-ref-35)
36. 前世のいですから、観音様のお力でもどうにもならないことでございましょう (дзэнсэ но мукуй дэсукара, каннонсама о тикара дэмо до:нимонаранай кото дэгодзаймасё:) [↑](#footnote-ref-36)
37. たとえわたくしの前世の因縁が悪いものでありましても、ほんの少しだけでも生きるための足しになるようなものお授けくださいまし (татоэ ватакуси но дзэнсэ но иннэн га варуй моно дэаримаситэмо, хонно сукоси дэмо икиру тамэ но таси ни нару ё:на моно о осадзукэкудасаймаси) [↑](#footnote-ref-37)
38. すべての衆生の願い事をかなえてくださる (субэтэ но сюдзё: но нэгай о канаэтэкудасару) [↑](#footnote-ref-38)
39. 親が子をあいするごとく (оя га ко о айсуру готоку) [↑](#footnote-ref-39)
40. 慈悲をかけくださる (дзихи о какэкудасару) [↑](#footnote-ref-40)
41. 観音様はただ一度御名唱えるだけでもろもろの願い事をかなえてくださる (каннонсама ват ада итидо гона тонаэру дакэдэ мороморо но нэгайгото о канаэтэкудасару) [↑](#footnote-ref-41)
42. ひとえに観音がそのお誓いをたがえられることのない (хитоэни каннон га соно отикай о тагаэрарэру кото но най) [↑](#footnote-ref-42)
43. 観音の御誓いは不可思議である (каннон но отикай ва фукасиги дэару) [↑](#footnote-ref-43)
44. 観音がお助けくださるからにはどうしておろそかなことがあろうか (каннон га отасукэкудасару каранива до:ситэ оросокана кото га аро:ка) [↑](#footnote-ref-44)
45. 長谷の観音様こそかなえられないような人の願いを聞き届けくださるということだ。私だけがそのご利益かられるはずはない (хацусэ но каннонсама косо канаэрарэнайё:на хито но нэгай о кикитодокэкудасару то иу кото да. Ватасидакэ га соно горияку кара морэру хадзу ва най) [↑](#footnote-ref-45)
46. 観音菩薩のお慈悲は大海よりもなお深く、世界よりもなお広いと申します。それゆえ、心から願をかけたならば、どうしてそのお助けをこうむらぬことがありましょうか (каннон босацу но одзихи ва дайкай ёримо нао фукаку, сэкай ёримо нао хирой то мо:симасу. Сорэюэ, кокорокара ган о какэтанараба, до:ситэ соно отасукэ о ко:мурану кото га аримасё:ка) [↑](#footnote-ref-46)
47. 霊験あらたかで、多くの人がこぞって参詣し、何かお願いことを祈請すると、必ずその効験がある (рэйгэнаратака дэ, ооку но хито га козоттэ санкэйси, наника онэгай кото о кисэйсуруто, канарадзу соно ко:кэн га ару) [↑](#footnote-ref-47)
48. 観音の霊験 (каннон но рэйгэн) [↑](#footnote-ref-48)
49. 不思議なこともあるものだ (фусигина кото мо ару моно да) [↑](#footnote-ref-49)
50. 観音のご利益の不可思議なこと (каннон но горияку но фусигина кото) [↑](#footnote-ref-50)
51. の御身というのはであって、することがない (босацу но оми то иу но ва дзё:дзю:фухэн дэаттэ, мэссуру кото га най) [↑](#footnote-ref-51)
52. というものは形もなく人の心にも捕えられず、目にも見えず、かおりにもかぐことはできずにおありだとはいえ、に信心を起させようとして霊験をしになることかくのごとくでおいでになるのだ (босацу то иу моно ва катати мо наку хито но кокоро нимо тораэрарэдзу, мэ нимо миэдзу, каори нимо кагу кото ва дэкидзуни оари да товаиэ, сюдзё: но синдзин о окосасэё: тоситэ рэйгэн о ходокоси ни нару кото каку но готоку дэ оидэнинару но да) [↑](#footnote-ref-52)
53. 仏というのは人の心に応じて霊験を施しなさるものであるから、盗人に取られなさったのも、このような霊験を現しなさろうがためである (хотокэ то иу но ва хито но кокоро ни о:дзитэ рэйгэн о ходокосинасару моно дэару кара, нусубито ни торарэнасатта но мо, коно ё:на рэйгэн о аравасинасаро: га тамэ дэару) [↑](#footnote-ref-53)
54. 記念し申し上げるものは外国の者でも利益をこうむらないということはない (кинэнсимо:сиагэру моно ва гайкоку но моно дэмо рияку о ко:муранай то иу кото ва най) [↑](#footnote-ref-54)
55. 観音は人を殺そうとはお思いにならぬが、法師が多くの人を殺したのをよくないこととお思いになってなさったことなのであろう。それゆえ、悪人を殺すのはである (каннон ва хито о коросо: то ва оомойнинарануга, хо:си га ооку но хито о коросита но о ёку най кото то оомойнинаттэнасатта кото нано дэаро:. Сорэюэ, акунин о коросу но ва босацугё: дэару) [↑](#footnote-ref-55)
56. 盗人であっても、真心をこめて信仰したのでこの観音もこのようにご利益を与えてくださったのだ (нусубито дэаттэмо, синдзин о комэтэ синко:сита нодэ кото каннон мо коно ё:ни горияку о атаэкудасатта но да) [↑](#footnote-ref-56)
57. これもひとえに弁宗が真心をこめて信仰したことにより観音がお助けくださったのにちがいない (корэ мо хитоэни бэндзю: га синдзин о комэтэ синко:сита кото ни ёри каннон га отасукэкудасатта но нитигайнай) [↑](#footnote-ref-57)
58. 観音の霊験はこのよにたぐいなくあらたかなものであるということ(каннон но рэйгэн ва коно ё:ни тагуйнаку аратакана моно дэару то иу кото) [↑](#footnote-ref-58)
59. 観音のご利益はまことに尊いものである(каннон но горияку ва макотони таттой моно дэару) [↑](#footnote-ref-59)
60. …あるいはまた観音が放免に姿をお変えなさったのであろうか (аруйва мата каннон га хо:мэн ни сугата о окаэнасатта но дэаро:ка) [↑](#footnote-ref-60)
61. …気高い僧がおいでになる。手にはを持っており、また、をも持っておられる (кидакай со: га оидэнинару. Тэ ни ва сякудзё: о моттэори, мата, ке:бако о моттэорарэру) [↑](#footnote-ref-61)
62. 法華経の力により、冥途において観音の加護をこうむるからには、必ずや六道を離れて 浄土に生まれたであろう… (хокэкё: но тикара ни ёри, мэйдо ниойтэ каннон но каго о ко:муру каранива, канарадзу я рокудо: о ханарэтэ дзё:до ни умарэта дэаро:) [↑](#footnote-ref-62)
63. Санскр. Śakra – управитель одного из райский миров в буддизме [↑](#footnote-ref-63)
64. Традиционная японская настольная игра. [↑](#footnote-ref-64)